

10. ANEXOS

10 .1. Guion primera entrevista

Objetivos:

- profundizar en los aspectos afectivos y personales del entrevistado, mediante la expresión de valores, sentimientos y emociones.
- indagar en sus recuerdos referentes a su experiencia como estudiante y sobre todo como aprendiz de lenguas extranjeras.
- profundizar en el entorno sociocultural y en concreto en el contexto educativo y la cultura educativa del informante.

Nombre:

Edad:

Lugar de nacimiento:

Lengua materna:

Lenguas extranjeras que habla:

1. Pasado como estudiante

- Empecemos hablando de tu época de estudiante, ¿cómo crees que han cambiado tus actitudes y tus percepciones y tus ideas sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras?
- ¿Recuerdas algún profesor en especial, un profesor que te marcara... recuerdas alguna anécdota sobre él?
- ¿Recuerdas alguna anécdota que te haya hecho cambiar sobre tu forma de ver la enseñanza y el aprendizaje?
- ¿Cómo era la enseñanza? ¿Era comunicativa? ¿Hacías mucha gramática? ¿Te gustaba la gramática?
- Pasamos a la universidad, ¿cómo fue tu aprendizaje de lengua y cultura española?
- ¿Por qué escogiste el español? ¿Cuando decidiste que querías ser profesor?
- ¿Y la experiencia en España? ¿Qué es lo que más has aprendido? ¿Has tenido oportunidades de aprender mucha cultura, más bien lengua?

2. Lengua y enfoque comunicativo

- ¿qué te parece más importante en el aprendizaje de una lengua?, ¿qué es lo más importante para ti para aprender una lengua extranjera?, ¿aprender gramática, aprender mucho vocabulario, la lectura, la escritura?
- ¿qué es para ti dominar bien una lengua?
- ¿qué papel tiene para ti la gramática en la enseñanza de una lengua?
- qué es para ti el enfoque comunicativo?
- ¿Qué es lo que te gusta más hacer en clase? ¿Te gustaban más las clases de Gabón o las de España?
- ¿qué has aplicado principalmente en tus clases? ¿Tu forma de enseñar es muy distinta a la forma en que has aprendido?
- ¿Cómo te gusta trabajar en clase: individual, en pareja en grupo? ¿Qué te parece más útil? ¿Te parece útil hablar en parejas?

-¿Qué materiales usas? ¿Qué tipo de actividades te gustan más? ¿Vas a intentar usarlos?
-¿Qué te parece el análisis de texto? ¿Te parece una buena manera de aprender las lenguas extranjeras?

9.2. Guion segunda entrevista

1. Definición cultura, percepción cultura hispánica

¿Cuál es el objetivo de la enseñanza de la cultura?

-¿Qué es para ti cultura?, ¿cómo la definirías?

-¿qué tipo de cultura te parece más importante para la clase de lengua extranjera? -

¿crees que necesitamos conocimientos culturales para comunicarnos adecuadamente?

-¿qué significa decir que “enseñar lengua es enseñar cultura”?

-¿qué entiendes por cultura española?

-¿Qué es lo que más te choca de la cultura española?, ¿qué es para ti lo más cercano a la cultura gabonesa?

-¿qué te parece lo más difícil de enseñar de la cultura española?

-¿qué aspectos son más difíciles de comprender para los alumnos?

-¿qué ideas tienen los alumnos sobre los españoles?, ¿qué es lo que más les choca de los españoles?

-¿qué es lo que más te interesa enseñar en clase?, ¿qué es lo que más interesa a los alumnos?

-¿Qué iconos escogerías para representar la cultura española?, ¿qué persona, qué libro, película, costumbre, etc.?

-¿En la enseñanza de la cultura española intentas la diversidad cultural de todos los pueblos que hablan español?

-¿y los alumnos son conscientes de esta diversidad? Yo creo que a veces lo confunden todo y que para ellos la salsa es española o el vudú sólo se practica en África y no saben que en América hay un gran legado de la cultura africana.

-¿qué conoces sobre la cultura del Caribe, de México, de la zona andina, de Argentina y de las conexiones afrohispanicas?, ¿qué les puede interesar más a los alumnos?

2. Aspectos concretos de la cultura

Pasamos a aspectos concretos de la lengua y del vocabulario, ¿qué explicas sobre las familias españolas o hispanoamericanas?, ¿y cómo explicas el vocabulario relacionado con la familia?, ¿hay las mismas equivalencias en vuestra cultura?

-Otro ejemplo, cuando habláis sobre las viviendas ¿explicas las diferencias, explicas como son las casas en España o Hispanoamérica, especificas los tipos de viviendas y el vocabulario correspondiente?

-¿sobre las comidas familiares, las costumbres son muy diferentes, ¿qué diferencias destacas entre la cultura hispana y la gabonesa?

-Sobre las relaciones de amistad, familiares, o sentimentales, las cosas son muy diferentes, entre la cultura española y la gabonesa. ¿Hay algún aspecto que te parece interesante tratarlo en clase?

-Sobre las relaciones de parejas, ¿qué equivalencias encontramos entre la cultura hispana y la gabonesa?, ¿cómo se definen el diferente tipo de relación?, ¿hay paralelismos?

-Las citas, ¿son diferentes?

-Las invitaciones son muy diferentes en España y aquí... ¿Recuerdas alguna anécdota en tu estancia en España?

-¿Te parece interesante explicarles este tipo de anécdotas?

-¿El concepto de amistad es el mismo aquí que en España?, ¿en qué se basa la amistad aquí?

-El tema de las bodas (las formas de pedir la mano, las costumbres de celebración) es algo que interesa mucho a los alumnos, es uno de los aspectos que más se conservan de la tradición. ¿Hay una equivalencia entre las fases, las costumbres, con qué palabras explicarías todo esto?

-Sobre la forma de vestir, ¿crees que tienen valores diferentes?, ¿cuándo se usa aquí un traje, en qué situaciones se usa una prenda u otra?, ¿saber estas diferencias es importante para vestirse adecuadamente en las diferentes culturas?

-Sobre los horarios, aquí hay mucha flexibilidad... ¿es interesante que conozcan los diferentes horarios en las culturas hispánicas, las costumbres diarias y a qué horas se hacen?, ¿y qué diferencias destacas en este sentido?

3. Didáctica de la cultura

-¿cómo enseñas todo esto en clase?, ¿haces actividades específicamente culturales, utilizas algún material en especial?, ¿los textos reflejan todo este tipo de cosas?

-¿cómo crees que los alumnos pueden acceder a la cultura española?, ¿a través del profesor, de los textos, de las imágenes, las películas?, ¿qué te parece lo más útil?

-¿Crees que en los pueblos los alumnos tienen más dificultades para acceder y comprender la cultura hispánica que un alumno de Libreville?, ¿sus realidades son más diferentes a las de la cultura española?

-¿Hay algunas palabras que te parecen difíciles de traducir?, ¿puedes darme algún ejemplo?, ¿te detienes en la explicación del vocabulario y en sus connotaciones culturales en clase?

-¿hay cosas de la cultura gabonesa que no tienen traducción al español?, ¿qué conceptos, qué costumbres no se pueden explicar en español?, ¿enseñas a los alumnos a dar las explicaciones necesarias para comprender estas particularidades que no existen en otras culturas?

-Sobre los manuales y libros que usáis en Gabón, ¿se reflejan todos estos aspectos?, ¿cómo podrían mejorarse los libros para aprender en español que encontramos en Gabón?

-¿qué temas deberían sustituirse, cuáles deberían añadirse?

¿Crees que se debería aumentar el contenido sobre Guinea Ecuatorial en los manuales? ¿puede implicar más a los alumnos con la cultura hispánica?

-En cuanto a los temas de conexión entre África y América... ¿puede motivar más a los alumnos?

4. Educación intercultural

-¿para aprender una nueva cultura crees que los alumnos tienen que ser abiertos, tener curiosidad, ser sensibles?, ¿qué cualidades tienen que tener los alumnos para aprender una cultura extranjera y establecer un puente entre las culturas?

-¿Crees que se fomentan tales cualidades en la clase de español?

-¿Cuál es la relación de los alumnos con las demás etnias y las demás culturas?, ¿tienen interés, son respetuosos entre ellos?

-¿en qué medida crees que son conscientes de su propia cultura?, ¿crees que los alumnos están perdiendo su propia cultura?

- ¿Esta situación se da más en el pueblo o en la ciudad?
- ¿cómo influencia la lengua francesa y la cultura francesa en las culturas y lenguas locales?
- Si la enseñanza fuera en lenguas locales, ¿sería más fácil reflejar la propia cultura?, ¿ayudaría a expresar de verdad la cultura local y ayudaría a valorarla y conservarla?
- ¿Tendrían más facilidad para aprender una lengua y una cultura extranjera sin pasar por la lengua francesa?
- ¿Qué sabes del concepto de interculturalidad?, ¿es algo nuevo para ti?
- ¿crees que es algo interesante para Gabón?
- ¿Has llevado a cabo alguna vez un proyecto intercultural?

9.3. Código de transcripción (adaptado grupo PLURAL)

	pausa breve
	pausa mediana
	pausa larga
30	pausa con precisión de segundos
/	entonación ascendente
\	entonación descendente
?	entonación interrogativa
!	entonación exclamativa
...	entonación en suspense
apr-	interrupción de una palabra
e::	alargamiento de sonido
no:::	alargamiento excepcionalmente largo
BIEN	énfasis
()	murmureo
Miguel	mayúsculas se usan para nombres propios
((risas))	risas u otros comentarios sobre sucesos contextuales

9.3. Transcripción e interpretación primera informante

CARO-ENT-RM-06/2011-CULT-ENS-“ hay que explicar, porque quedarse sin explicaciones, será como una huida, ¿no?”

<p>((Empezamos el encuentro hablando del fin de curso))</p> <p>1 E Pues como te dije la entrevista de hoy va a tratar sobre temas más concretos de: la cultura de acuerdo? bueno pues si quieres empezamos la primera pregunta que es para ti la cultura cómo defines tú cultura? </p> <p>2 R ai: ((risas))</p> <p>3 E qué consideras que es la cultura? que no es la cultura? que piensas?</p> <p>4 R yo que sé el conjunto conjunto de de costumbres de un país por ejemplo eso es la cultura como eso de bailes de de yo que sé de: mm: comer la manera de comer la manera de yo que sé a veces de hablar todo eso es cultura qué más? bueno a ver conjunto de todo esto es la cultura de un país</p> <p>5 E {de un país} y por ejemplo la historia consideras cultura? la literatura? </p> <p>6 R pues más o menos cultura sí tienen que formar parte aunque es historia es la historia de un país y como pertenece a un país para mí es la cultura también no? la civilización y cultura (es claro)</p> <p>7 E y te parece que la cultura está relacionada con la lengua?</p> <p>8 R claro que sí la cult-</p> <p>9 E en qué manera?</p> <p>10 R ss yo decía antes yo considero la manera de hablar e: como algo cultural mm? aquí por ejemplo no sé si puedo relacionar con Gabón no sé si te gusta que relacionemos</p>	<p>Inicio. Anuncio del tema de la entrevista.</p> <p>Identifica cultura con el conjunto de costumbres, modos de hablar, modos de comer, etc.</p> <p>Relaciona la historia con civilización y cultura.</p> <p>Relaciona, con vacilaciones, la lengua con cultura dando el ejemplo de los modos de hablar de las personas.</p>
---	--

<p>11 E sí y tanto claro ((interrumpimos un momento para cambiar la cámara de sitio para poder ver mejor la cara de la informante. Comentarios sobre ello))</p>	
<p>12 R que decía que la manera de hablar de de yo que sé de una región de un país es algo cultura también por ejemplo nosotros gaboneses cuando nos vamos a Francia nuestra manera de hablar nos identifican dicen que vosotros sois gaboneses aunque no hemos enseñado un pasaporte ni un carné de identidad saben que los gaboneses siempre hablan así tienen tal tipo de acento tal tipo de: así es por eso yo lo relaciono de esta manera y incluso aquí aquí en Gabón por ejemplo tenemos muchos sitios o muchas provincias donde se habla el punú m pero a partir del acento de la manera de hablar se puede distinguir un punú de Tchibanga del sur o un punú de: yo que sé de la Labmarené por ejemplo a partir de la manera de hablar yo pienso que es algo cultural </p>	<p>Reitera la idea de modos hablar y el acento como punto de relación entre cultura y lengua.</p> <p>Da el ejemplo del francés de Gabón como reflejo de la cultura.</p> <p>Da otro ejemplo de tal relación con la lengua local punú, que tiene diferentes acentos según la región.</p>
<p>13 E y crees que necesitamos elementos culturales para comunicarnos?</p>	
<p>14 R claro claro claro que sí que lo necesitamos </p>	
<p>15 E por ejemplo?</p>	
<p>16 R puff bueno yo que sé! yo que sé! nosotros profesores para los que enseñan lengua tenemos el habla no? para para comunicar con los alumnos yo pienso </p>	<p>Se sorprende de la pregunta planteada sobre la necesidad de elementos culturales para la comunicación.</p>
<p>17 E y qué cuál es qué tipo de conocimientos culturales necesitaríamos para hablar adecuadamente con los demás con una persona de otra lengua para hablar con un español necesitas la lengua y necesitas elementos culturales qué tipo de elementos culturales?</p>	
<p>18 R que necesito saber? yo que sé por ejemplo buff ai! qué tipo de</p>	

<p>conocimientos necesito saber? pero bueno! ya ya tengo primer la lengua tengo que saber su lengua para comunicar con ella tengo que saber por ejemplo yo que sé sus sus costumbres costumbres es un poco fuerte no? no sé costumbres a ver cómo por ejemplo yo que sé ai! ayuda</p> <p>19 E sí sí es lo que tu piensas no es una para evaluarte no es un examen </p> <p>20 R ya lo sé pero tengo que decir muchas cosas no? para ayudarte también no? para la redacción de este trabajo yo necesito de todo de cómo tu hablas de cómo yo qué sé si tenéis en su familia prohibiciones por ejemplo tengo que saberlo porque hay familias por ejemplo donde hay prohibiciones por ejemplo aquí e: e: e: los hay que tienen cómo se llama? el tótem no sé si has entendido hablar de eso los hay que tienen tótem como por ejemplo un animal los hay por ejemplo que tienen el boa es que en una familia o en un plan se prohíbe comer por ejemplo el boa sabes? eso es tótem yo para para comunicar contigo tengo que saber lo más profundo que tenéis como prohibiciones como su manera de comer qué coméis cuál es lo que no coméis también es cultural bueno por ejemplo los bailes es cultural es algo cultural cuál es el baile popular? como solemos preguntar a los alumnos qué tipo de baile es favorable o que podemos enseñar a una persona que no ha vivido por ejemplo nunca aquí en Gabón o en España la comida de baile de costumbre de condiciones de todo eso necesitamos el habla la lengua lo podemos explicar en una lengua no sé si contesto bien a: la pregunta o sí </p>	<p>Vacila sobre elementos culturales necesarios para la interacción.</p> <p>Plantea la necesidad de conocer las costumbres.</p> <p>Pide ayuda a la entrevistadora para avanzar en su discurso.</p> <p>Explicita más aspectos necesarios para comunicar y comportarse: la forma de hablar, las prohibiciones que existen en una determinada familia.</p> <p>Habla de las prohibiciones en las familias gabonesas, llamadas tótem.</p> <p>Expresa que es necesario conocer aspectos profundos para la comunicación.</p> <p>Menciona los bailes como algo necesario para enseñar a una persona que nunca ha estado en el lugar de la cultura meta.</p> <p>Habla de la comida, costumbres y condiciones</p>
--	---

<p>21 E sí sí por ejemplo después de haber vivido en España qué tipo de cosas necesitas saber sobre los españoles para comunicarte y actuar bien es España </p>	
<p>22 R pues yo no he tenido problemas yo ya comunicaba desde aquí ya comunicaba yo no necesitaba tantas cosas (sólo quería) por ejemplo en España lo que yo quería saber es era eso de el tipo de construcción la construcción gótica algo así y de sí yo quería saber por ejemplo ante una iglesia tenemos algo como figurinas algo así sabes? vamos por ejemplo la universidad de Salamanca mm? frente ahí en el despacho ahí en el centro hay algo como figurinas yo quería saber porque aquí no construimos de esta manera sabes? no sé si me entiendes?</p>	<p>No destaca problemas encontrados de comunicación en su estancia en España.</p> <p>Manifiesta interés personal sobre la arquitectura antigua en España. Da ejemplos de la ciudad de Salamanca.</p>
<p>23 E sí</p>	
<p>24 R sí yo quería saber porque por ejemplo se pone delante ante de delante de la puerta entrada de la iglesia tenemos personajes así e: dibujadas tenemos por ejemplo aves tenemos la rana de la universidad de Salamanca yo quería saber por qué como estaba con una familia: mi era familia de ahí no era tan tan intelectual era una vieja de 80 años no me podía explicar ella me hablaba siempre de Franc- del franquismo ((risas de la entrevistadora)) es es era lo que ella conocía pero lo de saber por qué tenemos eso de gótico romántico yo qué se lo romano no no me lo podía explicar muy bien no me podía explicar</p>	<p>Da explicaciones sobre aspectos arquitectónicos de edificios antiguos.</p> <p>Habla de la incapacidad de su familia en España para satisfacer su curiosidad sobre este tema más intelectual.</p>
<p>25 E qué:: cuál es para ti el objetivo de enseñar cultura? en la clase de lengua</p>	
<p>26 R sí </p>	
<p>27 E enseñas cultura por qué lo haces?</p>	
<p>28 R la cultura ya es un: un objetivo y tenemos muchos objetivos no? </p>	

<p>tenemos el objetivo cultural cuando enseñamos el objetivo lingüístico y tal ya que la cultura ya forma parte de un objetivo</p> <p>29 E y por qué enseñas cultura?</p> <p>30 R porque los alumnos tienen que saber estamos hablando una lengua extranjera tenemos que saber cosas de esta lengua de todo lo que acabo de citar los alumnos necesitan saberlo sí por ejemplo</p> <p>31 E con qué objetivo necesitan saber esto?</p> <p>32 R (joder) pues ((risas)) disculpa con qué objetivo? pero yo digo que es importante es necesario saberlo es importante saberlo porque un día cuando se vaya a España el que ya tiene que saber por ejemplo yo que sé cuál es el e: el plato típico yo qué sé de España que para que no sea sorprendido no? lo tenemos que enseñarlo tenemos que enseñarlo</p> <p>33 E sí es eso es una buena razón sí sí está bien</p> <p>34 R sí cuando se va por ejemplo: e: eso de invitaciones es algo cultural no? la invitación aquí en Gabón cuando se invita a una persona sabes? es la persona ella misma que paga la que todo mientras que en España yo yo estaba sorprendida esta vieja me ha llevado a tomar un café sabes? </p> <p>35 E sí</p> <p>36 R yo no sabía porque llevaba sólo dos o tres días de vida en Españ- en en Salamanca yo no sabía por ejemplo convertir el euro pues me ha invitado a tomar un café yo pensaba que e: era (el) ella que lo va a pagar y al finalizar la la la cosa se levantó y y pagó sólo su café yo no entendía me puso nerviosa pero mujer yo estaba en casa tranquila tú me has invitado y por qué no pagas la (invitación) ahora y me ha dicho tú tienes</p>	<p>Manifiesta dificultades para explicitar los objetivos concretos de la enseñanza de la cultura. Lo justifica como elemento del programa de español en Gabón.</p> <p>Expresa la necesidad de los alumnos de tener informaciones sobre la cultura.</p> <p>El alumno necesita tal conocimiento para poder viajar a España.</p> <p>Empieza a relatar una anécdota sobre una invitación en España que la sorprendió.</p> <p>Relata cómo la mujer que la acogía en su casa le propuso tomar un café.</p> <p>A la hora de pagar la mujer española presupone que ella va a pagar su propio</p>
--	--

<p>que dar el dinero que tienes y yo salí 50 euros para una copita de cero coma cincuenta euros medio euros sabes? y me estaba mirando el camarero pero esta loca de donde viene pero no es algo cultural que yo no sabía desde mi país lo tenemos que enseñar aquí que una vez en España cuando te invita una española o un español tú tienes también que tener tu dinero para pagar también lo que vas a comer o vas a beber eso es algo cultural y los alumnos lo tienen que saber para evitar e: yo que sé buff disgustos de este tipo</p> <p>37 E qué es lo que más qué ideas tienen los alumnos sobre los españoles?</p> <p>38 R qué idea?</p> <p>39 E como se imaginan los españoles?</p> <p>40 R que: bueno yo entiendo esta () perfecto esta pregunta siempr- sí siempre nosotros e? los alumnos los africanos primero pensamos que los españoles son racistas que no nos aceptan que nos aceptan pues eso es cuando tú conoces la persona a veces tenemos prejuicios mm? de tal tipo de negativos no? porque piensan que todos los blancos (yo que sé) e: detestan o no les gustan a los morenos ((risas de la entrevistadora)) esta esto es no no es totalmente verdad sí porque los españoles son como todos los hombres mm? si tú vienes con malas intenciones claro que te va a: a:: yo que sé que no te va a gustar un español pero cuando vienes con buenas intenciones en un país o en un pueblo tú tienes que comportar como se comportan los de del pueblo no hay que venir con yo que sé cara de ((risas)) como lo decía como se llama el marido de Mar? Xavi que me miraba como con ojos de bicha no </p>	<p>café, algo que la sorprende y a la vez crea problemas de cambio de moneda, puesto que no había previsto pagar.</p> <p>Resalta la diferencia con Gabón y lo relaciona con un aspecto cultural propio de España.</p> <p>Es importante conocer este tipo de aspectos para evitar sorpresas y disgustos.</p> <p>Comenta la visión de los alumnos sobre los españoles: piensan que los occidentales en general, y entre ellos los españoles, son racistas hacia los africanos.</p> <p>Indica que este prejuicio no es totalmente cierto.</p> <p>Manifiesta la necesidad de comportarse correctamente en una cultura ajena.</p>
---	--

41 E	él?	
42 R	no yo estaba explicando diciendo	
	algo y me ha dicho ah que estaba	
	mirando con ojos de bicha es una	
	expresión sí	
43 E	él ha dicho eso? no lo recuerdo	Alude a la expresión “ser visto como a un
44 R	sí para completar lo que yo	bicho raro”(que recuerda con la ayuda de
	estaba diciendo porque estaba	la entrevistadora), como situación que hay
	buscando la palabra y me ha	que evitar.
	completado	
45 E	bicha no creo bicho raro	
46 R	bicho raro me estaba mirando con	
	ojos de bicho raro eso bicho raro	
	y que? la bicha bicho en	
	francés?	
47 E	bicha no::	
48 R	bicho en francés que es? bicho	
49 E	bicho es un insecto raro pues que	Intercambio con la entrevistadora sobre la
	es extraño bicha puede ser una	expresión “bicho raro”.
	persona que es una mala persona	
	eres una bicha una persona	
	espabilada y poco: de malas	
	intenciones	
50 R	ah vale eso así que (tuv-)	
51 E	y: esas son las ideas que tienen los	
	alumnos de los españoles {qué	
	otras ideas?}	
52 R	{piensan} que los españoles son	
	racistas y por eso por qué	
	tenemos que y además no sé	
	señora por ejemplo me ha	
	preguntado un alumno en España	
	se estudia la cultura gabonesa?	
53 E	aha	
54 R	digo no depende de cursillista	
	he enseñado algo de Gabón	
	típico de Gabón el la boda	
	tradicional le enseñé a los	
	alumnos cuando estaba ahí de	
	cursillista pero decir que en su	Los alumnos gaboneses se plantean si en
	programa hay algo que no que	España también se estudia la cultura
	no y dice señora por qué? y	gabonesa. Ante la negativa de la profesora
	claro por qué? porque yo no sé	lo toman como una discriminación hacia
	incluso en Francia no sé si hay	la cultura gabonesa.
	una escuela donde se enseña la	
	cultura gabonesa sí pero por qué	
	nosotros tenemos que aprender el	
	español? por qué? porque digo	Se preguntan sobre la utilidad de aprender
	pues porque el español es	el español.
	importante es la tercera lengua	

<p>del mundo el: es una lengua que se habla aquí aquí aquí internacional se habla en Guinea Ecuatorial por tal razón se habla en América hay que explicárselo porque los alumnos no lo saben los alumnos no no lo ven muy bien primero porque nosotros necesitamos saber todo de España y los españoles no estudian nada de nosotros eso y piensan siempre que es una forma de colonización que no se ha acabado una forma de dictadura o de yo que sé la gente se quiere imponer y luego tienes que explicar poquito a poco luego se atreven de lo que explicas y luego les gusta la lengua más o menos pero el primer día de verdad que preguntan mucho no lo entienden no lo ven muy bien lo de aprender español </p>	<p>La profesora justifica el estudio del español aludiendo a la importancia internacional del español y al número de hablantes y de países de habla hispana.</p> <p>Insiste en la visión de los alumnos del estudio de una lengua extranjera como la española como una forma de dominación.</p> <p>Reitera la dificultad de hacerles ver la importancia y utilidad de la enseñanza del español.</p>
<p>55 E no ven la utilidad 56 R la utilidad hay que explicar hay que (a-) profundizar hay que dar la importancia de esta lengua explicándoles de: de de todo con ejemplos concretos la importancia de la lengua </p>	
<p>57 E y luego qué es lo que más les interesa de: de la cultura española?</p>	
<p>58 R pues cada vez que he estudiado la cultura con ellos les interesa la gastronomía española dicen que es una gastronomía muy rica y muy: saludable como lo dicen ellos mismos </p>	<p>Apunta a la gastronomía como aspecto que interesa a los alumnos.</p>
<p>59 E sí? 60 R porque dicen aquí en Gabón no solemos utilizar el aceite de oliva por ejemplo mientras que en España en cada plato hay aceite de oliva y por qué nosotros no lo utilizamos? es caro primero una botella de de un litro te sale a 5000 mil algo así y con las familias grandes no podemos utilizamos otro aceite pues para</p>	<p>Evoca los beneficios del aceite de oliva que destacan los alumnos.</p>

<p>sobrevivir o yo que sé los (guineanos) si que lo utilizan pero los hay que no lo utilizan mientras que en España ensalada o de de plato hay aceite de oliva y dicen pues es saludable es rico sí y les ha gustado también eso de baile porque había en la: la misma edición de: de eso la semana cultural española sí llevé conmigo algunos alumnos para ver el: el flamenco el flamenco nos ha dicho señora a nosotros nos gusta también la bailar así puedes enseñar porque yo no sé cómo cómo se baila el flamenco sólo que les ha gustado dicen señora los bailes también en España ai que guay! tenemos que aprender a bailar a cantar lo han dicho cantar en español no hay que esperar la navidad solamente para cantar con nosotros hay que buscar otras canciones tenemos que aprender también en español porque nos parece buena música así de la gastronomía y de de los bailes nada más no sé si encuentras algo porque no apuntes nada</p> <p>61 E no sí se va grabando tranquila tranquila escucho </p> <p>62 R vale </p> <p>63 E e: que qué es lo que más les choca? a los alumnos de los españoles</p> <p>64 R ((suspira)) que les choca es e: por ejemplo el cine</p> <p>65 E sí?</p> <p>66 R m te lo he dicho la última vez que llevamos ahí los alumnos de cuarto de <i>quatrième</i> o <i>troisième</i> son niños cuando nos vamos al CCF no imaginamos que: que tengamos algunos algunas partes eróticas no? eso les choca mucho pues parece que es algo cultural que a un español no le chocaría pero a un gabonés sí que les choca les choca mucho ver</p>	<p>Habla del precio elevado del aceite de oliva en Gabón, lo que justifica el uso de otros aceites.</p> <p>Indica el flamenco como otro tema de interés de los alumnos después de la asistencia a un espectáculo.</p> <p>Los alumnos manifiestan su interés en bailar y cantar en español.</p> <p>A los alumnos les chocan las escenas eróticas de las películas españolas.</p>
---	---

<p>escenas de de sexo por ejemplo y: pues también que me han dicho los alumnos en una serie que pasa en cadena televisión española ésta que: que que han visto e: algunos alumnos saliendo de la clase y abrazándose abrazándose o besándose besándose </p> <p>67 E besándose en público </p> <p>68 R sí besos en público dicen que señora eso de verdad que no pues a nosotros nos molesta un poquito no lo podemos hacer por ejemplo en público no lo podemos hacer ante su madre o su padre mientras que en España no sé si me equivoco lo pueden hacer </p> <p>69 E sí sí</p> <p>70 R puedes besar a tu novio que no pasa nada</p> <p>71 E no pasa nada</p> <p>72 R nosotros sí sí que choca un poco (un poquito sí) </p> <p>73 E muy bien interesante y: mm cuando hablas de la cultura también e: e: hablas sobre otros lugares del mundo hispánico? e: intentas tratar de toda la diversidad cultural del mundo hispánico? o te centras más en la cultura más de España</p> <p>74 R pues como en el programa nos imponen el mundo hispánico y en el mundo hispánico vemos España vemos e: Guinea Ecuatorial y los países de América Latina así que intentamos ver no lo todo en América Latina por ejemplo lo que: hemos estudiado son las fiestas las fiestas la celebración de algunas fiestas las fiestas entre los latinoamericanos y: bueno y qué más? las fiestas y: y también no sé eso del día de los muertos la celebración del muertos que que parece un poco diferente de la celebración en España no sé</p>	<p>También les sorprende ver en las películas o series en que los jóvenes se besan en público.</p> <p>Manifiesta el contraste de ese aspecto entre España y Gabón.</p> <p>Afirma que el programa de español en Gabón impone tratar temas culturales de Guinea Ecuatorial y de Hispanoamérica.</p> <p>Uno de los temas tratados es la fiesta de los muertos de México. Constata la diferencia de la celebración con la</p>
--	---

<p>como lo celebráis</p> <p>75 E no más sencillo </p> <p>76 R pues ahí fabrican de todo de caramelos de: ((se toca la cara)) como si fueran monst- mons</p> <p>77 E monstruos</p> <p>78 R monstruos sí dicen que es un caramelo y se pone se van a cementerios para ponerlo y piensan que los muertos van a comer</p> <p>79 E comérselo</p> <p>80 R comérselo esto son gastos yo que sé porque un muerto ya es muerto no puede comer nada no que incluso aquí en Gabón lo hacen aquí el día de muertos la familia se va en los cementerios para depositar bebidas y tal pero es el tío guardia que guarda el cementerio que se lo come porque no se puede gastar una cosa y luego cuando vienen dos o tres días después vienen piensan que es el muerto que se lo ha bebido no son personas vivas que se lo han comido todo</p> <p>81 E y cómo reaccionan los alumnos? ante este {tipo}</p> <p>82 R que dicen que es gasto que un muerto o ahí resucitan los muertos señora? digo no sé ((risas de la entrevistadora)) cómo un muerto puede venir a comer o beber lo que que han depositado los las familias pues es tradición en su país hay que hacerlo para celebrar los muertos nada más no que los muertos resucitan no pero bueno es su manera de celebrarlo</p> <p>83 E mhm exacto si hay culturas que tienen este tipo de ofrecer cosas a los muertos</p> <p>84 R {sí} {sí} sí a los muertos sí y en América Latina yo escribí con eso de de la cultura maya maya en Guatemala los mayas son los primeros pueblos de América tenemos los incas los mayas y los aztecas y yo estudié</p>	<p>española.</p> <p>Describe las ofrendas que dan a los muertos.</p> <p>Da su opinión sobre esta celebración. Comenta su incredulidad ante el hecho de dar de comer a los muertos.</p> <p>Habla de las opiniones de los alumnos, también próximas a la de la profesora.</p> <p>Explica este acto como una celebración tradicional.</p>
--	--

<p>de eso de los mayas entre los maya también se celebra el día de los muertos pero he hecho algo como una comparación con lo que pasa aquí en África y encontré algunas similitudes celebran casi de la misma manera como algunas tribus de aquí o etnias por ejemplo los myené ellos consideran mucho a este día de muertos se van a celebrar de todo bailan ahí y hacen como una fiesta en los cementerios mientras que en el sur por ejemplo no acordamos mucha atención a este día que sabemos que el muerto ya ha muerto y basta no hay fiesta no hay como lo vemos entre los myené sí como se celebra no </p>	<p>Se refiere a la cultura maya que ha estudiado como trabajo de fin de carrera (maîtrise)</p> <p>Establece una comparación entre las celebraciones mayas y algunas africanas.</p> <p>Se parece a una celebración de la etnia myené.</p>
<p>85 E mhm interesante y: los alumnos son conscientes de esta diversidad del mundo hispánico?</p>	
<p>86 R que sí que están conscientes ya por el número de países que habla el español ya están conscientes y les dije que el español se habla en todos los continentes sabes? que incluso en Asia porque les parecía un poco sorprendid- sorprendente saber que en Asia se habla oh señora! cómo que en Asia? y hay que explicar que las Filipinas última colonia española ahí se habla el español se habla en África lo sabéis se habla en en América se habla en Europa así que es es es la lengua del tercer milenio es la tercera lengua no? después del chino mandarín dicen sí la tercera lengua y y y me preguntaban señora por qué en francés cuál es el sitio la plaza que ocupa el francés en el mundo </p>	<p>Comenta las explicaciones que da sobre la presencia del español en el mundo, lo que sorprende a los alumnos.</p> <p>Habla de la posición del español en cuanto a número de hablantes.</p>
<p>87 E sí después del español</p>	
<p>88 R y por qué? por qué después del español? por qué después del español? pues así o cómo se calcula? pues por el número de</p>	

<p>89 E hablantes de hablantes de países aha </p> <p>90 R hay que explicar porque quedarse sin explicaciones será como una huida no? que uno no quiere explicar o no quiere no hay que explicar la importancia de la lengua como son niños les gustan explicaciones</p> <p>91 E qué te parece lo más difícil de enseñar de la cultura española?</p> <p>92 R de momento nada </p> <p>93 E tienes alguna dificultad para enseñar la cultura española?</p> <p>94 R pues yo lo que quería como lo decía la última vez nos falta nos cabe material no? yo lo que quería hacer por ejemplo cuando enseño una cultura proyectar una película por ejemplo para que los alumnos vean exactamente como pasa como pasa la cosa por ejemplo si tengo que enseñar el flamenco hay que poner algo que ven porque los alumnos notan más lo visual captan más no? lo visual y lo que entienden tenemos que poner citas e: los alumnos escuchan y a veces a mí me ha parecido que retienen no sé captan más lo auditivo que lo que leen más que lo que leen porque lo que leen a veces no tú pueden leer y a veces se aburren mientras que cuando hay una película cuando hay una cinta o una radio los alumnos entienden más y captan más y: y reaccionan muy bien pero aquí en Gabón no tenemos estos medios de enseñanza no los tenemos yo al empezar la clase en 2005 tenía que llevar en la escuela mi televisión mi televisión p- para ara ver las las películas españolas para ver pero me ha costado mucho y y además es un riesgo porque uno te puede yo que sé eso de <i>braccage</i> y te toma tu televisión </p>	<p>Los alumnos preguntan sobre la posición del francés respecto al español.</p> <p>Apunta la importancia de dar explicaciones a los alumnos, puesto que a ellos les gustan las explicaciones y no satisfacer a sus preguntas constituye una huida.</p> <p>No apunta ningún tema como difícil de enseñar sobre la cultura española.</p> <p>Expresa las dificultades materiales, como por ejemplo aparatos para proyectar películas.</p> <p>Apunta a la eficacia de lo visual para una mayor comprensión de los alumnos.</p> <p>Insiste en la mayor eficacia de lo auditivo frente a la lectura o a lo textual.</p> <p>Reitera la mejor comprensión de los alumnos con lo audiovisual.</p> <p>Lamenta la falta de medios.</p> <p>Cuenta como llevaba su propia televisión para proyecciones al inicio de su labor docente.</p>
--	--

<p>y ya se va con ella y quién te va a dar? ahora no puedo yo no tengo coche no teng- el transporte es difícil llevarte la la radio a: a clase te parece difícil pero mejor a mí me gustaría enseñar de esta manera concretamente en vez de leer la paella es tal tal mejor como se hace la paella o como se baila el flamenco y los alumnos</p>	<p>Expresa el de deseo de enseñar con más medios audiovisuales.</p>
<p>95 E y a través de los textos crees que pueden comprender o imaginar</p>	
<p>96 R ya por ejemplo hemos visto una película que tenía un poco que ver con la guerra civil no sé a lo largo del año antes de que yo explique mm? la clase de la guerra civil como los alumnos de <i>première</i> lo lo han visto en el CCF no he tenido dificultades a la hora de explicar ya tenían una idea de lo que han visto y lo podían relacionar con el texto que estábamos explicando o estudiando y mira que mejor así que leer leer que luego se aburren se aburren</p>	<p>Da un ejemplo sobre su preferencia por las películas, que permiten comprender mejor algunos aspectos, en este caso la guerra civil española.</p>
<p>97 E de acuerdo</p>	<p>Expresa que los alumnos se aburren con la lectura.</p>
<p>98 R esa es la pequeña dificultad porque con la lectura con los textos ((sonido con la boca que denota negación)) hay que hay que tener estrategias no? para animar a los alumnos sino tienes estrategias si uno no tiene la clase será como un poco muerta sí esa es la dificultad la falta de materiales necesarios para enseñar </p>	<p>Manifiesta la necesidad de usar estrategias para animar a los alumnos y la clase en general, algo difícil por la escasez de materiales.</p>
<p>99 E y qué les cuesta a ellos más comprender? pueden comprender imaginar este tipo de conocimientos? crees que es muy difícil que accedan a estos conocimientos?</p>	
<p>100 R hay que insistir para que para que</p>	
<p>101 E para que comprendan</p>	
<p>102 R lo comprendan sí uno lo hace así siguiendo el programa tenemos tiempo y tenemos que respetar el tiempo terminar el programa si</p>	<p>Reitera la necesidad de explicar y de insistir para que los alumnos puedan comprender.</p>

<p>uno quiere terminar su programa los alumnos al final no van a tener nada hay que insistir insistir porque les cuesta mucho </p> <p>103 E comprender</p> <p>104 R comprender los textos y lo que he notado también que es que las imágenes mejor por ejemplo cuando tenemos un documento iconográfica iconográfico perdón los alumnos se animan mucho pues trabajan más que cuando tenemos un texto porque el texto ya algunos no saben leer y uno que no sabe leer no puede comprender no puede comprender lo que se trata en el texto mientras que cuando tienen una imagen pues tienen capacidad de imaginar el tema de imaginar lo que pasa sí y que ahora estamos proponiendo algo de este tipo durante el bachillerato que haya dos sujetos no? el alumno que se siente que: tiene muchas capacidades para comentar un documento iconográfico que lo hace no imponer un texto de 40 líneas con preguntas al otro lado de la página es un poco difícil mejor mejor introducir el documento iconográfico porque los alumnos se animan mucho y lo hacen </p>	<p>Manifiesta la obligación de terminar el programa de español.</p> <p>Reitera que los alumnos trabajan mejor con documentos iconográficos que con documentos textuales.</p> <p>Las imágenes facilitan la imaginación.</p> <p>Habla de la propuesta de introducir documentos iconográficos en el examen del Bachillerato.</p>
<p>105 E interesante muy bien vamos a hablar sobre algunos temas de de la cultura por ejemplo en el tema de la de las familias qué explicas cuando hablas de las familias españolas? o hispanoamericanas</p>	
<p>106 R pues nosotros sólo en el tema de la familia sólo estudiamos la familia real ((risas de la entrevistadora)) sólo y eso me aburre pues cada año cada año no podemos estudiar otro documento si no es no es eso de la familia real así que yo no no no tengo como profesora no tengo mm más explicaciones a</p>	<p>En cuanto al tema cultural de la familia el programa impone tratar de la familia real española, algo que aburre a la profesora.</p>

<p>la hora de hablar de la familia porque no tengo no tengo lo que puedo explicar es la familia real y basta de la familia española no tengo ni idea </p> <p>107 E otro tipo de familia? otros modelos porque la familia real es muy ((se levanta para comprobar la cámara)) muy peculiar no? no es prototípica </p> <p>108 R no es prototípica pero bueno me gustaría que uno me explicara de otra familia fuera de esta familia</p> <p>109 E la diversidad de modelos eso te interesaría explicarlo</p> <p>110 R sí sí me interesaría porque no tengo explicaciones no ya no lo conozco de las diversidades sólo eso de la familia real </p> <p>111 E y sobre el vocabulario relacionado con la familia qué vocabulario le das? y cómo lo traduces? cómo cómo explicas?</p> <p>112 R pues yo cuando estudio la familia real porque a veces o siempre es una foto una foto donde hay el rey Juan Carlos y sus niños los cinco no se ven los nietos y todo esto no hay foto donde hay yo saqué una foto de donde hay toda la familia a la hora de la boda del príncipe y es esta foto que ahora estudio para que los alumnos sepan que la familia real no se limita al padre a la madre y los tres no que se ha alargado un poquito es ahora una familia amplia no? es una familia amplia porque mira los alumnos o:: sí que los alumnos piensan que las familias más grandes sólo las vemos aquí en África por ejemplo la familia amplia de la abuela de los nietos los primos que es algo típicamente africano pero hay decírselo que no eso no porque en España yo la madre con la que vivía ha tenido siete y para ellos no pueden imaginar que una familia europea tenga más de</p>	<p>Expresa su desconocimiento sobre otras familias españolas.</p> <p>Manifiesta su interés por tratar y aprender sobre la diversidad de modelos familiares.</p> <p>Destaca la familia real como familia numerosa para romper con el tópico que tienen los alumnos según el cual las familias numerosas sólo existen en África.</p>
--	--

<p>dos niños </p> <p>113 E mi abuela también tiene ocho hermanos</p> <p>114 R ah! vivos?</p> <p>115 E no algunos se han muerto pero ahora son seis quizás? se ha muerto el mayor y uno que se murió de pequeño pero los demás no son siete todavía y mi madre son cuatro</p> <p>116 R ah! y ella ha tenido sólo una?</p> <p>117 E y ella sólo una</p> <p>118 R por qué?</p> <p>119 E sí eso es la situación económica no tenían mucho dinero querían que yo estudiase y decidieron que con mi padre sólo tener un hijo es otro tipo de mentalidad </p> <p>120 R eh sí {tú me tu me lo tienes que explicar} eso de la diversidad me gustaría saber</p> <p>121 E sí es interesante y ese tema con relación con el vocabulario les explicas todo lo de nieto primo</p> <p>122 R sí eso es el vocabulario de la familia </p> <p>123 E y ellos lo entienden estas diferencias? </p> <p>124 R que sí pero bueno que:</p> <p>125 E porque no es la misma no hay la equivalencia aquí en África</p> <p>126 E que a veces nos cuesta mucho explicar explicarlo por ejemplo primo lo que llamáis primo lo que se llama primo en francés aquí en Gabón lo llaman hermano es un hermano porque la niña de mi hermana menor es mi hija así se suele traducir hay que explicárselo que en francés en español el primo es tal o el abuelo es o o yo que sé la tía es tal lo que llamamos aquí por ejemplo el hermano de tu madre es tu tía en francés se dice tía pero nosotros en nuestras culturas se dice madre hay que explicárselo pero dando el vocabulario relacionado con la familia y explicando que pues lo</p>	<p>Se sorprende del gran número de hermanos de la abuela de la entrevistadora.</p> <p>Apunta el cambio sucedido en España al comentar que la entrevistadora es hija única.</p> <p>Pide más explicaciones sobre este tema a la entrevistadora.</p> <p>Reconoce la dificultad de encontrar equivalencias en el vocabulario sobre la familia.</p> <p>La explicación pasa primero por la traducción al francés.</p>
--	---

<p>que entendemos por una familia amplia no es algo africano porque en Europa hay algunas familias donde hay dos o tres o cuatro cinco o más de siete hijos aunque sean familias blancas y ahí hay también la familia larga</p> <p>127 E pero ahora no eso es hace cincuenta años </p> <p>128 R ahora no una española pues dos chicos dos hijos y basta pero antes sí se lo expliqué porque la abuela esta con la que vivía no es de nuestra generación antes se podía encontrar de este tipo pero: me han preguntado señora pero ahí en España sabemos que los blancos a partir de los dieciocho ya trabajan y son independientes y podéis encontrar en España un hijo de veinte años que por ejemplo que vive con su familia? sí no? ((la entrevistadora afirma con la cabeza)) sí los hay que viven con su familia</p> <p>129 E muchos que viven hasta los treinta</p> <p>130 R hasta los treinta cuarenta a veces porque Juanjo Juanjo el último niño de Isabel se llama siempre vive con su madre tiene cuarenta y un años ((risas de la entrevistadora)) ah qué bien! qué bien hay que explicar</p> <p>131 E y este tipo de anécdotas las explicas en clase?</p> <p>132 R que sí sí cuando tenemos el tema de la familia abordamos lo todo porque hay preguntas</p> <p>133 E y se sorprenden mucho no?</p> <p>134 R sorprende mucho sorprende mucho a los alumnos sí por eso hay que explicar hay que explicar tomando en con ejemplo sabes? con ejemplo concretos se atreven sí</p> <p>135 E muy bien</p> <p>136 R pero el vocabulario insisto en el vocabulario de verdad que nos cuesta a mí me cuesta mucho </p>	<p>Insiste a los alumnos que la familia numerosa no es exclusiva de África.</p> <p>Se refiere a la familia de la mujer que la acogió en España para ilustrar las familias numerosas españolas.</p> <p>Explica a los alumnos que tampoco el tópico sobre la emancipación temprana de los jóvenes en Europa es del todo cierto.</p> <p>Se refiere al hijo de la mujer que la acogió que vive aún con su madre.</p> <p>Insiste en la importancia de las explicaciones a los alumnos.</p> <p>Habla de la sorpresa de los alumnos ante estos fenómenos, por lo que hay que seguir insistiendo.</p> <p>Retoma el tema del vocabulario y vuelve a</p>
--	--

<p>porque dicen no no no no es mi tía eso es mi madre cómo es que? el hermano o la hermana de cómo puede ser? digo es así en francés es así en español igual pero tenemos es como algo cultural</p> <p>137 E claro </p> <p>138 R mhm es algo cultural que no podemos borrar aunque sabemos que en francés se dice tía pero nosotros consideramos a la hermana de tu madre como tu madre como si fuera tu madre o el hermano de tu padre es tu padre eso</p> <p>139 E muy bien y por ejemplo cuando habla de las viviendas qué explicas sobre los diferentes tipos de casa los diferentes tipos de viviendas? y qué vocabulario explicas sobre eso?</p> <p>140 R pues yo no he tenido buff no he tenido nunca de no yo voy a decir nunca </p> <p>141 E nunca has hablado de este tema?</p> <p>142 R de este tema no porque mira nosotros nos fijamos al programa que nos dan que así que no podemos salir porque uno que sale es como si: no respeta no? ya que la administración está detrás para ver si respetamos la progresión ahora cuando uno sale de esta progresión parece como: como no respetar el programa así que hay temas que no podemos abordar que nos gustaría abordar sí pero que no figuran en el programa aunque hemos hecho propuestas a los a los consejeros y a los a: a las inspectoras que tenemos que estudiar de todo en España todo la vivienda la comida las familias y todo esto no hay que limitarnos a este tipo de familias hay que ver otro tipo de diversidades de familias que tenemos pero: tenemos un</p>	<p>expresar las dificultades para que los alumnos comprendan los términos relacionados con la familia.</p> <p>Explica los términos en la cultura gabonesa: no existe la noción de tío/a, se consideran padres/madres.</p> <p>Afirma que nunca ha tratado el tema de las viviendas en España porque no se incluye en el programa.</p> <p>Expresa la importancia de respetar el programa puesto que hay la supervisión de la administración.</p> <p>Confiesa que hay temas que le gustaría tratar y que no puede a causa del programa.</p> <p>Habla de las propuestas hechas a la administración para introducir más temas culturales.</p>
--	--

<p>programa que respetar así que que no de eso también me gustaría saber </p> <p>143 E conoces un poco? has vivido en España entonces cómo ves son muy diferentes las casas de España y las casas de aquí? la distribución el uso que tiene una casa? tiene muchas diferencias?</p> <p>144 R ai muchas diferencias? a veces pues con la forma de construcción sólo con la forma de construcción pero lo de adentro </p> <p>145 E es parecido? </p> <p>146 R {que ya hay} familias modernas</p> <p>147 E {la cocina: la}</p> <p>148 R ahora todo se ha modernizado pero lo que no es igual en mi pueblo aquí en la capital claro que lo que tienes aquí lo tenemos también en España pero en mi pueblo te voy a llevar en mi pueblo no tengo una cocina de tipo europea de esta manera con un <i>l'évier</i> y todo eso sí que tengo el gas sí puedo cocinar en yo que sé se llama cocinera? <i>gazeux</i> o <i>gazinière</i>?</p> <p>149 E sí sí como la bombona sí </p> <p>150 R con cuatro</p> <p>151 E el fuego</p> <p>152 R sí con cuatro fuegos yo lo tengo en mi pueblo porque ahora soy moderna pero antes lo lo la incluso hoy mismo mi madre por ejemplo a ella no le gusta cocinar en la (hogu) ella prefiere algo tradicional fuego tradicional con con madera y: prefiere cocinar ahí pero bueno hay cosas similares hay cosas similares como aquí de la vivienda tenemos habitaciones tenemos de todo</p> <p>153 E vale interesante muy bien e:</p> <p>156 R o quieres profundizar?</p> <p>157 E no está bien está bien por ejemplo cuando hablas de cuando hablas por ejemplo de: de la ropa haces un poco el</p>	<p>Destaca la diferencia en la forma de construcción entre Gabón y España.</p> <p>El interior de las casas gabonesas, sobre todo de la ciudad, es bastante similar a España, a causa de la modernidad.</p> <p>Señala que ella usa la cocina moderna con fogones, en lugar del fuego de leña tradicional, que es el que prefiere su madre.</p>
---	---

<p>vocabulario de la ropa qué explicas de eso? hay muchas diferencias de la forma de vestir aquí y allí? </p> <p>158 R que sí que explicamos explicamos explicamos pues </p> <p>159 E y que explicáis? sobre eso </p> <p>160 R mm la ropa que sí que hay una diferencia pues no digo diferencia de: de telas mm? las telas (a veces) sí a nivel de telas también hay una diferencia hay telas aquí típicamente africanas lo has visto en el mercado y hay telas pues típicamente europeas o asiático o yo que sé pero bueno la manera de vestir claro que es diferente por ejemplo aquí en África aquí en Gabón estudio el caso de Gabón mira que nos enseñan las abuelas o nuestras madres vestirnos correctamente y para ellas vestirse correctamente es llevar pues algo que te que te esconde el cuerpo no? que te esconde el cuerpo o que no se ve la forma de: de: nalgas no sé si lo puedo decir así que no hay que llevar minifaldas parece mal educada a una abuela así me pongo así ((hace gesto de subirse la falda)) ante mi abuela que va a gritar hasta morir porque para ella no pasa eso de vestirse con minifaldas aunque yo fuera: fuera una joven que no soy de su época sí nos enseñan de este tipo de vestido mientras que en España uno se vista como quiera no? sí incluso no hay nadie que te mira aquí uno que se vista de manera sexy como lo dice la gente te va a mirar como para decir que la señora Rolande se está enloqueciendo ((risas de la entrevistadora)) qué le pasa a esta señora como se puede vestir de esta manera esto es un insulto de qué familia quien lo ha educado? parece como mala educación e? </p>	<p>En cuanto a la ropa destaca las diferencias en el modo de vestir.</p> <p>Las mujeres deben vestirse correctamente, es decir, tapar bien el cuerpo, según las enseñanzas de las madres y de las abuelas.</p> <p>Las abuelas se escandalizan cuando ven a una mujer con minifalda, aunque sea joven.</p> <p>Vestirse de modo sexy es un insulto y de mala educación.</p>
--	---

<p>vestirse e: e: menos correctamente como lo quieren los abuelos pero en España hay una libertad libertad total que que tú puedes vestirse como quieras no? e? que sea una minifalda que sea un pantalón yo que sé te vistes como quieres per aquí poco no se puede en algunas familias no pues han encontrado los myené que fueron los primeros a ver los blancos si que ahí la cosa pasa muy un poco un poco la gente se visten como si fueran blancos pero otras etnias o en otros pueblos no no se lo ven muy bien parece algo mal por ejemplo las chicas en nuestra tradición aquí en nuestras culturas las chicas no deben llevar pantalones porque pantalón son vestidos de de hombres el pantalón lo tiene que llevar un hombre cuando una chica se pone de pantalón ante su abuelo se pone nervioso tú quieres estar como yo tú quieres ser un hombre como te puedes llevar un pantalón eso es vestido de hombre quítalo quítalo siempre nos han enseñado que el pantalón es el vestido de hombres así que yo por ejemplo me ha costado mucho llevar los pantalones sí era aquí a la universidad al ver a los demás con pantalones pero digo bueno por qué yo tengo que llevar una ropa así que me esconde hasta hasta llamarme una vieja como si fuera una abuela no yo no soy abuela yo tengo que vestirme de manera normal si me siento bien en un vestido claro que lo pongo no tengo que ver lo que piensa mi abuelo o lo que piensa mi abuela ahora tengo muchas chicas vestidas de pantalones pero antes era era muy mal visto </p> <p>161 E muy bien que: e: por ejemplo las comidas familiares las</p>	<p>Eso contrasta con la libertad de España.</p> <p>Habla de algunas etnias con costumbres de vestimenta más cercanas a los occidentales.</p> <p>Las mujeres tampoco pueden llevar pantalones, vestimenta exclusiva para hombres.</p> <p>Llevar pantalones supone un desafío a los hombres.</p> <p>No obstante, reconoce que finalmente ha logrado romper con esas imposiciones sociales y que ahora viste con pantalones y ropa propia de mujeres jóvenes.</p> <p>Ahora reconoce que no está tan condicionada por lo que piensan sus abuelos.</p> <p>Afirma que hay muchas alumnas que ya visten con pantalones.</p>
--	--

<p>costumbres te parecen muy diferentes? por ejemplo las visitas a casa de alguien y las comidas en casa de alguien de una persona que te ha invitado las cosas son pasan de manera muy diferentes?</p> <p>162 R pues yo no he recibido muchas invitaciones en España yo vivía con mi familia y pues me invitaron en amigos en los bares pero no en familia pues bueno lo que yo tengo que decir aquí es que también los abuelos los mismos nos enseñan por ejemplo yo de niña yo no podía comer en una casa que no es mía no porque mis abuelos siempre me han dicho no porque tú cuando te vas a un sitio no hay que comer ahí </p> <p>163 E ah sí!</p> <p>164 R porque no sabes lo que vas a comer no sé si lo has notado no sé si lo has notado siempre la última vez cuando estábamos en el bar al levantarte yo yo tomé tomé la la eso de capsule para cerrar tu bebida porque bueno siempre la mente piensa que los demás son mal mal intencionados no? así que los abuelos para tomar precauciones decían no tú cuando te vas a casa de una amiga no hay que comer no hay que comer porque nunca se sabe no sabemos lo que vas a comer ahí y como te vas a encontrar y además nosotros tenemos tótem si tú te vas a casa de un amigo que te ha invitado y te comes el tótem te vas a caer enferma o algo así y no lo podemos (solucionar) para tomar precauciones no hay que comer así que yo crecí de esta manera sin comer me invita una amiga Rolande ven a comer digo no no puedo comer porque me ha dicho mi abuelo que no puedo comer en una casa que no es mía pues ahora que soy vieja </p>	<p>Manifiesta no haber recibido muchas invitaciones en familia durante su estancia en España, por lo que no puede compararlo con las invitaciones en Gabón.</p> <p>En Gabón a menudo no se puede comer en casa de otras personas.</p> <p>Se trata de una medida de precaución para no ser envenenado con la comida.</p> <p>Asimismo es necesario evitar comer los tótems.</p> <p>Eso ha cambiado y ahora puede recibir la</p>
---	---

<p>pues me invitan a una Regab me lo paso bien</p> <p>165 E y cómo es recibir en casa de alguien</p> <p>166 R para comer en casa de alguien que sea africano</p> <p>167 E sí</p> <p>168 R pues no pasa nada pero siempre le digo yo no tomo tal cosa si me invitas a tu casa no hay que cocinar el boa </p> <p>169 E tu tótem es la boa?</p> <p>170 R no no aquí en Gabón las mujeres no comen serpientes </p> <p>171 E ah sí eso lo sabía y tu tienes un tótem?</p> <p>172 E pues hasta hoy me lo estoy preguntando porque a la hora de estudiar la cultura maya que he descubierto que hay tótem y que en algunas familias entiendo que hay tótem pero fui a casa de mi abuela para preguntar si nosotros en nuestro clan teníamos tótem me ha dicho que no sé no lo sabe no lo sabe porque en () me gustaría tener uno porque en algunas familias dicen tiene tótem tienen tótem y yo parezco como si una persona que viene de fuera que no tengo y luego me dicen tú a veces tienes pero no lo sabes </p> <p>173 E pero si nadie te lo ha dicho</p> <p>174 R mi abuela hasta hoy me dice que no sabe nada del tótem</p> <p>175 E entonces es que no tienes mejor para ti no?</p> <p>176 R mejor mejor ((moviendo manos hacia abajo y risas de la entrevistadora)) pero dicen que el tótem el tótem es el animal protector </p> <p>177 E te protege</p> <p>178 R pero yo la protección me viene de dios lo que digo a mis amigas que la protección me viene de dios</p> <p>179 E de dios</p> <p>180 R sí y no de un animal que sea no por eso me ha costado me han</p>	<p>invitación a tomar una cerveza sin problemas.</p> <p>En las invitaciones se comunica siempre la comida prohibida de la familia.</p> <p>Confiesa que no ha descubierto cuál es el tótem de su familia pese a sus búsquedas y demandas a sus familiares.</p> <p>Lamenta no tener tótem porque la hace extranjera.</p> <p>El tótem supone una protección.</p> <p>Manifiesta que su protección procede de dios.</p>
--	--

<p> estaba solita trabajando porque no había de comer en casa y ha venido para buscar algo de comer con sus niños y luego de repente vinieron los asesinos porque hay a veces en la historia nos dicen que había asesinos que se iban a las plantaciones para matar algunas personas y recuperar y esta mujer de verdad que estaba solita que le han preguntado los asesinos unos diez o doce hombres así mujer mujer qué haces por ahí? dice pues yo estoy trabajando y con quién estás? estás sola? y la mujer respondió que no no estoy sola estoy con mi marido sabes? y los asesinos han tenido miedo pues llama a tu marido a ver si está y ella llamó así con fe llamó yo qué sé por ejemplo Rolande y contestó el loro</p> <p>191 E ah! a::</p> <p>192 R y han huido los asesinos y no han podido matar a esta mujer no han podido matar a esta mujer porque el loro contestó al sitio de su marido no estaba su marido pero es el loro que contestó</p> <p>193 E que le ayudó </p> <p>194 R muy bien por eso este animal es el animal protector de los bachengui es una tribu de los punú de los punú del sur</p> <p>195 E muy interesante </p> <p>196 R por eso no se lo pueden comer y tampoco ver a una persona matar el loro es como si fuera una matanza::</p> <p>197 E de una persona</p> <p>198 R sí de una persona porque el loro le ha ayudado un día</p> <p>199 E pero una pregunta los demás cult- las demás etnias comen el loro se puede comer el loro en Gabón?</p> <p>200 R que esto es un ejemplo de tótem pero los hay no se comen el loro no se come pero esta tribu </p>	<p>Una mujer sola en una plantación fue sorprendida por unos hombres, al parecer con malas intenciones.</p> <p>Le preguntaron con quien estaba. Y la mujer mintió que con su marido.</p> <p>Los hombres dijeron que llamase a su marido y el loro contestó como si fuera el marido.</p> <p>De esta forma los asesinos huyeron.</p> <p>Por eso el loro es el tótem de los bachengui, una tribu de la etnia punú.</p>
--	---

<p>también puede no sé cómo se dice en español <i>piétiner</i> </p> <p>201 E <i>pétiner</i>?</p> <p>202 R así ((hace gesto con el pie)) por ejemplo cómo se dice?</p> <p>203 E <i>petiner</i>? como dar un: un no sé cómo se dice bueno da igual</p> <p>204 R da igual por ejemplo no sé cómo llamar e: que hay cosas que no conozco les <i>chiottes</i> sabes los <i>chiottes</i>? sí que no se puede <i>piétiner</i> </p> <p>205 E ah! pisar pisar </p> <p>206 R no se puede esta tribu cuando pasan siempre tienen cuidado para no pisar los cacás del loro </p> <p>207 E vale qué es lo que se puede comer o no comer en Gabón? qué se considera comida?</p> <p>208 R pues comida es pescado eso no es problema </p> <p>209 E qué es lo que no se puede comer?</p> <p>210 R por ejemplo las mujeres te lo digo las serpientes no se comen el loro tampoco no se come el chimpancé no se come entre las muj- mira que hay cosas que ahora con el análisis que he hecho antes se lo prohibían los hombres siempre con machismo que a los hombres les gustaba comer lo bueno mira que todo lo bueno no lo comen las mujeres aquí en Gabón por ejemplo digo lo bueno e: la carne esto no se puede comer se reservaba sólo a los hombres eso no se comen las mujeres tú vosotras sólo tenéis que cocinar no tenéis que comer porque es el tótem algo así sólo para prohibir a las mujeres comer lo bueno por ejemplo el el le boa es buena carne no? los que la comen dicen que es buena carne que no pasa nada que no hay veneno uno se lo puedo comer</p> <p>211 E yo la he comido es buena</p> <p>212 R aha <i>crocodile</i> por ejemplo <i>crocodile</i></p> <p>213 E sólo para los hombres?</p>	<p>El loro no se puede comer de todas formas en Gabón.</p> <p>Esta tribu tampoco podría pisar las cacas de los loros.</p> <p>En cuanto a la que se considera comida en Gabón, todo el pescado puede comerse.</p> <p>Las mujeres no pueden comer serpientes ni chimpancés.</p> <p>Esa prohibición, sobre todo del pasado, se relaciona con el machismo.</p> <p>Muchas carnes eran reservadas a los hombres.</p> <p>Da el ejemplo de la serpiente, que es una buena carne, pero que es prohibida a las mujeres.</p>
--	---

<p>214 R sólo para hombres que sólo los hombres lo comen las mujeres no lo tienen que comer </p>	<p>Lo mismo ocurre con los cocodrilos.</p>
<p>215 E ah sí?</p>	
<p>216 R sólo cocinar y ellos a comer dicen que está bueno buena buena carne</p>	
<p>217 E no los probado nunca?</p>	
<p>218 R nunca! nunca de serpiente yo tengo miedo yo puedo matar una serpiente pero comer sólo no no</p>	<p>Confiesa que nunca ha comido serpiente porque tiene miedo.</p>
<p>219 E ah:: y:</p>	
<p>220 R y se quedó así en mí el león no se come la <i>pantère</i> no se come no se come porque dicen que dicen que cómo se llama? <i>le foie</i></p>	
<p>221 E el hígado hígado</p>	
<p>222 R hígado no? de la pantera es un veneno</p>	<p>Habla también de la prohibición de comer leopardo (pantera en Gabón) a causa del hígado que está envenenado.</p>
<p>223 E ah sí?</p>	
<p>224 R sí que la gente:</p>	
<p>225 E pero el resto de la carne?</p>	
<p>226 R el resto de la carne tampoco se come no</p>	
<p>227 E vale</p>	
<p>228 R no no son animales protegidos</p>	
<p>229 E y el perro?</p>	
<p>230 R el perro no se come</p>	<p>Tampoco el perro se puede comer.</p>
<p>231 E y el gato?</p>	
<p>232 R el gato se come entre los fang m? entre los fang pero e: en una ceremonia suelen se llama así aquí se llama e: tienen un nombre para identificar el gato por ejemplo yo encuentro a Hans le dije me voy a una fiesta a comer el jefe el jefe tengo que imaginar que el jefe es el gato</p>	<p>Habla de la costumbre de la etnia fang de comer gato.</p>
<p>233 E el jefe?</p>	
<p>234 R tienen un nombre así que se lo llaman</p>	
<p>235 E sí lo he leído en Guinea Ecuatorial también lo comen</p>	
<p>236 R tienen tienen sí son lo fang que dominan ahí pero aquí se come el gato pero yo no puedo comer un animal que guardo en casa si guardo gato no puedo comer pero entre los fang sí se come el gato y dicen que: es un animal</p>	<p>Manifiesta que en cambio ella –ni en su etnia- no puede comerse ningún animal doméstico.</p>

<p>protector porque cuando uno se come el cerebro cuando uno se come el cerebro del gato nunca se morirá de un accidente</p> <p>237 E ah sí?</p> <p>238 R sí se lo dicen así no sé si lo ha explicado Hans</p> <p>239 E no</p> <p>240 R que no se lo comen así una persona que come el gato para ellos es una persona que nunca va a morir en un accidente es que va a saltar como si fuera un gato</p> <p>241 E un gato tienen siete vidas los gatos</p> <p>242 R ah! ah que sí e:?</p> <p>243 E en España se dice que los gatos tienen siete vidas porque como saltan de alto</p> <p>244 R pero has visto! has visto en España un gato que se llama Shakira?</p> <p>245 E Shakira?</p> <p>246 R Shakira sí lo he visto por la tele pero ha sido un acontecimiento e: de verdad que el gato ha salido de su casa para subir subir un <i>cocotière</i> hasta la última rama</p> <p>247 E ah no sabía</p> <p>248 R que los bomberos no han podido bajarlo está ahí este gato se llama Shakira y la dueña estaba llorando pero un gato de sólo tres meses y cómo ha hecho para subir ahí y cómo va a hacer para bajar? pues como tiene siete vidas así que puede saltar</p> <p>249 E exacto puede saltar y no se muere</p> <p>250 R ah! a veces es difícil matarlo porque la gente es difícil</p> <p>251 E es lo que leí sobre los gatos en Guinea son muy difíciles de comer porque los gatos se escapan y no pueden comer gato entonces cuando comen un gato es una gran fiesta pero sólo para los hombres también</p> <p>252 R ah ves! sólo para los hombres así que no comemos perro no comemos cucarachas no</p>	<p>Entre los fang se dice que comer gato protege contra los accidentes.</p> <p>Se intercambia con la entrevistadora sobre el dicho español que los gatos tienen siete vidas.</p> <p>Recuerda una noticia de la televisión española sobre un gato.</p> <p>Reitera la idea que sólo los hombres</p>
---	---

<p>comemos yo que sé leones no comemos <i>pantère</i> no comemos cocodrilos no comemos boa eso de boa que más no comemos? lo que se come en China eso de <i>vers</i></p> <p>253 E gusanos?</p> <p>254 R sí no se come aquí </p> <p>255 E pero coméis unas orugas</p> <p>256 R orugas en francés que es?</p> <p>257 E como unos gusanos que cuando vas al Cap Santa Clara las venden en el camino</p> <p>258 R sí eso los hombres lo comen que viene de palmeras eso se lo comen sí en el sur sí se come se come también el sur este en Franceville se come este tipo de: sí</p> <p>249 E eso en España no se come y yo no lo puedo comer </p> <p>250 R y un gato?</p> <p>251 E no un gato tampoco ni un perro bueno</p> <p>252 R elefantes elefantes sí sí yo tengo un (par) de elefante pero yo no lo como mi madre me lo ha llevado del pueblo la última vez y una amiga me ha dicho que lo quería comer lo guardo ahí en mi frigorífico</p> <p>253 E congelado?</p> <p>254 R mhm pero ahumado primero y luego ((da una palma))</p> <p>255 E pobrecito un elefante ahumado</p> <p>256 R sí sí </p> <p>257 E un español no:</p> <p>258 R se lo comen elefante se comen qué más se comen? aquí? chimpancé no sé cómo se llama en español</p> <p>259 E hipopótamo?</p> <p>260 R hipopótamo no que no se mata el hipopótamo aquí </p> <p>261 E en Lambarené se come</p> <p>262 R a::/</p> <p>263 E sí yo cuando fui a la Lambarené en un restaurante ponía hipopótamo</p> <p>264 R cómo lo han matado?</p> <p>265 E lo que pasa que ahora hay muy pocos quedan pocos</p>	<p>pueden comer ciertas carnes.</p> <p>Resume todo lo que no puede comer la mujer.</p> <p>Afirma que las mujeres pueden comer carne de elefante, pero que a ella particularmente no le gusta. Habla de la carne de elefante que tiene en el frigorífico.</p>
--	--

<p>266 R pero los hipopótamos no se matan aquí son animales protegidos</p> <p>267 E no no se puede están protegidos pero ilegalmente</p> <p>268 R ah:</p> <p>269 E bueno seguimos? por ejemplo les hablas de los horarios en España? los diferentes tipos de horarios qué les explicas sobre eso?</p> <p>270 R que no que no pues por ejemplo la hora la hora de empezar la clase yo en España empezaba las clases a las nueve para terminar algo como a la una o a las dos depende pero a las dos tenemos que comer es la hora de comer mientras que aquí en Gabón comemos a las doce pues e: aunque no se respeta por los horarios también no se respeta sólo durante las vacaciones conseguimos comer juntos por ejemplo en familia a las doce porque no tenemos nada que hacer pero si tú programas las doce pero el alumno mis niñas salen a veces a la una y media la hora de coger el taxi y llegar a casa es muy tarde no podemos esperar a una persona que viene a las dos horas de la comida que les hablé también de la hora de cenar en España cenamos a las a las nueve a veces a las diez mm? no? muy tarde mientras que aquí bueno uno puede comer a las ocho o las siete y se duerme que hay que insistir esta diferencia hay que explicar a los alumnos esta diferencia de horarios la hora de empezar el trabajo las clases la hora de comer la hora de cenar hay que explicárselo y aprovecho también para explicar las estaciones cuando hablo del horario hablo también de las estaciones </p> <p>271 E y eso lo entienden bien? porque es muy diferente aquí también</p> <p>272 R que es muy diferente</p>	<p>Se intercambia con la entrevistadora sobre la si está permitido o no comer el hipopótamo como animal protegido.</p> <p>Habla de la diferencia de horarios en España. Las clases empiezan más tarde y se come más tarde en España.</p> <p>Comenta el poco respeto de los horarios en Gabón.</p> <p>Habla sobre las dificultades de comer en familia el día a día por la diferencia de horarios con sus hijas. Sólo durante las vacaciones comen las tres juntas.</p> <p>La hora de la cena también es diferente.</p> <p>Manifiesta que es necesario insistir sobre estas diferencias a los alumnos.</p> <p>Cuando explica los horarios aprovecha para hablar de las estaciones, también muy diferentes entre España y Gabón.</p>
---	--

<p>273 E los horarios del día y la noche allí cambia mucho hay una época con muchas horas de sol y pocas horas de noche y al revés y aquí es siempre igual ()</p>	
<p>274 R no que en España que depende de la estación durante el verano diferente del invierno por ejemplo de la primavera y todo aquí tenemos cuatro estaciones que no: influyen en la hora de la noche y de tal no </p>	
<p>275 E y no corresponden a las españolas </p>	
<p>276 R no aquí tenemos la pequeña estación: la <i>petite saison sèche</i> la <i>petite saison de pluie</i> la <i>grande saison sèche</i> maintenant <i>c'est la grande saison sèche</i> mientras que en España es verano aquí es la <i>grand saison sèche</i> aquí hace mucho calor per aquí hace mucho frío aquí pero luego tenemos la <i>grande saison de pluies</i> durante octubre entre octubre y diciembre diciembre perdón la <i>petite saison de pluies</i> y luego la <i>grande saison de pluies</i> entre diciembre y marzo abril o quince de mayo que no corresponde que no tiene nada que ver con lo que tenemos en España que hay cuatro estaciones sabes? aquí hace frío mientras que allí en ese momento hace calor hay que explicar la diferencia también a los alumnos</p>	<p>Describe las estaciones en Gabón.</p> <p>Lo contrasta con las estaciones en España.</p> <p>Reitera la idea de explicar a los alumnos.</p>
<p>277 E y ellos son capaces de comprender las diferentes estaciones?</p>	
<p>278 R de aquí? sí </p>	
<p>279 E no en España</p>	
<p>280 R pues sí de Europa sí sí tenemos que explicar incluso dándoles las fechas exactas no? de cuánto dura el invierno cuánto dura: y las fechas yo conozco las fechas también darles pues eso es Europa pero aquí en Gabón no tenemos fechas exactas puedo tener lluvia incluso en el mes de julio aunque es la: la <i>saison</i></p>	

<p><i>sèche</i> por ejemplo sí pues es así lo tienen que entender sino preguntar a dios por qué tú eres blanca y yo negra eso no se lo puedo explicar sólo dios conoce la respuesta claro lo entienden</p> <p>281 E lo entienden muy bien sobre el vocabulario cuando hablas del vocabulario de todos estos temas explicas las connotaciones culturales de las palabras?</p> <p>282 R no no explico pues connotaciones culturales yo tomo una palabra por ejemplo yo que sé bueno hablaron yo qué sé hablaron e: hablaron que lo tenemos en el texto y los alumnos no entienden hablaron qué es yo explico primero pregunto hablaron qué es? por ejemplo las mujeres hablaron de las fiestas hablaron qué es? el verbo cuál es el infinitivo? de este verbo no sé si es eso las connotaciones porque no hago fonética </p> <p>283 E {no no es más }</p> <p>284 R {lingüísticamente} no no </p> <p>285 E (es más) una: flor pues explicar qué significa una flor aquí o una flor en España {sí sí} qué connotaciones tiene</p> <p>286 R es la misma cosa una flor en Gabón o en España </p> <p>287 E tú crees que todo se puede traducir?</p> <p>288 R pero hay cosas que no se pueden no se pueden traducir por diferencia cultural sí te lo he dicho {exacto} hemos discutido la última vez no? que hay cosas que no se pueden traducir por no tenerla por ejemplo aquí hablamos del león mientras que no se trata del león hemos discutido la última vez que aquí en Gabón no hay león hay como se llama? <i>panthère</i> </p> <p>289 E leopardo</p> <p>290 R eso es del leopardo que confundimos con el león </p>	<p>Habla sobre las explicaciones que da sobre el vocabulario.</p> <p>Expresa que no entiende bien la pregunta sobre connotaciones y confiesa que no hace fonética.</p> <p>Manifiesta que no todas las palabras tienen traducción.</p> <p>Comenta algunos términos de animales mal traducidos en Gabón (pantera en lugar de leopardo).</p>
--	---

<p>291 E con el leopor- ai con la <i>panthère</i> </p> <p>292 R con la <i>panhtère</i> <i>voilà</i> leopardo que se confunde con la <i>panthère</i> lo que llamamos aquí en Gabón <i>panthère</i> es el leopardo en España si tú mismo conoces la diferencia claro que se la explicas pero si no conoces? </p> <p>293 E haces la traducción?</p> <p>294 R de de sólo la traducción pues flor <i>c'est la fleur</i></p> <p>295 E crees que puede ser interesante? </p> <p>296 R como yo digo flor por ejemplo yo suelo hacer diversidad por ejemplo flor hay que () el tipo de flor porque hay muchas flores la rosa es una flor </p> <p>297 E te parece interesante reflexionar sobre la información cultural que llevan las palabras? </p> <p>298 R pues eso es lingüística me gustaría para tener más explicaciones pero como hacer? para: para lograrlo eso es la pregunta yo me gustaría de verdad estudiar e: e: toda la palabra y hacer relación con España porque relacionamos es otra cosa no son palabras relacionamos algunas e: algunos aspectos culturales más sencillos como la gastronomía se puede comparar porque yo tengo argumentos para defenderme pero de esta cosa de la etimología de palabras a veces me cuesta a mí me cuesta a mí </p> <p>299 E y: y cómo? y cuándo traduces pasas por la lengua francesa? </p> <p>300 R yo no no suelo traducir al francés yo llevo a los alumnos ellos mismos a comprender a través de de los gestos de de algunos dibujos porque a veces yo soy dibujante </p> <p>301 E ah sí?</p> <p>302 R sí como no suelo explicar directamente a mí no me gusta un alumno por ejemplo dentro oh! Madame <i>dedans</i> eso yo te</p>	<p>Al plantearle sobre la dimensión cultural del léxico, piensa en la parte lingüística y reconoce no tratar este aspecto, aunque confiesa que le gustaría.</p> <p>Sobre los aspectos culturales reconoce que sólo se tratan temas como la gastronomía, algo que sí reconoce dominar para poder explicar a los alumnos.</p> <p>En cambio, manifiesta sus dificultades para tratar otros aspectos, como la etimología.</p> <p>No recurre a la traducción al francés y en su lugar suele hacer dibujos.</p>
---	---

<p>castigo no a mí no me gusta tenemos que explicar con una situación concreta ah! dentro por ejemplo aquí estamos en clase no? y podemos qué podemos decir? sí estamos en clase cómo podemos traducir en vez de decir en clase? por ejemplo qué podemos decir? hasta que los alumnos ellos mismos encuentras la palabra dentro para que sepan que dentro significa <i>à l'interieur</i> pero yo no me gustaría un alumno que me directamente dentro señora significa <i>à l'interieur</i> no no lo hago así por ejemplo me ha costado he estudiado un texto e: e: la construcción de una casa maya de este pueblo de Guatemala y había palmeras palabras como palmeras palabras así como techo palabras así como mm chapa algo así yo no puedo bueno palabras difíciles la alumna me dice chapa chapa no puedo decir significa <i>tôle</i> no no no preguntamos a otro alumno si entiende en español si puede explicar en español lo que es la chapa por ejemplo o el techo por ejemplo ahí arriba o abajo cómo se llama esta parte de abajo? uno levanta el dedo y dice <i>el sol</i> por ejemplo y el contrario arriba qué será será el techo ahora los alumnos saben que el techo es <i>le toit</i> ((la conversación se interrumpe para hacer una llamada telefónica))</p> <p>303 E vamos a hablar ahora sobre los manuales y los libros que usáis en Gabón tú crees que reflejan todos estos aspectos que hemos hablado de la cultura? o no:</p> <p>304 R no a veces no </p> <p>305 E mhm podrían mejorarse? cómo podrían mejorarse?</p> <p>306 R pero e: yo que sé para mejorarlo hay que mira que un profesor</p>	<p>Comenta otras estrategias para la explicación de vocabulario sin recurrir a la traducción.</p> <p>Manifiesta que los manuales utilizados en Gabón no siempre reflejan los aspectos culturales mencionados.</p>
--	---

<p>prepara la clase con todos los documentos que tiene pero aquí nos imponen la la administración nos impone el libro <i>Horizontes</i> que es un libro de Costa de Marfil entonces y yo he analizado este libro y he llegado a la conclusión de que nos falta muchos elementos ahí dentro gramaticales o culturales falta mucho yo: yo lo dije al delegado la última vez el que distribuye que hace la promoción para decirle que yo quería discutir con él de este libro <i>Horizontes</i> porque he notado muchos ((ruido con la boca para denotar desagrado)) muchas insuficiencias que hay ahí dentro sí suelen suelen en ese libro suelen se suele hablar pues sí de la familia la familia típica africana pero no tenemos que enseñar lo que conocemos porque la africana es algo como: ya adquirido no? que los alumnos lo saben no tenem- estamos aprendiendo una lengua extranjera que es el español lo que tenemos que saber o lo que tenemos que hacer saber a los alumnos es algo típicamente español y no africano y y: en el libro <i>Horizontes</i> los ejemplos que hay dentro la cultura que domina ahí dentro es la cultura africana y para mí este libro me parece insuficiente que yo quería discutir le he dicho a: al señor delegado que me ha dicho no que yo no soy el redactor de este libro pero sí que me gustaría discutir</p> <p>307 E {pero tú eres profesora sabes lo que necesitan}</p> <p>308 R {sí sí pero me gustaría discutir contigo} si me va invitar un día para que discutamos de de este tipo de cosas hay muchas insuficiencias que no</p> <p>309 E qué añadirías tú?</p>	<p>Apunta que hay muchas carencias en los manuales.</p> <p>Recuerda que ha solicitado hablar con el representante de los libros para poder hablar de estos problemas.</p> <p>Indica que los manuales sólo tratan de la cultura africana y no de la española.</p> <p>Reitera que encuentra deficiencias en los libros de texto.</p>
--	--

<p>310 R yo de la cultura española por ejemplo haciendo un balance primero enseñar la cultura española y compararla a: un poco a lo que tenemos un aspecto por ejemplo que tenemos aquí en Gabón mejor para los alumnos que sepan las dos cosas en vez de dominar la la misma cosa </p>	<p>Manifiesta que es necesario que los alumnos aprendan cosas nuevas, no cosas que ya conocen sobre la cultura africana.</p>
<p>311 E {sólo lo africano}</p>	
<p>312 R sí y yo como tengo cuando voy a España si que compro ropas pero a mí me gusta mucho comprar libros aunque me cuesta me cuesta mucho transportarlas hasta aquí en Gabón sí porque cuando preparo una clase sí que hay <i>Horizontes</i> que me han impuesto pero yo tengo <i>Chispa</i> yo tengo <i>Continetes</i> yo tengo e: <i>Caminos del idioma</i> yo tengo <i>Pueblos</i> un antiguo libro que ahora no se encuentra sí yo lo tengo o <i>Caminos de idioma</i> luego estudio completo algunos elementos culturales con elementos que yo encuentro en estos libros que son típicamente e: e: española que hablan todo lo que tenemos ahí dentro es la cultura latinoamericana los hispanohablantes pero en <i>Horizontes</i> no es algo africano de Guinea Ecuatorial de Costa de Marfil y basta</p>	<p>Habla de otros manuales que ella posee y que ha adquirido en sus viajes a España.</p>
<p>313 E y crees que se debería aumentar el contenido de Guinea Ecuatorial?</p>	
<p>314 R qué?</p>	
<p>315 E Guinea Ecuatorial</p>	
<p>316 R qué?</p>	
<p>317 E si se debería ha- tratar más</p>	
<p>318 R claro claro eso es un elemento que han añadido antes no había </p>	
<p>319 E y les interesa a los alumnos?</p>	<p>Los temas relacionados con Guinea Ecuatorial han sido introducidos recientemente en el programa.</p>
<p>320 R sí sí les interesa depende de cómo lo explicas o de qué aspecto explicas sí como lo han impuesto claro que tenemos que estudiar también algo de África como antigua colonia de España </p>	<p>Reconoce un cierto interés de los alumnos sobre ese tema.</p>

<p>colonia de España tenemos que saber eso anima</p> <p>321 E sí? les suele gustar y los temas de de conexiones de África en América a través de la esclavitud cómo: este tipo de contenido cultural la influencia de África en América puede ser interesante hablar de este tema? en clase</p> <p>322 R pues eso es lo encontramos eso de la esclavitud a veces lo encontramos en las clases de <i>première</i> pero al finalizar el año pero con las huelgas yo no he logrado enseñar de este tema porque a veces a veces molesta</p> <p>323 E claro</p> <p>324 R hablar de la esclavitud es como</p> <p>325 E vale tal vez perdón no quería hablar específicamente de la esclavitud sino de los africanos que vinieron a: a América dejaron mucha improntas muchas influencias de la cultura africana en los bailes en la comida todo esto se estudia en Gabón?</p> <p>326 R sí sí a veces se estudia un poco un poquito sí un poquito yo me gustaría profundizar porque hay muchas cosas que encontramos ahí que son exportadas de África</p> <p>327 E exacto</p> <p>328 R sí que que no son típicos de estos países que yo me gustaría de verdad enseñar a los alumnos</p> <p>329 E crees que les gustaría?</p> <p>330 R lo que me gustaría les gustaría ((risas de la entrevistadora)) lo que me gustaría les gustaría porque soy yo quien enseña no son ellos quien me piden a que enseñe algo no lo que me gustaría de verdad es que los alumnos sepan que: lo que acabas de citar de algunos bailes que vemos por la tele son bailes típicas o que tienen su origen en África pero hay que explicárselo cómo han llegado estos bailes y para explicárselo volvemos al</p>	<p>Tratar el tema de la esclavitud africana puede ser delicado.</p> <p>Le gustaría profundizar en el tema de las conexiones afrohispanicas.</p> <p>Expresa que los alumnos se interesan en los temas que ella trata.</p> <p>Le gustaría tratar sobre bailes en América de origen africano.</p>
--	--

<p>está muriendo hoy aquí en Gabón la cultura la cultura está casi: olvidándose porque eso de los matrimonios mixtas sabes? un punú por ejemplo que se casa con un fang e? ahora los niños que nacen de esta pareja son niños despistados ((risas de la entrevistadora)) para mí porque hoy uno no puede ni hablar el punú ni el fang y cómo se puede enterar de su cultura si no puede hablar su propio idioma? eso es el problema es el problema y el problema viene a veces de nosotros mismos porque cuando mira el que da en mi provincia Tchibanga por ejemplo en mi pueblo habla la lengua a su niño pero nosotros aquí en Libreville cuando das a luz pum ((da una palma)) francés francés francés y luego un niño cuando le dices dame esto en lengua no entiende mamá no entiende pero no es culpa suya es culpa de los padres ahora no se enteran muy bien de su cultura no saben ni de lo que estoy hablando si tú hablas con Ana mi niña no sabe ni lo que es un tótem lo que tenemos prohibido en nuestra familia o que podemos comer o que no podemos comer no ella te va a explicar como si fuera una francesa todo en francés y eso es <i>dommage</i></p> <p>345 E un poco pena yo creo también</p> <p>346 R sí sí </p> <p>347 E y tú crees que la escuela tiene el deber de fomentar este conocimiento para conservar esta cultura?</p> <p>348 R bueno la escuela hace lo poco pero primero son los padres a intentar intentar enseñar la cultura primero su propia cultura a los chavales a los niños ahora en Inmaculé Conception me ha gustado que que hay profesores</p>	<p>Reconoce que los alumnos no son siempre conscientes de su propia cultura.</p> <p>Ello es debido a los matrimonios mixtos.</p> <p>Los padres no hablan las lenguas maternas a sus hijos.</p> <p>Insiste en que la responsabilidad de que los niños no hablen las lenguas maternas y que no conozcan su propia cultura es de los padres.</p> <p>Manifiesta que es una pena que su propia hija, como otros jóvenes, no sepa lo que es un tótem.</p> <p>Insiste en que se trata de la responsabilidad de los padres.</p>
---	---

<p>de lengua pues de etnia que se enseña el fang que se enseña el punú en clase eso sí que: que estaremos como intentando resucitar no? lo perdido si se hace la cosa de esta manera porque el debate aquí en Gabón es encontrar la lengua nacional pero como podemos tener una lengua nacional si si nuestros niños no hablan la lengua eso es el problema hace mucho hace algo como diez años que entiendo hablar de la lengua nacional que no no nace esta lengua no nace porque hay dificultades que empiezan dentro de la familia la escuela lo está arreglando pero (a eso) el ministerio no acepta el programa aquí solo Inmaculé tiene esta clase de lengua pero en nuestros institutos públicos no no no tenemos profesores de de lengua mira el problema y dónde va a nacer la lengua nacional? así que yo la escuela es como para completar nos puede ayudar pero que la cosa empieza primero en las familias cambiando de mentalidad y explicando a los niños sí hablamos el francés por por eso de la colonización pero nosotros tenemos nuestras culturas tenemos nuestras tradiciones que no tenemos que borrar así porque ya ha venido el francés no es es lo que yo intento con mis niñas hablan muy bien el punú punú sobre todo Maya Maya habla muy bien el punú porque ella nació nació conmigo aquí mientras que Anais pues al dar a luz luego ha venido su abuela paterna para que porque yo tenía dieciocho años y estaba aprendiendo y me ha dicho no puedes aprender con un niño tú eres una niña no puedes aprender con un niño y me lo ha quita- quitar es un poco fuerte lo ha</p>	<p>Valora el proyecto realizado en un instituto de Libreville para introducir las lenguas locales.</p> <p>Con esos proyectos se puede hacer resucitar de la muerte a las culturas gabonesas.</p> <p>Se refiere al debate sobre la elección de una lengua nacional para Gabón.</p> <p>La escuela es sólo una ayuda pero la mayor parte se encuentra en manos de las familias.</p> <p>Cuenta cómo su hija Maya habla bien la lengua punú porque se ha criado con ella, en cambio la hija mayor, criada con la familia paterna, no ha aprendido esa lengua.</p>
--	--

<p>llevado con ella así que ahí francés francés francés mientras que son fang pero los fang que hablan francés mira Maya crecí creció conmigo que estaba ya estudiante consciente y luego al nacer yo hablaba hablaba en lengua y ahora habla perfecto el punú y no tiene dificultades en lengua ha tenido dos meses de español pero ahora te forma frases correctas en español porque:</p> <p>349 E si son bilingües </p> <p>350 R eso eso eso Anaís no puede Ana no puede formar dos frases en punú no le cuesta mucho pero yo yo en la facu logré con mi lengua porque tú cuando conoces cosas ((se señala a sí misma con el dedo)) en tu propio idioma puedes hacer similitudes con con el español por ejemplo reflexionar muy bien es que no tendrán ((llamada telefónica))</p> <p>351 E estamos acabando cómo crees que se llevan entre ellos? qué relación tienen los alumnos con otras etnias? cómo ven las otras étnicas? tienen interés? las respetan?</p> <p>352 R no no a veces no aquí hay un problema ((llaman a la puerta))</p> <p>353 E muchas interrupciones hoy voy a poner no interrumpir ((entrevistadora habla con otra persona)) bueno explícame los alumnos cómo se llevan entre ellos? tienen interés?</p> <p>354 E siempre el mismo problema para tener interés hay que los padres tienen que enseñar ese interés a sus niños como los padres no pueden ni enseñar su propia cultura que les cuesta mucho respetar la cultura de los demás por ejemplo aquí en clase ((suena de nuevo el teléfono y la informante habla)) que bueno que les cuesta mucho respetar a la</p>	<p>Su hija Maya y ella misma, que son bilingües, tienen más facilidad para aprender español.</p> <p>Apunta que hay problemas de relación entre las diferentes etnias.</p> <p>La falta de interés hacia las otras etnias procede asimismo de la educación de los padres.</p>
--	---

<p>cultura de los demás por ejemplo aquí mm es algo típicamente cultural e que decían en la historia nos han dicho que nuestros padres nos han dicho que han comprado otra etnia con con sal es eso tradición que no podemos volver a eso porque a veces molesta por ejemplo los nzebi los punus yo soy punú si que tengo uno que me diga que es nzebi ((ruido con la boca que denota desagrado)) si me presento ante mi familia con este tipo de de yo que sé de etnia van a decir como si yo fuera: una: loca que se va a casar con un esclavo porque nosotros antes dom- dominábamos mucho a la tribu nzebi y bueno eso se ha quedado que hemos cambiado de mentalidad que hemos crecido con la inteligencia y todo eso pero siempre vuelve vuelve cuando un nzebi se casa se casa con una punú siempre le maltrata como para recuperar lo que: ((señala con el brazo hacia atrás)) tus abuelos han hecho antes a mi etnia así que eso se queda en la mente hay muchas muchos líos así sí entre etnias que hace que uno uno no puede entre comillas e respetar la tribu del otro porque se siente superior sí y: aquí los fang que son e: en ma- majorité </p> <p>355 E en mayoría</p> <p>356 R en mayoría sí piensan que ellos son yo que sé los los más e: pues que es la etnia que dentro de dos o tres años e: sería la etnia nacional porque ellos son numerosos y que como son numerosos y que como son numerosos son superiores de los demás y eso siempre molesta hay hay dificultades que hace que: </p> <p>357 E se refleja en los alumnos? {eso}</p> <p>358 R {sí sí} se refleja en los alumnos </p>	<p>Manifiesta que los alumnos no respetan las demás etnias.</p> <p>Justifican esta falta de respeto por los estereotipos aprendidos en las familias.</p> <p>Se refiere al prejuicio que tienen los punú hacia los nzebí porque eran antiguamente esclavos.</p> <p>Su familia no aceptaría que se casara con un nzebí.</p> <p>Si un nzebí se casa con una mujer punú la suele maltratarla por resentimiento acumulado históricamente.</p> <p>Se refiere a la superioridad que siente la etnia fang sobre las demás etnias.</p>
---	---

<p>que los fang piensan siempre que son superiores a los demás o que los punú también piensan que son más inteligentes que los demás eso pues</p> <p>359 E y hay temas de discriminación entre ellos?</p> <p>360 R que sí sí aunque no se nota porque nosotros profesores tenemos que: no permitir este tipo de cosas sí no permitir pero cuando no estamos o cuando estamos de lejos observamos vemos que hay mucha mucho racismo bueno racismo que les cuesta mucho aceptar a los demás no sé por qué pero bueno pero bueno eso es hay discriminaciones hay discriminaciones entre alumnos sí a veces entre adultos también porque los fang que han gobernado mucho este país y son en mayoría en la asamblea o en el senado piensan que son los más más más yo que sé los mandamás no? y que quieren dominar siempre a los demás y eso se ve muy mal e: </p> <p>361 E tú crees que en la escuela debería fomentar este respeto hacia las demás culturas?</p> <p>362 R claro sí lo tenemos que hacer es en la escuela donde instruimos no? a la gente</p> <p>363 E y se hace suficientemente?</p> <p>364 R no no suficientemente porque depende te digo depende de de: del que está delante de los alumnos si tú mismo ya tienes: prejuicios ya tienes algo en tu cabeza será como difícil no? inculcar buenas maneras a: a los a tus chavales pero a veces te digo que hay discriminaciones</p> <p>365 E muy bien mm conoces el concepto de interculturalidad? es algo nuevo para ti? has oído alguna vez hablar</p> <p>366 R que sí aquí en una defensa de</p>	<p>Los punú suelen sentirse los más inteligentes.</p> <p>En la escuela se evita la discriminación gracias a los profesores, pero fuera de la escuela o alejados de los profesores incrementa la discriminación.</p> <p>Afirma que puesto que los adultos tienen prejuicios es inevitable transmitirlo a los jóvenes.</p>
---	--

<p>memoria un alumno de aquí no sé quién un alumno que ha trabajado sobre este tema de interculturalidad que asistí a la defensa de memoria hace</p> <p>367 E qué entiendes tú por interculturalidad? </p> <p>368 R interculturalidad es eso yo e? no sé si será alguna respuesta es esta consideración que tenemos primero de nuestra cultura comparándola a: a: a otra cultura eso es lo que entiendo si me puedes ayudar o añadir </p> <p>369 E sí sí es eso</p> <p>370 R no Minerva dices es eso! no! hay que decir si no es eso!</p> <p>371 E sí::</p> <p>372 R qué entiendes tú por interculturalidad? qué es?</p> <p>373 E no yo quiero que me digas tu opinión tu forma:</p> <p>374 R eso es mi opinión pero cuál es el tuyo?</p> <p>375 E sí poder establecer puentes entre las culturas conocer otra cultura y compararla </p> <p>376 R encontrar similitudes o si diferencias</p> <p>377 E exacto las conexiones </p> <p>378 R sí entre dos culturas la mía con la otra es lo que yo entiendo por interculturalidad</p> <p>379 E y tú crees que eso se hace en la escuela? y en la clase de español?</p> <p>380 R pues lo solemos hacer de la cultura de manera general de aquí comparándola a la cultura de España sí eso lo solemos hacer pero entre etnias de aquí no hacemos interculturalidad no hay cada uno por su cuenta pues depende si tú eres un profesor fang puedes comparar a veces lo que pasa en tu etnia por ejemplo con lo que pasa en España sabes? yo soy punú si se trata de una boda yo tengo más capacidad de a explicar la boda punú en vez por ejemplo de explicar la boda fang </p>	<p>Se refiere a la interculturalidad como la comparación de la propia cultura con otra.</p> <p>Vacila y pide la opinión de la entrevistadora.</p> <p>Pide a la entrevistadora si está en lo cierto o no.</p> <p>Añade que se trata de encontrar similitudes o diferencias.</p> <p>Manifiesta que esta comparación se establece entre la cultura española y la gabonesa, pero no entre las culturas gabonesas.</p>
---	---

<p>yo puedo tomar un ejemplo por ejemplo entre los punús los punús lo hacemos de tal tal manera y bueno en España mira lo que se hace de tal tal modo pero entre nosotros no hay interculturalidad </p> <p>381 E cómo se puede fomentar la interculturalidad?</p> <p>382 R pues actividades que no hay hay actividades pero por razones de tiempo no se puede hacer no se pueden hacer yo por ejemplo hago ponencias entre los alumnos hago ponencias entre los alumnos es una actividad e? </p> <p>383 E sí</p> <p>384 R si hemos hablado de la gastronomía lo he hecho lo suelo hacer bueno ya hemos hablado de la gastronomía española que es un texto que hemos estudiado al finalizar la clase pido a los alumnos de diferentes etnias de diferentes provincias por ejemplo tenemos nueve aquí nueve provincias con nueve etnias y digo a los alumnos por ejemplo tenéis que: cocinar algo típico de su provincia y luego vais a venir aquí con este tipo de platos explicar a los demás la importancia de este plato porque es plato típico y por qué y cómo se cocina para que los demás sepan aunque no sean punú pueden saber por ejemplo como se cocina el onkumú que es el plato típico de Haut-Ougoué esta legumbre que se corta así así no? no has comido?</p> <p>385 E sí sí lo he comido sí sí sí</p> <p>386 R sí? eso es típicamente del Haut-Ougoué pero como nosotros no sabemos lo que pasa ahí un alumno de ahí o cinco alumnos nos van a explicar y nosotros tenemos que seguir con atención la ponencia del del compañero respetar respetar también su plato aunque nunca lo hemos comido </p>	<p>Da como ejemplo la comparación de las bodas en las diferentes etnias.</p> <p>Reitera que la comparación se limita a la cultura española.</p> <p>Reconoce que no realiza actividades interculturales por falta de tiempo.</p> <p>Se refiere a la organización de ponencias y pregunta si se puede considerar una actividad.</p> <p>Comenta la actividad organizada en clase de descripción de platos regionales; después cada alumno prepara un plato diferente y lo lleva a clase.</p>
---	---

<p>he impuesto he impuesto a los alumnos probar porque cuando uno es diferentes platos así de Gabón tenemos que probar y a veces ves la diferencia cultural que los demás dicen no no yo nunca he comido eso no lo puedo comer digo pero no mata tenemos que probar</p>	<p>Fomenta el respeto hacia la comida de las demás etnias.</p>
<p>387 E claro!</p>	
<p>388 R porque somos de Gabón tenemos que saber lo que se come en todas partes de Gabón si manda a tu padre ahí tú vas a comer el onkumú un día y lo hacemos así antes e me ha costado los alumnos no podían aceptarlo por ejemplo comer el plato de los demás yo no no no yo no como come! tú no vas a morir tienes que saber lo que comen los demás formamos parte de un mismo país tenemos que saber no debía tener tantas e disparidades no? tantas diferencias somos africanos somos negros yo que sé gaboneses tenemos que saber lo que comen los demás que no mata es lo que hago a través de las ponencias así recupero para intentar explicar a los demás lo que pasa en un sitio u en otro es lo que hago pero son actividades personales porque no tenemos previsto en la progresión este tipo de actividad </p>	<p>Obliga a los alumnos a llevar un palto típico de su región.</p> <p>Manifiesta las dificultades que tiene para que los alumnos prueben los platos de los demás.</p> <p>Este tipo de actividades no se prevé en el programa.</p>
<p>389 E es muy interesante</p>	
<p>390 R que son interesantes pero que no se hacen en el examen este tipo de ponencia solemos estudiar lo que viene en el examen basta </p>	
<p>391 E la escuela está para aprender no sólo hacer exámenes bueno yo creo que podemos dejarlo aquí con esta reflexión</p>	<p>Lamenta que a veces se hace sólo lo que entra en el examen.</p>
<p>392 R ah hemos terminado o quieres cortar?</p>	
<p>393 E no está:</p>	
<p>394 R has aprendido algo? de lo que hemos hecho</p>	

<p>395 E sí además me has dado mucha información que voy a analizar yo creo que con esto es suficiente de acuerdo y si tengo alguna duda más a lo mejor te pregunto</p>	<p>Anuncio del fin de la entrevista.</p>
<p>396 R yo yo me gustaría hablar de esto del tema de la familia en España que tú me hables de este tema la próxima vez</p>	<p>La informante manifiesta el deseo de aprender más cosas sobre las familias en España y solicita la ayuda de la entrevistadora.</p>
<p>397 E de acuerdo la próxima vez ((seguimos hablando de otras cosas))</p>	<p>Cierre.</p>

9.4.- Transcripción e interpretación segundo informante

CARO-ENT-HS-06/2011-CULT-ENS “creemos todos en alguien que llamamos dios pero cada uno escoge su camino para acceder a la cultura”

<p>1 E Entonces como te dije la entrevista de hoy va a ser sobre cosas más concretas sobre la cultura vale la enseñanza de la cultura y diferentes aspectos de la cultura la comida la:: todo eso </p>	
<p>2 H vale no pasa nada </p>	
<p>3 E y:: la relación con la comunicación son muchas cosas es muy largo e: pero bueno vamos a: porque como la última vez tú me cuentas todo lo que quieras las anécdotas que quieras </p>	
<p>4 H irás sacando lo que te interesa</p>	
<p>5 E entonces empezamos con el concepto de cultura qué es para ti la cultura como la definirías?</p>	
<p>6 H bien de manera simple yo diría para mí la cultura es un conjunto complejo de cosas de actitudes de comportamientos que permiten a un individuo identificarse dentro de un grupo y al mismo tiempo reconocerse dentro de un grupo más amplio de: de la humanidad y ahí entre los valores culturales tendremos los mismos elementos con algunos matices y son estos matices estas pequeñas diferencias que formarán las diferencias culturales de: entre un grupo entre los grupos pero fundamentalmente partimos de de: un bloque común de valores los mismos valores que defendemos de maneras diferentes es un poquito como la religión creemos todos en alguien que llamamos dios pero cada uno escoge su camino para (acceder) a la cultura así es como yo veo la cultura</p>	<p>Inicio. Anuncio del tema de la entrevista.</p> <p>Define el concepto de cultura que considera un sistema de elementos, actitudes y comportamiento que une a un grupo y que caracteriza la humanidad.</p> <p>Dentro de la variedad cultural de toda la humanidad encontramos matices.</p> <p>No obstante destaca los valores humanos que unen a toda la humanidad, a los que todos aspiramos y que defendemos.</p> <p>Compara la cultura a la religión, como la búsqueda de algo común, en el caso de la religión de dios.</p>
<p>7 E es interesante aha muy bien cuál es para ti el objetivo de la enseñanza de la cultura?</p>	
<p>8H bien por qué enseñar cultura? cómo puesto que la cultura en un sentido amplio abarca muchas cosas y no podemos enseñar todas estas cosas tenemos que organizar lo que voy a llamar los valores</p>	

<p>culturales que permiten a: una sociedad dada de: a los individuos de una sociedad reconocerse por ejemplo hablando de la cultura gabonesa por qué pensamos que la cultura gabonesa no está suficientemente valorada? porque las referencias culturales que tenemos en la radio la televisión o en: en la prensa son elementos que hablan de muchas cosas excepto de nuestros propios valor- es decir de nuestra manera de ver las cosas por ejemplo así que entre los elementos culturales de nuestro país por ejemplo podemos tomar la comida cuál es en toda la tierra los hombres comen pero cuál es el elemento que permite reconocer que esta comida corresponde a Gabón? cuál es el elemento que permite reconocer que esta música este baile corresponde a Gabón? esta manera de hablar aunque e: hablemos todos en francés tenemos expresiones frases dichos típicos diferencias que diferencias el francés de Gabón del francés de Camerún o de Francia estos elementos son interesantes en la medida que permiten a nosotros gaboneses reconocernos entre los demás y: por lo que est- estos elementos van a constituir una forma de elementos de solidaridad entre nosotros </p> <p>9 E mhm entre un grupo una cultura una comunidad</p> <p>10 H sí una comunidad y: son estos mismos elementos que nos permiten identificarnos que nos que también nos permitirán intercambiar con los demás mira que tú eres española si en una entrevist- en una reunión como como la que estamos haciendo te voy a hablar de Goya de Velázquez de Murillo no sé qué:: gran pintor de los siglos pasados yo supongo que e: un español medio conoce ya todas estas cosas pero qué aprenderías tú de tu estancia en Gabón si los gaboneses te hablan de Goya? si tu me hablas de Goya yo te diré SÍ en Gabón tenemos también un pintor menos conocido que Goya pero que también hace trabajos e: obras que son muy interesantes que son representativas de la pintura gabonesa por</p>	<p>Se refiere a la falta de valorización de la cultura gabonesa.</p> <p>En los medios de comunicación no está presente la cultura local, sino la extranjera.</p> <p>Se refiere a elementos culturales como la gastronomía, la música y el baile, los acentos.</p> <p>Insiste en la idea que estos elementos culturales permiten reconocer una cultura de de otra y a la vez nos unen.</p> <p>La diversidad cultural permite también intercambiar con los demás.</p> <p>Alude a grandes pintores españoles bien conocidos por los propios españoles, para mostrar la poca visibilidad de los pintores gaboneses.</p>
--	---

<p>ejemplo te citaré Jean Mborou seguro que no lo conoces</p> <p>11 E no lo conozco ((risas)) y eso que a mí me interesa mucho la cultura gabonesa pero tengo poco acceso a este tipo de cultura</p> <p>12 H NO yo también</p> <p>13 E no es accesible en libros es muy difícil</p> <p>14 H no este es el problema no tenemos en el ámbito institucional aunque tenemos un ministerio de cultura pero puff! no sé para qué sirve no tenemos elementos que nos permiten valorar nuestra cultura cómo decirlo? los libros que hablan de la cultura gabonesa son muy escasos los museos son anticuados y: qué cosas más tú puedes vivir en Gabón no sé? hace tres años? o dos y algo</p> <p>15 E bueno no llega a dos años todavía</p> <p>16 H dos años pero: e: yo mismo que soy gabonés no tenemos elementos que nos permiten e: mostrar a los extranjeros que esto es Gabón mira la televisión son programas telenovelas latinoamericanas o películas americanas nada de gabonés no sé si habrás mirado ya una película gabonesa de-desde que estás aquí? </p> <p>17 E no bueno hay de Costa de Marfil de Malí he visto</p> <p>18 H y demás pero de Gabón (bajo los brazos en señal de negación) y nos estamos perdiendo esas cosas por no difundirlo mira que yo por: por ejemplo Gabón yo soy gabonés Gabón me ha dado todos los medios necesarios para que aprenda español y para que fuera capaz de enseñar pero Gabón es incapaz de formar en las lenguas de: en cualquier lengua de Gabón cómo entenderlo? ((pausa esperando respuesta))</p> <p>19 E mhm sí</p> <p>20 H hasta hay gaboneses que hablan chino y correctamente pero ningún gabonés es capaz de enseñar <i>fang</i> o <i>punú</i> o no sé qué lengua gabonesa mira estás aquí en la escuela normal superior de Gabón no hay ningún departamento de lenguas nacionales ((mueve las manos buscando explicación)) cómo explicarlo?</p> <p>21 E sí es una pérdida de riqueza cultural mhm </p>	<p>Este tipo de cultura es de muy difícil acceso a causa de la negligencia institucional. No hay estructuras institucionales eficaces para la promoción y conservación de la cultura gabonesa.</p> <p>En los medios de comunicación hay una ausencia total de programas, series, películas, etc., de Gabón.</p> <p>Insiste en que la riqueza cultural de Gabón se pierde por la incapacidad institucional de difundirla.</p> <p>Ejemplifica la situación con su caso personal: Gabón le ha dado todos los medios para ser profesor de español, pero no forma a profesores de lenguas vernáculas.</p> <p>Insiste en que hay profesores gaboneses de chino pero no de lenguas locales.</p> <p>Tampoco existe un departamento de lenguas nacionales en la ENS.</p>
--	---

22 H	sí ((gesto de incomprensión))	
23E	bueno entonces tú crees que todas estas culturas deberían enseñarse bueno perfecto continuamos un poco con la relación de la cultura con la lengua cuál es para ti cómo se relacionan lengua y cultura? para ti y te parece importante e: enseñar cultura en la clase de lengua extranjera?	
24 H	primero e:: para mi la lengua mm y: la cultura son inseparables una lengua es necesariamente el vehículo de una cultura	Declara que lengua y cultura son indisolubles.
25 E	mhm vale entonces por qué te parece importante en la entonces en clase de lengua tenemos que enseñar también cultura y entonces qué tipo de cultura? qué tipo de cultura necesitamos para hablar o para comunicar en una lengua?	
26 H	primero debemos estar de acuerdo de que el objetivo de la enseñanza de una lengua extranjera o no es la comunicación y el hombre es un ser social y comunicación significa intercambio y qué intercambiamos? no palabras sino ideas no solo palabras (sino) ideas pero cuáles son nuestras ideas? nuestras ideas dependen de dónde venimos de lo que somos para intercambiar con un español hablar correctamente español no basta conocer también cómo vive un español o un chino o: cómo funciona cómo se comporta puede mejorar la comunicación además sabemos que e: un- uno de los ámbitos más importantes de la comunicación es la comunicación no verbal y así que estos signos no verbales que son elementos culturales tienen mucha importancia son cosas que se deben enseñar y: para mí la enseñanza de la cultura no es esto de que el rey de España se llama Juan Carlos\ el presidente del gobierno se llama tal\ no para mí es historia o geografía esto no es cultura porque mañana el rey de España ya no será Juan Carlos habrá otro pero los elementos culturales como los elementos típicos de la cocina española como por ejemplo hablar de paella hablar del vino o: o: del flamenco son cosas	Señala que el objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras es la comunicación. Define comunicación como intercambio de nuestras ideas y de lo que somos. Conocer cómo se comportan los otros mejora la comunicación. Da el ejemplo de comunicación no verbal como elemento cultural necesario para la buena interacción. No identifica cultura con historia o geografía.

<p>que: que se: que existen en el tiempo y que permiten identificar un pueblo son estas cosas la verdad es que es muy difícil determinar qué cuando quiero enseñar cultura qué elemento tomar? gastronomía? cuáles son los aspectos de la gastronomía que se pueden enseñar e: los las actitudes los comportamientos de la gente qué podemos enseñar sin caer en los estereotipos? es pero muy muy complejo y es por eso que en la práctica por ejemplo en Gabón los docentes de español de una lengua extranjera enseñan mucha historia mucha geografía que dan por cultura y es algo que todos nosotros incluso yo mismo hacemos porque en nuestro en nuestra formación no no nos han dado los requisitos necesarios para determinar que bueno ESTO es un elemento de la cultura hispánica que se puede enseñar a los alumnos no nos cuesta a: todos nosotros determinar qué elemento por ejemplo el flamenc- la música qué tipo de música debemos enseñar como elemento representativo de la cultura española y mira otro elemento que tiene su importancia la cultura hay que adaptarla al contexto pero mis alumnos actuales mm el FC Barcelona es más representativo de la cultura española que cualquier otra cosa y qué voy a hacer entonces? cuando hablo a mi alumno del flamenco no le dice absolutamente NADA pero si yo digo FC Barcelona Real Madrid mira ya sabe que el Real Madrid es España hasta se (dirán) todos que Lionel Messi es español aquí tenemos un problema qué enseñar? fútbol? la historia del fútbol español? o qué?</p>	<p>Los elementos como el baile, la cocina permiten identificar a un pueblo.</p> <p>Reitera las actitudes y comportamientos como elementos culturales. Se plantea en cómo enseñar todo ello sin caer en los estereotipos y señala las dificultades que entraña la enseñanza de la cultura.</p> <p>Esa es la razón por la que se hace historia y geografía bajo la etiqueta de cultura.</p> <p>Ello es debido a que no han recibido suficiente formación para discernir qué elementos culturales se pueden enseñar.</p> <p>Insiste en las dificultades de determinar los elementos culturales que hay que enseñar.</p> <p>Apunta a la necesidad de adaptar la enseñanza de la cultura al contexto y a los alumnos.</p> <p>Alude al interés de los alumnos por el fútbol español, lo más representativo de la cultura española para ellos.</p> <p>Eso plantea el problema de qué enseñar.</p>
<p>27 E a ti que te parece más interesante enseñarles?</p>	
<p>28 H lo que a ellos les parece más interesante más necesario</p>	
<p>29 E y a ellos les parece sólo el fútbol pero también podemos motivar para que aprendan otro tipo de cosas </p>	
<p>30 H (e: no) yo puedo empezar utilizar el año pasado por ejemplo he estudiado un</p>	<p>Declara su voluntad de enseñar lo más interesante y lo más necesario para los alumnos.</p>

<p>31 E texto sobre la historia del FC Barcelona el año anterior había estudiado un- mm una imagen una fotografía de los jugadores del Real Madrid yo utilizo e: estos elementos como pretexto para hablar de otras cosas para hablar de otras cosas bueno cuando pido a un alumno qué sabes de España? te dirán Real Madrid FC Barcelona en la mayoría de los casos sí sí lo he comprobado ((risas)) y crees que se pueden interesar cómo aportar otro tipo de elementos? que son también útiles interesantes</p>	<p>Habla de la posibilidad de empezar con un tema de fútbol como pretexto para tratar de otras cosas.</p>
<p>32 H mm yo por ejemplo qué hago por ejemplo cuando quiero hablar de: de la gastronomía por ejemplo porque es una (cosa) también interesante que les gusta o qué hago? mm escribir en un texto que los españoles comen paella o que si los andaluces comen o beben el gazpacho depende</p>	<p>Comenta su tratamiento sobre la gastronomía.</p>
<p>33 E toman </p>	
<p>34 H ((risas)) no importa ((risas)) escribirlo en la pizarra para que lo apunten en su cuaderno para mí m no es enseñarles lo que hago por ejemplo se vende la paell- e gazpacho ahí en Mbolo algo como un litro bueno yo lo compro y lo llevo a los alumnos para que lo tomen a ver a qué sabe</p>	<p>Escribir una frase sobre los españoles en la pizarra no es enseñar.</p> <p>En cambio les lleva platos españoles a clase para que lo vean y lo prueben.</p>
<p>35 E y les gusta?</p>	
<p>36 H si les gusta o no y de ahí discutimos qué os parece “está bien” “no está bien” y discutimos </p>	
<p>37 E y que les sueles decir cuando le hablas del gazpacho?</p>	
<p>38 H para unos no saben si es comida o bebida ((risas)) y yo mismo tampoco lo sé </p>	
<p>39 E me contase una anécdota sobre eso y les choca? tomarse:</p>	
<p>40 H no no es extraño al principio pero consigue yo consigo despertar su curiosidad bueno queréis saber cómo son los españoles bueno (hay) que saber lo que comen esto que os parece? unos dicen que está bien otros dicen que no: no está bien pero vosotros también debéis imaginar que vuestras comidas de Gabón también los españoles dicen que los demás piensan que está bien o que no</p>	<p>Comenta las opiniones de los alumnos sobre esos platos.</p>

<p>está bien y por- per y eso no permite en realidad en lo cotidiano cada uno tiene aspectos positivos y otros mira el lector que teníamos en la universidad Alfredo Segura hoy está en Francia pues estaba terminado su doctorado en Francia en Toulouse y éramos muy amigos y nos fuimos en mi pueblo en la Lambarené habíamos comido (much- cosas) pero nunca había comí ee:: tomado e:: la: la yuca <i>manioc</i> conoces?</p> <p>41 E sí</p> <p>42 H te gusta? has probado? </p> <p>43 E si lo he probado</p> <p>44 H qué tal?</p> <p>45 E bueno al principio para un español choca pero te vas acostumbrando aquí todos los gustos son muy diferentes a nuestros gustos para mí pero luego el paladar se acostumbra el <i>manioc</i> no es mi preferido me parece muy no tiene gusto mucho gusto </p> <p>46 H no tiene ningún gusto!</p> <p>47 E y además la textura no me gusta pero lo he comido y si es bueno e: si es más artesanal me gusta</p> <p>48 H Alfredo dijo </p> <p>49 E pero yo lo probé la primera semana! yo ya lo he probado todo de Gabón todos los animales </p> <p>40 H Alfredo había probado casi todo lo que había aceptado pero el <i>manioc</i> ((gesto de negación con las manos)) decía que no ((mueve la cabeza negando))</p> <p>41 E no?</p> <p>42 H él no no </p> <p>43 E yo lo he comido lo como a veces eh</p> <p>44 H no podía bueno ((mueve las manos)) así yo aprovecho para mostrar a mis alumnos que bueno cada cultura tiene cosas interesantes que nosotros podemos copiar tomar lo bueno dejar lo que no nos gusta y así intercambiamos con los demás y a este nivel e: aparece la noción de interculturalidad es decir los intercambios culturales cada uno para intercambiar debe venir con algo y por eso tengo que saber lo que es mío y lo que no es mío y cómo puede cómo puedo hacer para que: lo que no tengo o</p>	<p>Esta actividad permite acercar la cotidianidad española y ponderar los aspectos positivos.</p> <p>Empieza a contar una anécdota sobre un antiguo lector en la universidad de Libreville.</p> <p>Alude al manioc, tubérculo fermentado muy consumido en Gabón.</p> <p>Pregunta a la entrevistadora si aprecia esta comida.</p> <p>Al lector no le gustaba el manioc.</p> <p>Esta anécdota muestra que todas las culturas tienen puntos positivos; en Gabón se pueden adoptar elementos de otras culturas e intercambiar con los demás.</p> <p>Para establecer un intercambio cada uno tiene que aportar algo y para ello es necesario conocer lo propio.</p>
--	--

<p>lo que me falta pueda tomarle tomarlo en con los demás así trabajamos con mis alumnos y les gusta y porque yo hago mm una semana probamos el gazpacho y la semana siguiente según las etnias les pido que llam- que lleven cada uno una comida típica y vamos comparando (y: bueno) ((se lleva las manos a la cara imitando a los alumnos)) y los fang dicen “yo no puedo comer esto” y los demás ((mueve las manos para señalar etcétera)) pero la verdad es que yo aprovecho para decirles bueno finalmente la cultura es algo mental porque el estómago no sab- no sabe si esto es fang o no fang ((sonrisas de la entrevistadora)) les suelo decir por ejmplo hablando de las salchichas ((risas de la entrevistadora)) decís vosotros que: e: el puerco la carne de puerco en algunas de sus formas <i>salamí</i> salchichas etcétera ((risas entrevistadora)) saben muy bien pero los musulmanes por ejemplo ni a su perro pueden dar esta carne pero estoy convencido de que si un musulmán comiera una salchicha no le va a pasar nada </p> <p>45 E no ((risas)) es la cultura</p> <p>46 H es la cultura</p> <p>47 E como dices su estómago va a decir esto está muy bueno ((risas))</p> <p>48 H ((risas)) es muy (intersant-) para es interesante descubrir con la realidad</p> <p>49 E con la práctica</p> <p>50 H con la práctica porque lo que me molesta a mí el método aquí el método de enseñanza que tenemos basado en los textos en recitar libros </p> <p>51 E no crees que tienen acceso a la cultura a través de los textos es difícil? acceder a la cultura a través de los textos? </p> <p>52 H lo que es difícil yo pienso más bien que no es el medio idóneo porque bueno e:: cuando un alumno hasta yo mismo e: cuando leo en un libro que los españoles e: bail- cantan el flamenco yo no he aprendido nada sobre el flamenco qué es mientras que si tengo la oportunidad de asistir a una representación tendré las ideas más más claras más claras tendré</p>	<p>A partir de ahí se pueden adoptar cosas nuevas. Esa es la forma de trabajar con sus alumnos.</p> <p>Sigue comentando las actividades que realiza en clase. Pide a los alumnos que lleven platos típicos de sus etnias.</p> <p>Algunos alumnos se resisten a probar los platos ajenos. Pero el profesor que ese rechazo viene de sus mentes y no del estómago.</p> <p>Ilustra con el ejemplo de los musulmanes que no comen cerdo.</p> <p>Declara su desagrado con la metodología del español en Gabón, basado en los textos.</p> <p>Manifiesta que leer un texto o un libro sobre el flamenco no va aprender nada sobre este tema, en cambio ver un espectáculo es más clarificador.</p>
---	---

<p>53 E una idea más concreta de lo que es claro sino es muy abstracto es difícil imaginar </p> <p>54 H por eso preferimos hacer historia geografía porque es más concreto y más simple con un mapa decimos que aquí es la capital de España aquí es Barcelona aquí Sevilla ya está </p> <p>55 E bueno vamos a hablar continuamos hablando sobre la cultura española qué es lo que más te choca de la cultura española y qué es lo que te parece más cercano a la cultura gabonesa </p> <p>56 H a ver ((se lleva la mano al mentón en signo de reflexión)) bueno la verdad es que yo no he vivido en España tiempo suficiente para tener una idea más objetiva pero e: a parte de los maltratos de los toros ((sonrisa de la entrevistadora)) que para mí no es nada más que maltrato de animales porque e: en nuestra concepción ((risas de la entrevistadora)) en mi concepción personal los animales sirven para ser comidos bueno los que se comen y los demás para vivir en libertad pero e: la corrida que sí es muy <i>divertidora</i> no es más que yo he asistido una vez ((se lleva la mano a la cara en signo de recordad)) en Salamanca en una representación pero mj ((mueve los dedos en signo de escepticismo)) no me ha gustado no me ha gustado porque para mí es simplemente maltrato de animales pero:: lo demás e: otra cosa había un plato que llamaban chanfaina </p> <p>57 E sí es como: en francés <i>ratatouille</i></p> <p>58 H sí </p> <p>59 E no te gusta</p> <p>60 H ((mueve los dedos)) no me gustó del (todo) pero había también la manera de cocer el arroz sólo con agua ((gesto de la cara escéptico)) no</p> <p>61 E bueno la paella es con todo mezclado </p> <p>62 H la paella era otra cosa </p> <p>63 E y sobre los comportamientos de los españoles? qué es lo que más te choca?</p> <p>64 H ((mira lejos reflexionando)) mm bien lo que no sé si es un choque pero yo al salir de mi país me imaginaba que habrá una gran diferencia entre el</p>	<p>De ahí la preferencia de los profesores gaboneses de hacer geografía e historia.</p> <p>Indica que no ha vivido suficientemente en España para tener una visión global de la cultura española.</p> <p>Manifiesta que no le gusta la corrida de toros, que considera maltrato de animales.</p> <p>Tampoco le ha gustado la chanfaina.</p> <p>No le agrada el arroz cocido.</p>
--	--

<p>comportamiento entre los españoles y nosotros pero comparativamente en mi experiencia en Francia yo he encontrado a los españoles más cercanos a nosotros más simpáticos mm más SIMPLES por ejemplo e: en la facultad de educación algún día el rector de la universidad vino a vernos y:: nos pidió que: teníamos que llamarle por su nombre y yo durante toda la estancia y todos mis compañeros no hemos podido llamarle se llamaba Manuel no sé qué yo no podía llamar a un rector Manuel ((risas de la entrevistadora)) yo no puedo hasta en las prácticas los profesores tutores porque yo tenía dos nos pedían que les llamáramos por su nombre porque (finalmente) todos lo que nos habían enseñado sobre usted y ustedes ahí no nos sirvió para nada la proximidad con la gente/ te vas caminando por la calle uno que te choca y se va ((mueve las manos en búsqueda de explicación)) hasta te quedas aquí bueno qué me pasa? ((se lleva la mano al mentón reflexionando)) me ha visto o no me ha visto? y continua su camino sin ningún problema </p> <p>65 E y aquí es diferente?</p> <p>66 H aquí también no es ningún problema es que la gente suele mezclarse sin ningún problema mientras por ejemplo yo e: visto en Francia cuando la gente hace la cola pero se respeta una distancia lo que llamo una distancia de seguridad pero en España yo no he vist- m: a parte de unos:: casos: e:: extremos o: no yo mira por ejemplo en nuestra cabeza tenemos que bueno los occidentales los europeos viven una familia muy cerrada con un padre una madre un niño el gato el perro ((sonrisas de la entrevistadora)) y ya está yo por ejemplo tuve la oportunidad de vivir en una familia española muy grande cuántos éramos? ((mira hacia arriba)) la madre el padre una niña que tenía 26 años con su hijo de ocho años vivíamos exactamente como yo vivo aquí con mi familia ni había ningún protocolo me tomaron como un niño de la casa comía </p>	<p>Le sorprendió la proximidad, cercanía de los españoles. Considera que los españoles son sencillos y simpáticos.</p> <p>Ilustra la cercanía de los españoles con la anécdota del rector de la universidad de Salamanca que les pidió que le llamaran por su nombre de pila.</p> <p>Expresa su incapacidad de llamar por el nombre a un profesor.</p> <p>Constató que las normas de cortesía son diferentes a Gabón y que lo aprendido sobre tú y usted no correspondía con la realidad.</p> <p>Chocar con alguien en la calle no supone un problema en España.</p> <p>Marca la diferencia con Francia en cuanto a la distancia física entre las personas.</p> <p>Desmiente el estereotipo de los gaboneses acerca de la familia occidental reducida.</p> <p>En cambio él vivió con una familia más numerosa.</p> <p>Destaca la naturalidad de la familia con la que</p>
--	--

<p>todo lo que comían los demás comía todo cuanto quería comer hasta que Rosa que era la madre hacía cosas que: me extrañaban por ejemplo cuando me levantaba por la mañana ella pasaba en mi habitación para hacer la cama aquí nadie hace mi cama hasta mi madre cuando vivía con ella no hacía mi cama era: no quizá no he vivido suficientemente mucho tiempo ahí para tener una relación difícil con la gente mira por ejemplo los gitanos es casi para mí son africanos porque eran</p> <p>67 E por qué?</p> <p>68 H no sé quizá se aproximaban a nosotros (negros) porque tenían relaciones complicadas con los demás españoles pero por ejemplo yo había (dado) con uno de ellos en Ledesma un barrio de ahí en Salamanca y me invitó en una ceremonia entre ellos ahí a fumar el el porro cómo le llaman a esto? pero yo no fumo decía que no pasa nada me llamaba mi hermano era muy simpático a parte del choque ese del tío ese que no quería venderme el ordenador porque era negro que era un tonto él no he tenido ninguna ningún problema de aclimatación o de adaptación había cosas en la comida por ejemplo que me gustaban como el gazpacho e: como la tortilla de patatas e: había una: una ensaladilla de tomate muy simple </p> <p>69 E con cebolla</p> <p>70 H tomate cebolla y vinagre que era muy interesante {muy buena} bueno lo que no me gustó es la sopa de fideos mucha agua poco espaguetis ((mueve las manos signo qué más explicar))</p> <p>71 E ((sonrisas)) a mí me gusta mucho la sopa tiene un buen gusto suave</p> <p>72 H {cómo se decía esto? que solíamos} las judías</p> <p>73 E mhm verdes? o? blancas</p> <p>74 H {las blancas} que no me gustaban tampoco y había un- otra ensalada con una hierba que no sé donde la sacaban que sólo la mezclaban con vinagre ((mueve las manos removiendo)) que se (solía) comer muchísimo pero e: e: en el</p>	<p>convivió.</p> <p>Comenta el trato de la madre que hacía incluso su cama todos los días.</p> <p>Se refiere a los gitanos, que él considera muy cercanos a los africanos.</p> <p>Comenta su experiencia positiva con este grupo de amigos.</p> <p>Apunta fugazmente a una experiencia negativa de un hombre que no quiso venderle un ordenador por ser negro, pero lo considera un hecho excepcional.</p> <p>Se refiere de nuevo a platos típicos que le gustaban.</p> <p>No le gustó la sopa de fideos.</p> <p>Tampoco le gustaban las judías.</p>
--	--

<p>marco general no he tenido ningún problema de adaptación quizá tuve la suerte de caer en una familia que que que </p>	<p>Insiste en la buena integración que tuvo en España.</p>
<p>75 E no crees que cuando hablas de los gitanos que tienen se parecen a los gitanos porque tienen problemas con el resto de la sociedad por qué tú crees que los africanos también tienen problemas con el resto de: las demás culturas? {no sé lo que quieres decir}</p>	
<p>76 H yo yo hablo e: por el comportamiento tuve la oportunidad de entrar en una familia gitana se ser captado sin ningún protocolo sin ningún problema mhm? yo es una hipótesis es que se acercaban a mí porque les resultaba difícil meterse con los demás españoles o se identificaban a nosotros por las correspondencias culturales que teníamos el modo de vivir la noción de libertad etcétera era no sé pero e:: o es que había tenido la suerte de caer en un grupo de gitanos simpáticos o todos suelen ser así con los negros no sé</p>	<p>Se plantea si el motivo de haber accedido a una familia gitana sin ningún problema se debió a la solidaridad por ser un grupo minoritario en España, como los africanos.</p> <p>O tal vez se explica por la proximidad en los modos de vida.</p> <p>No sabe si es particular con su caso o bien se comportan así con todos los africanos.</p>
<p>77 E no lo sé no tengo ni idea de qué relación tienen los gitanos con </p>	
<p>78 H no sé yo tampoco hacían la fiesta bailaban casi como nosotros hablaban muchísimo todos se tocaban es que no había relación de: por ejemplo en el inmueble donde vivía en este e: inmueble casi no no puedo decirte quién eran mis vecinos porque sólo nos cruzábamos por casualidad en la escalera o en el ascensor y:</p>	<p>Comenta lo que hacía con los gitanos.</p>
<p>79 E buenos días</p>	
<p>80 H buenos días cuando uno quería ((da una palma)) y no había esa estrechez de relación por ejemplo algo que me chocó todo el tiempo que me quedé ahí en la familia n- ninguna vez un vecino vino a llamar por la puerta bueno me pued- me puedes prestar un tomate? o unas gotas de aceite y demás NO cada uno se quedaba en su casa cada uno se quedaba en su casa y nos cruzábamos en e: en la escalera y: así que: no pud- n- nadie sabía cómo vivía los el vecino es eso lo que no me gustó de una parte porque </p>	<p>Contrasta esta estrechez de los gitanos con la distancia entre los vecinos del edificio donde vivía.</p> <p>Le sorprendió que ningún vecino fuera a pedirle algo durante su estancia.</p>

<p>había () una vieja que vivía con su perro y la vieja ésta había muerto hacía dos días </p> <p>81 E {ah sí?}</p> <p>82 H nadie lo sabía! </p> <p>83 E {no se dieron cuenta}</p> <p>84 H lo que llamó la atención de los vecinos y nuestra atención porque su casa daba por mi ventana es que por la noche s- el su perro estaba ladrando de maner- de forma inhabitual m? y: tras- y se fueron a llamar a por su puerta nadie contestaba y llamaron a la policía y es cuando vinieron los policías policías y hemos sabido que supimos que había muerto en en en mi país esto no puede ocurrir </p> <p>85 E {no puede ocurrir} {es muy diferente}</p> <p>86 H cuando tu vecino hace dos días sin verte viene a tu casa que te pasa? que te ha pasado? de estos dos días dónde estabas? es quizá este calor pero también esta técnica este modo de vivir tiene sus ventajas que: mm el hecho de pedir al vecino si tiene: unos fósforos o un poquito de aceite es también una manera también de suscitar e:: e: cómo decir? la falta de (esfuerzo) lo que no tengo en mi casa la: lo tendrá mi vecino se lo voy a pedir que cada uno tiene que hacer sus esfuerzos quizá es esta (necesidad) de vida en comunidad pero mm e: de manera para resumir mi estancia en España sólo 6 meses pero era interesante no tuve ningún problema de acostumbamiento con la cultura local </p> <p>87 E vale y sobre e: y cómo ven los alumnos la cultura española? su imagen que tienen? qué crees que es lo que más les choca? qué ideas tienen? y: qué: qué cosas les choca más</p> <p>88 H bueno per- </p> <p>89 E tienen muchas ideas o no? ((risas))</p> <p>90 H muy pocas a parte de las que las habré descrito descrito sobre e: mira si hay algo que me ha sorprendido en España es el comportamiento de los jóvenes con sus padres no sé como alumnos o como hijos de sus padres ahí en tu país mandan los niños ((risas de la entrevistadora)) mira durante las</p>	<p>Comenta que una mujer vieja murió sola en su edificio.</p> <p>Sólo al cabo de unos días los vecinos se dieron cuenta por los ladridos del perro.</p> <p>Declara que algo así no puede ocurrir en Gabón.</p> <p>Reflexiona que este modo de vivir puede tener sus ventajas, como la toma de responsabilidad de cada individuo, algo que no siempre ocurre en Gabón.</p> <p>Reitera que en general su experiencia en España fue positiva.</p> <p>Los alumnos no conocen mucho sobre la cultura española, salvo lo tratado en clase.</p> <p>Apunta a otro aspecto que le chocó en España: la libertad y la falta de respeto de los niños.</p>
---	---

<p>prácticas era una clase de cuarto de ESO estaba trabajando con un grupo de alumnos eran: 19 por ahí y: tenía había dado unos ejercicios para casa y el día siguiente en que teníamos que corregir yo hacía: e: estaba controlando los trabajos y el chico este debía tener quizá once o doce años y le pido “dónde están tus trabajos?” “no los tengo” “y por qué?” “porque no tenía el tiempo de hacerlos” “y por qué no tenías el tiempo de hacerlo?” “estaba metido en otros quehaceres” ((sonrisas de la entrevistadora)) tenía que seguir mi peli preferida los Simpsons lo que me chocó es que primero el su maestreo no hizo nada y continuó su camino en Gabón ningún alumno puede contestar de esta forma y en: en el nivel de bachillerato había alumnos que decían al profesor bueno por favor (señor) quiero ir a fumar y sale de la (casa) </p>	<p>Cuando hacía las prácticas, un alumno no había hecho los deberes, y éste respondió sin tapujos que no los había hecho porque estuvo mirando la televisión.</p> <p>Ante tal situación el tutor no hizo nada. Comenta que esta situación y contestar de esa manera a un profesor es inadmisibles en Gabón.</p>
<p>91 E ah sí?</p>	
<p>92 H y va a fumar fuera porque era prohibido fumar en el centro hasta en el centro salían fuera a fumar aquí ningún alumno cualquiera que sea su edad hasta yo cuando estaba en la universidad no podía decir al profesor que yo quería salir para fumar no sé si es libertad o otra cosa pero es mj lo que me molestó vivía con un- en la casa donde vivía con un chico de nueve ocho años Benjamin Jonhatan Jonhatan se llamaba tenía una televisión en su habitación pero solía salir de su habitación cuando los mayores todos los mayores estaban mirando la televisión en el cuarto de estar se sentaba tomaba el mando y: cambiaba de cadena sin preocuparse por la presencia de los adultos y mj: la reacción de su madre que casi le suplicaba por favor “queremos terminar la emisión que estab-“ ((risas de la entrevistadora)) en mi país</p>	<p>Los alumnos en España pedían al profesor salir de clase para fumar, algo incomprensible para el informante.</p> <p>Se refiere al nieto de la mujer con la que vivía.</p> <p>El niño disponía del mando a distancia de la televisión a su voluntad ante la impotencia de toda la familia.</p>
<p>93 E eso depende en España </p>	
<p>94 H no sé si es libertad</p>	
<p>95 E {yo no podía hacerlo} en casa depende de las familias</p>	
<p>96 H quizás? </p>	
<p>97 E yo eso no lo podía hacer</p>	

<p>98 H mira que yo hoy en mi casa si está mi padre en mi casa no en la suya si mi padre está siguiendo algún programa yo no puedo cambiar de programa sin pedirle permiso aunque fuera mi televisión a los 30 años pero en e el niño ese ocurre que a veces él y yo nos quedábamos en casa los dos y yo el decía “que cuando estás conmigo aquí mando yo”</p>	<p>En cambio, en Gabón un hijo no puede hacer algo así delante de su padre, aunque sea adulto.</p> <p>Cuando se quedaba a solas con el niño, el informante declaraba su autoridad.</p>
<p>99 E ah sí? y él que decía?</p>	
<p>100 H no decía nada sabía que con sus padres y con sus abuelos podía hacer lo que quería pero conmigo no </p>	
<p>101 E aceptó tu autoridad?</p>	
<p>102 H le costó le costó mucho aceptar mi autoridad pero al fin y al cabo terminó aceptando porque yo no le he</p>	
<p>103 E porque él puede decir “tú no eres mi familia” por qué tengo que hacer caso a este chico</p>	<p>Finalmente el niño aceptó su autoridad.</p>
<p>104 H {no no} yo actuaba por simple pedagogía es decir yo no me instalaba como un dictador le hacía comprender que hay cosas que se pueden hacer y otras que no si tu mamá tiene que suplicarte allá ella pero yo cuando estoy siguiendo un programa si quieres me pides permiso y si quiero está bien pero sino quiero lo entendía al principio se quejaba a su abuela que yo soy malo que me tiene miedo etcétera la suerte que tuve es que la abuela comprendía mi manera de actuar y me decía bueno este niño al menos tiene que temer a alguien ((risas)) porque no temía a su abuelo ni su abuela ni siquiera a su propia madre no sé si es libertad pero he visto he visto a los niños hacer o decir cosas a sus padres que nosotros no podemos hacer</p>	<p>Explica que él actuaba por pedagogía, no como un dictador.</p> <p>El niño se quejaba a la abuela, pero ésta aceptó la manera de actuar del informante.</p>
<p>105 E {mhm hacer permitiros} en ese sentido aquí los niños tienen mucho más respeto a los padres allí a veces pierden el respeto no: conocen los límites y eso no es bueno tampoco yo no estoy de acuerdo con esta manera de educar a los niños </p>	
<p>106 H esto no un alumno le va a decir al profesor que no tenía el tiempo tenía que ver su película preferida y el profesor no puede hacer nada es completamente</p>	<p>Insiste en el choque que este comportamiento le</p>

<p>impotente</p> <p>107 E {no no } me sorprende un poco de todas maneras que se comporte así pero bueno seguimos conozco este tipo de problemas pero no siempre es así o yo por lo menos no me gusta esta manera que los niños tenga esa </p> <p>108 H {como se comportan} contigo aquí? los alumnos de Gabón</p> <p>109 E de qué edad? los de:</p> <p>110 H no los de aquí son mayores de Calasanz por ejemplo</p> <p>111 E yo creo que hacen igual que como un profesor gabonés claro yo tampoco sabría decirte yo soy mucho más flexible en ese sentido pero a mi me gusta una clase ordenada que no haya mucho ruido que se queden en silencio se portan bien a mí me sorprende mucho que les mandas una tarea para casa y te la hacen TODOS todos todos todos no fallan en otros sitios siempre habrá alguno que dirá ah se me ha olvidado no le he traído en Blaise Pascal pasa mucho mucho siempre “no he traídos las cosas los deberes” nosotros somos mucho más permisivos yo creo pero no sé si es una cuestión cultural sino que es eso es una cosa social la sociedad hacia los jóvenes les da mucho más libertad etcétera etcétera es algo es algo más social yo diría es un poco complicado pero bueno no es algo de la cultura porque mis padres no se podían comportar así con mis abuelos era imposible {es algo más de la modernidad} pero bueno</p> <p>112 H {quizás} se enseña a un alumno que todos los adultos son tus padres y les debe el mismo respeto mira en mi pueblo por ejemplo</p> <p>113 E {si si } eso es diferente ves yo creo no tenemos esa visión de todos los adultos</p> <p>114 H no vosotros hacéis ESTOS adultos son mis padres ESTOS son ciudadanos españoles que pasan por la calle</p> <p>115 E {sí sí eso es verdad} sí sí aquí es <i>je suis ton grand</i> y eso quiere decir que tienes que hacer todo lo que él te diga </p> <p>116 H cuando uno es mayor que tú tan siquiera de un mes es mayor tiene alguna</p>	<p>supuso.</p> <p>Se comenta el comportamiento de los alumnos en Gabón.</p> <p>Se plantea si el mayor respeto de los gaboneses se relaciona con el hecho de que se considera que todos los adultos son los padres de un niño.</p>
--	---

<p>autoridad sobre tu persona y tú aceptas esta autoridad en mi pueblo por ejemplo cuando un niño hace una tontería una cosa mala en el pueblo cualquier adulto que pasará por ese sitio que verá al alumno hacer la tontería esa puede castigarle sin tener que justificarte ante los padres reales del niño sólo decir que bueno he visto al niño hacer tal cosa y le he castigado y ya está </p> <p>117 E no en España no se acepta eso una persona que no sea tu padre o no es tu profesor no te puede castigar o que no sea de la familia </p> <p>118 H cuando hablamos del castigo no es forzosamente un castigo físico</p> <p>119 E {no no claro} </p> <p>120 H {te puede (decir)} qué estás haciendo? cálmate y vete a casa cualquier adulto puede decírtelo aunque ((se frega las manos)) pasa por la calle y te ve haciendo esta cosa mientras eso en vosotros es posible hasta el niño va a decirte</p> <p>121 E “por qué me dices eso?”</p> <p>122 H “quién te has creído que eres?” </p> <p>123 E no normalmente en España los niños siempre tienen que ir acompañados de algún adulto entonces ahí si el adulto si el padre está al lado de él y el niño hace algo mala nadie puede decir nada sino es el padre porque si no parece que tú estás contradiciendo al padre sabes? entonces si yo estoy con una amiga tiene un niño y el niño hace algo mal la persona que tiene que recriminar es la madre ese es su rol yo no puedo decir nada porque sino desautorizo no </p> <p>124 H ah ((baja la cabeza reflexionando))</p> <p>125 E entonces normalmente yo creo que los niños aquí van mucho más solos allí pueden ir solos a veces pero para ir a sitios como la biblioteca el cine tienen que ir con padres</p> <p>126 H bueno aquí yo pienso que los niños van solos simplemente porque todos los adultos que van a cruzar podrán reorientarles hacia el camino recto </p> <p>127 E ((risas)) no me lo había planteado así </p> <p>128 H mientras vosotros son los padres </p> <p>129 E normalmente si hay alguna situación que</p>	<p>Una persona que es mayor que otra, aunque sea de poco tiempo, se considera que tiene una autoridad sobre el menor.</p> <p>Cualquier adulto puede tener una influencia sobre un niño.</p> <p>Se comenta con la entrevistadora la diferencia con España.</p>
---	---

<p>no hay adultos no están sus padres podrás ()</p> <p>130 H eso que vosotros tenéis no sólo españoles pero casi todos los occidentales esto de medio hermano medio pariente no existe entre nosotros o somos hermanos o no somos nada </p> <p>131 E y entonces cuando tú enseñas esto en clase en el tema familiar cómo les enseñas esto de: el primo de: el nieto el sobrino cómo explicas todos esto?</p> <p>132 H primero les digo bueno la primera parte es enseñar vocabulario tal relación se dice así padre primo sobrino etcétera luego por ejemplo este año yo he hecho he tomado un dibujo bueno un esquema más bien donde había los 16 miembros de la familia real desde Juan Carlos y su mujer hasta los nietos etcétera todos los miembros y hacíamos las relaciones bueno cuál es la relación que hay entre Sofia la hija de Felipe con la reina de España bueno es su nieta es la abuela etcétera luego cuando hemos terminado esta parte de: mas bien que para mí es vocabulario nada más vamos a ver cómo funciona la familia e: afr- española y la familia gabonesa bueno yo a mí no me gustan tanto los estereotipos es decir decir a los alumnos que los: occidentales los blancos como solemos decir tienen una familia limitada al padre la madre los niños y que los africanos tenemos una familia muy larga con todos los tatarabuelos y tataranietos que hace la (comida) no esto son estereotipos trato de darles informaciones que les sirva para algo por ejemplo sí bueno la familia funciona de esta manera el padre la madre los niños pero también aprovecho para contar lo vivido por ejemplo e: no es extraño encontrar en una familia española los abuelos que viven con sus nietos y sus hijos en la misma casa como la (oportunidad) que yo tuve y que también comparten las mismas relaciones familiares es decir los abuelos quieren mucho a sus nietos les ayudan les protejan casi más que los propios padres etcétera como nosotros lo que: lo que yo</p>	<p>Apunta a las diferencias en la consideración de la familia. En África no se habla de hermanastro, se considera hermano o no hermano.</p> <p>Comenta cómo enseña el vocabulario de la familia a través de un árbol genealógico.</p> <p>Una vez explicado el vocabulario pasa a tratar el funcionamiento de la familia en España.</p> <p>Insiste en que es prudente con los estereotipos.</p> <p>No le gusta remitirse a la explicación de la familia reducida europea.</p> <p>Cuenta a sus alumnos lo que vivió en España.</p>
---	--

<p>busco son no las diferencias más bien los puntos comunes porque para mí la diferencia no tiene interés porque e: cada uno e: la buscará él mismo lo que me interesa son los puntos com- comunes entre la el funcionamiento de la familia gabonesa y el funcionamiento de la familia e: e: como decir española en el ámbito más bien tradicional porque en: un marco de la modernidad actual tenemos los mismos problemas familias monoparentales todo esto parejas casadas y no casadas eso no es cultura es actualidad más bien es así como trato de hacerlo para que los alumnos comprendan que bueno la familia española funciona así y la gabonesa funciona así pero que las relaciones son más estrechas e: que por ejemplo cuando vemos en las películas americanas en las que los padres no viven con sus hijos etcétera pero yo no he visto mucho es que cómo decírtelo? entre los que nos enseñan en los libros y lo que podemos ver de verdad shh ((mueve las manos)) (hay) una gran diferencia </p> <p>133 E mhm y entonces para explicarles hay cómo haces si hay equivalencias? del vocabulario por ejemplo pues si el abuelo es esto el nieto es esto cómo puedes establecer equivalencias? o pasas por el francés?</p> <p>134 H (...) entre los fang mi padre por ejemplo se considera como el marido de mi hija </p> <p>135 E ah sí?</p> <p>136 H es algo complejo déjalo </p> <p>137 E es un poco incesto</p> <p>138 H no no cómo? e: cómo decirlo? no hasta yo mismo no sabré explicarlo pero funciona así funciona así que mi padre se considera como el marido de mi hija y respecto a ese detalle se ocupará de ella como si fuera su mujer </p> <p>139 E su marido?</p> <p>140 H o su marido como quieras y dándole todo cuanto necesitará así pero no e:: e: porque no no hablamos de incesto esto no consideramos esta relación como una</p>	<p>Declara que su voluntad es encontrar las similitudes entre las dos culturas.</p> <p>Hay parecidos en la familia tradicional española y la familia africana. En cambio, la modernidad produce otro tipo de familias, también comunes en las dos sociedades: familias monoparentales, padres no unidos matrimonialmente, etc.</p> <p>Su experiencia en España no siempre ha correspondido con lo que había leído en los libros.</p> <p>Comenta una particularidad de la familia fang. El abuelo o la abuela se considera el primer marido o mujer de un nieto o nieta.</p>
--	---

<p>relación carnal etcétera no sólo una relación de afección nada más mira que</p> <p>141 E cuando dices marido parece como si pudieran tener relaciones </p> <p>142 H no no hasta yo mismo quizá un antropólogo sabrá explicártelo mejor </p> <p>143 E aja no no me lo has explicado claro tú crees que todo esto</p> <p>144 H por ejemplo mi abuela mi abuela me a considerar yo como su marido y: yo puedo aprovechar esto y: cuando vengo a su casa imponerle que quiero comer eso hacer caprichos cosas así ella se ocupará de mí esto no tiene ningún sentido sexual no </p> <p>145 E vale vale de acuerdo</p> <p>146 H por ejemplo </p> <p>147 E {me ha sorprendido}</p> <p>148 H no este no tiene ningún aspecto sexual no no es una manera no sé si es un juego no sé de dónde viene ni cuál es el interés pero así funciona (...)</p> <p>149 E bueno pasamos a otras cosas de la cultura de la lengua del vocabulario cuando hablas sobre las viviendas qué explicas a los alumnos sobre las viviendas en España? o en Hispanoamérica específicas tipos diferentes de viviendas? el vocabulario qué explicas </p> <p>150 H lo mismo pero lo que</p> <p>151 E qué destacas? qué diferencias {destacas}?</p> <p>152 H lo que nos molesta lo que nos molesta un poquito es que cuando hablamos de porque para hablar de las viviendas por ejemplo vamos a ver primero e: lo que es idéntico no por ejemplo los tipos de habitación los muebles con varios pisos que se encuentran en todas las ciudades del mundo y que finalmente no son típicas de: ningún sitio y y otras realidades como: e: las afueras por ejemplo en Gabón los: barrios pobres y no urbanizados que nosotros llamamos <i>mapán</i> </p> <p>153 E ma- ma-</p> <p>154 H maki es otra cosa</p> <p>155 E no no ma- makiti?</p> <p>156 H matiti matiti</p> <p>157 E matiti mapán no lo sabía</p> <p>158 H los latinoamericanos llaman no sé </p>	<p>Eso sorprende mucho a la entrevistadora.</p> <p>El informante intenta explicarlo pero confiesa no conocer el origen de esa costumbre.</p> <p>Indica que ello no tiene ningún sentido sexual o incestuoso.</p> <p>Destaca que las construcciones modernas son las mismas en todo el mundo.</p>
--	--

<p>chabolas por ejemplo yo por lo menos donde estaba en Salamanca no he visto nada equivalente ni siquiera en Madrid</p> <p>159 E hay hay hay un poco no mucho</p> <p>160 H es que no tuve la suerte de circular en los otros sitios en Madrid estaba en el centro de la ciudad yo he visitado algunos sitios pero no he podido e: porque en África o: en América Latina porque porque ahí es más cercano es posible encontrar un inmueble supermoderno al lado de unas chabolas pero esta estructura e: e urbana no la he visto en España por ejemplo donde he podido estar por ejemplo cuando hablo de habitación yo hablo de: los monumentos históricos los castillos las viejas casas cosas que aquí no existen </p> <p>161 E mhm eso es interesante </p> <p>162 H sí les hablo de de los castillos de las iglesias las viejas iglesias que hay muchísimas ahí e: y esas cosas </p> <p>163 E y ellos pueden imaginarse ese tipo de cosas?</p> <p>164 H no yo no quiero que imaginen con fotos yo les traigo fotos imágenes de los monumentos por ejemplo voy a: tengo-tengo todo tipo de imágenes en mi ordenador voy a enseñar la sagrada familia e: la puerta de Alcalá el puente ese cómo se llama? el de Segovia </p> <p>165 E mhm {el acueducto}</p> <p>166 H {el acueducto} de Segovia la fachada de la universidad de Salamanca que bueno que les digo que es una universidad muy vieja pero que se sigue conservando hasta hoy son esas cosas que: por- yo no voy porque los inmuebles modernos que hay en España casi los mismos hay aquí bueno hay ((se lleva las manos a los ojos para reflexionar)) los enseño por ejemplo proezas ar- arxi- arquitecturales como e: como en Madrid hay dos inmuebles de Iberdrola inclinados así ((inclina el antebrazo)) </p> <p>167 E e: sí ya sé cuáles son </p> <p>168 H {dos (torres) inclinados}</p> <p>169 E se llaman las torres Kio no?</p> <p>170 H son dos torres no sé (no conoz-) son negras así inclinadas ((hace forma de</p>	<p>Se refiere a los barrios de chabolas que existen en Libreville.</p> <p>Indica que desconoce la existencia de tales viviendas en España.</p> <p>Cuando habla de viviendas a los alumnos alude a monumentos históricos que no existen en Gabón, como palacios o castillos.</p> <p>Muestra fotos de los monumentos a los alumnos.</p> <p>Cita ejemplos de monumentos.</p> <p>Insiste en que los edificios modernos son iguales en todo el mundo.</p> <p>No obstante le gusta mostrar las dos torres Kio de Madrid como muestra del ingenio humano.</p>
--	--

<p>triángulo con los antebrazos))</p> <p>171 E sí sí son las torres Kio pero no sé de qué compañía es debería saberlo quizá</p> <p>172 H porque no no es Iberdrola porque e: tenemos un cartel donde e: es un oso todo verde</p> <p>173 E sí es es Caja Madrid sí sí lo voy a mirar</p> <p>174 H ((señala con el dedo)) quizá los decías eso que mira las proezas que pueden hacer que pude hacer la gente cuando trabaja son las cosas que les enseño para que aquí es que porque yo pienso que debemos inspirarnos de lo que hacen los demás para que quizá soñar con un Gabón que parezca algún día a lo que es Madrid hoy en día por qué no? y quizá enseñando este inmueble esto puede dar la vocación a un alumno para ser ingeniero no sé son cosas que enseño y hablando de América voy a enseñar (lo que) otras realidades las chabolas en Bolivia pueden parecerse a los barrios que tenemos lo que nosotros llamamos matiti mapán etcétera y: con América se identifican mejor </p> <p>175 E crees que es más próximo en muchos temas no?</p> <p>176 H sí muchos temas </p> <p>177 E crees que ellos son conscientes de la diversidad de la cultura hispánica? o lo mezclan todo porque a veces me da la impresión de que no sé la salsa es española y</p> <p>178 H no bueno para ellos el español es ante todo la lengua de España y casi de América saben muy pocas cosas muy pocas cosas bueno de América más bien de Hispanoamérica porque por ejemplo un gabonés cuando dices América son Estados Unidos mhm saben mucho de Estados Unidos pero muy poco de Hispanoamérica cuando hago una tarea bueno citar los países de Hispanoamérica de habla española te citan en primero Brasil primero dicen Brasil</p> <p>179 E es el país que más conocen no?</p> <p>180 H sí por el fútbol te te te dicen Brasil pero si les dices hablamos de Chile aún conocen a el Che Guevara e: saben que </p>	<p>Estas torres pueden inspirar a los gaboneses para realizar proyectos similares.</p> <p>En cuanto a las chabolas muestra fotos de Bolivia.</p> <p>Indica que los alumnos se identifican más con algunas realidades de Latinoamérica.</p> <p>Manifiesta que los alumnos saben poco sobre Latinoamérica.</p> <p>Suelen incluir Brasil en los países hispanos.</p>
--	---

hay un tío | que se llama Fidel Castro | pero no sabrán decir de dónde vienen | hay que enseñarles | bueno | lo que yo hago es | cuando les enseñe e: | América Latina | Hispanoamérica más bien | primer un poco de geografía | los países y las capitales | y | por | los países más representativos | trato de dar | un elemento que s: esté | por ejemplo | cuando les hablo | de Cuba | les tengo que hacer un- | una pequeña pequeñita biografía de Fidel Castro | de su acción | cuando hablo de Argentina | aprovecho para hablales de: | del de Che Guevara | que había nacido en Argentina | les hablo de: | Diego Maradona | futbolista | de Lionel Messi | para que tienen referencias | e: | también | les hablo de: | Bolivia | de ahí e: | hablamos de Evo Morales | que es el primer indio | presidente de un país de América | y les digo | bueno | e: Evo Morales presidente de Bolivia | es como si en Gabón | un PIGMEO | fuera | presidente de la (república) | qué os parece? | “oh señor no es posible!” | “no es posible un pigmeo que fuera presidente por qué por qué por qué” | etcétera | pero | por qué no? | es un humano | puedes | hacer estudios | y al final | es lo que pasó | les digo que por ejemplo | en Estados Unidos | hasta muy poco | no se imaginaban | nadie imaginaba que un negro | llegaría a ser presidente | bueno | discutimos | es lo que hago | para que tengan | algu algunas | luego | cuando hablamos de México | aprovecho hablar de: | los mariachis | porque tenemos e: | algunas películas | no sé si conoces | e:: e: ((se lleva la mano a los ojos)) | cómo se llama? | Desperados | de con Antonio Banderas | que casi todos | han han mirado la película | y tenemos | el héroe mexicano | e:: | Zorro |

181 E {el zorro}

182 H sí |

183 E eso lo conocen | no te parece un poco estereotipo?

184 H sí | pero | yo primero yo busco | elementos que les permiten referirse a algo preciso || mira | por ejemplo | cuando | quiero | hablarles de | de: por ejemplo | en España

Tienen escasas ideas sobre Hispanoamérica.

Cita los elementos que conocen a los alumnos y sobre los que trata en clase.

Menciona al presidente de Bolivia, que equipara al hecho de que un pigmeo sea el presidente de Gabón, algo que sorprende a los alumnos.

Alude a los mariachis mexicanos que conocen por el personaje del Zorro, conocido por los alumnos.

<p>de: las demás lenguas de España catalán gallego etcétera pero para que ((se interrumpe la entrevista por un problema técnico y se pierden algunos minutos))</p>	<p>Tratar de estos temas que los alumnos conocen le permite basarse en algo concreto.</p>
<p>185 E ahora me gustaría continuar hablando un poco sobre el vocabulario de: de diferentes temas qué opinas tú sobre el vocabulario crees que el vocabulario lleva muchas connotaciones culturales socioculturales y si es importante cuando enseñamos vocabulario enseñar las connotaciones socioculturales la carga cultural que llevan las palabras sí? está claro?</p>	
<p>186 H sí ((risas)) ya te decía cuando que para que para enseñarles cuando enseñamos una lengua es importante e: poder abordar e: lo esencial de la temática que se encuentra alrededor de esta enseñanza enseñar español es enseñar e: el vocabulario pero también el vocabulario sólo funciona en un contexto preciso y cuando personalmente tengo la ocasión de abordar de abordar e: temas culturales aprovecho la ocasión para por ejemplo si enseñamos e: qué? qué ejemplo poder tomar? e: si hablamos del vocabulario de la familia por ejemplo es importante enseñar no SÓLO el vocabulario sino también el modo de vivir de la familia española ver las semejanzas con las la familia gabonesa y: las diferencias por ejemplo esto es importante es muy importante es muy importante pero es que lo hacemos de manera sistemática e: no sé es un poco un poquito difícil pero yo personalmente trato cada vez que es posible de dar la información cultural que corresponde a la palabra o el campo léxico estudiado </p>	<p>Afirma que el vocabulario toma sentido a través del contexto.</p> <p>En la enseñanza del vocabulario de la familia es importante tratar el léxico pero también el modo de vida de una familia española. También apunta a encontrar las similitudes y las diferencias.</p> <p>Señala las dificultades de tratar estos aspectos. Afirma que intenta trabajar la dimensión sociocultural del vocabulario.</p>
<p>188 E y crees que hay muchas diferencias en las palabras? hay muchas palabras que tienen una carga cultural aquí y otra información allí? por ejemplo la misma palabra e: que podemos decir mesa pero a lo mejor en Gabón tiene otras informaciones diferentes a las de la cultura hispánica no sé si te ocurre algún ejemplo por ejemplo madre es muy diferente una madre en la cultura hispánica</p>	

<p>189 H es que yo no veo las cosas de esta forma </p> <p>190 E como lo ves? mm bueno e: quizá la diferencia bueno cuál es el tipo de relación que un alumno gabonés tendrá con su madre yo pienso que será la misma relación que un español tendrá con su madre pero es posible que haya diferencias y cuando domino porque yo prefiero enseñar cosas a los alumnos que yo domino que soy capaz de e: explicar cuando ocurre que e: caigo en un ejemplo que puedo explicar trato de hacerlo siempre por ejemplo me viene un ejemplo cuando estudiamos las fiestas de navidades por ejemplo e: en la cultura afrancesada que tenemos e: celebramos la navidad el 25 de diciembre e: mientras que en la cultura española original e: este periodo corresponde al mes de enero cinco o seis de enero que: los Reyes Magos y trato de mostrar</p> <p>191 E {Reyes Magos} sí</p> <p>192 H y trato de mostrar</p> <p>193 E pero también se celebra navidad se celebra el 25 y luego los Reyes Magos que es otra fiesta bastante particular del mundo hispánico </p> <p>194 H sí cuando trato de explicar e: cuando trato de explicar el funcionamiento por ejemplo cuando hacemos cuando estudiamos la fiesta de las navidades e: bueno enseñó a los alumnos como funciona aquí en Gabón y: con los ejemplo que ellos conocen y trato de decirles bueno en España sí hay lo que aquí nosotros llamamos Noel tradicional con el veinticinco con el abeto con decoraciones las guinaldas y demás pero también hay además de esto hay e: los Reyes Magos la cabalgata de los Reyes Magos cosas así que no corresponde a lo que hacemos aquí y además hablando del enfoque intercultural trato de decir por ejemplo en la navidad en Europa de forma general tenéis el abeto que simboliza el día el árbol de la navidad mientras que en Gabón solemos olvidar que el árbol que simboliza las ceremonias no es el abeto </p>	<p>Niega que haya una diferencia entre la relación de una madre con su hijo según las culturas.</p> <p>Declara que prefiere tratar de los temas que él domina.</p> <p>Intenta ilustrar su discurso con el ejemplo de la celebración de la navidad en España.</p> <p>Explica a los alumnos la celebración de los Reyes Magos en España.</p>
---	--

<p>que para mí es ridículo que compramos un abeto de plástico ((risas)) mientras que sabemos en nuestra cultura yo trato de decirlo a los alumnos el árbol que simboliza las fiestas es la palmera pero lo olvidamos y bajo el pretexto de modernidad abandonamos lo nuestro para tomar lo ajeno </p> <p>195 E mhm exacto</p> <p>196 H y trato de mezclar estas cosas que así funciona todo pero es muy difícil es difícil pero a la vez interesante porque da a los alumnos la ocasión de hablar y de decir de dar su opinión lo que piensan lo que creen etcétera porque a ver e: e que yo sepa la tradición de Noel no es típicamente español no? de dónde viene?</p> <p>197 E bueno es religiosa y luego muchas cosas vienen de Estados Unidos el papá Noel pero el papá Noel cada vez se introduce más pero sabemos que no es algo español</p> <p>198 H el año pasado he estudiado un texto con mis alumnos era: e: papá Noel contra los Reyes Magos un texto muy interesante que encontré en internet que dice que los alumnos españoles exigen tener los regalos el veinticinco y otros regalos el cinco o seis de enero y porque prefieren los regalos del veinticinco porque el seis </p> <p>199 E ya empieza la escuela</p> <p>200 H no tienen tiempo suficiente para jugar con ellos</p> <p>201 E luego hay costumbres de cada región en Cataluña hay un otra cosa típica que se llama el tío que es como un tronco que da regalos el día 24 por la noche y entonces es más práctico para los niños porque pueden jugar todas las vacaciones de navidad y luego también en el país vasco hay otro tipo de celebración para dar los regalos y papá Noel es una introducción más moderna hay muchas cosas que nosotros adoptamos de fuera muchas muchas que viene con la influencia de otras culturas y continuando con el vocabulario e: hay algunas palabras que te parecen difíciles de traducir del español a las lenguas locales o:</p>	<p>Recuerda a los alumnos que el árbol para las celebraciones en Gabón es la palmera.</p> <p>Estos elementos se pierden con la modernización.</p> <p>Resalta de nuevo la complejidad de tratar estos aspectos, No obstante, es interesante para hacer hablar a los alumnos y suscitar el debate en clase.</p> <p>Alude a un texto que encontró en internet sobre la preferencia de los niños españoles de recibir los regalos por papá Noel.</p> <p>Se intercambia con la entrevistadora sobre otras celebraciones particulares en otros lugares de España.</p>
---	---

<p>202 H no más bien de las lenguas locales al español es ahí donde te tengo más dificultades por ejemplo cuando quiero abordar el tema de la gastronomía y quiero hablar de los platos típicos e: de mi país por ejemplo voy a decir nosotros tenemos aquí un plato que se llama nyembwé no sé si has dado con él?</p>	<p>Las traducciones se complican para pasar de las lenguas locales al español por la diferente realidad.</p>
<p>203 E sí </p>	
<p>204 H con salsa de palmera etcétera bueno cómo pasar de la lengua local al el español es difícil y: porque gracias al diccionario pasamos más fácilmente del español al francés pero resulta difícil pasar de: bueno de los términos e: locales al español es ahí donde se plantea bueno es cuando hablamos de cosas especiales típicas pero de manera general no no los diccionarios nos ayudan mucho </p>	
<p>205 E y tú crees que contienen toda esta información? cultural?</p>	
<p>206 H qué?</p>	
<p>207 E con la simple traducción:</p>	
<p>208 E no no basta porque e: la simple traducción no basta porque la traducción no siempre permite al alumno concretar en su mente el significado de las cosas hay que suministrar informaciones dar ejemplos explicaciones para que: el alumno pueda: e: recrear en su mente tener una idea más o menos precisa de de lo que es porque si fuera sólo con el diccionario podría decir al alumno bueno veis vais a buscar al diccionario como se dice esta palabra y ya está no! hay que explicar por ejemplo e: en un diccionario si voy si digo a mi alumno a mis alumnos vais a buscar lo que es la paella el diccionario dirá plato típico español ya está pero qué significa esto para un alumno? nada hay que decirle que bueno la paella es un plato típico español eso sí pero que contiene tal elemento tal elemento el diccionario ayuda pero no basta</p>	<p>Admite que la simple traducción no basta; señala la carga de informaciones y la necesidad de dar ejemplos.</p> <p>Seña la necesidad de explicar.</p> <p>El diccionario no da toda la información sobre una palabra.</p>
<p>209 E muy bien vamos a pasar a otros temas culturales que pueden suscitar dificultades</p>	

<p>de comprensión en los alumnos qué aspectos explicas por ejemplo de las comidas familiares? qué aspectos te parecen más diferentes y puede ser difíciles de comprender para los alumnos?</p> <p>210 H bien a ese nivel ya no estamos en el ámbito del vocabulario sino de la vida social por ejemplo nosotros en nuestra cultura gabonesa cuando hablamos de desayuno cuando decimos tomar un café </p> <p>211 E pero eso es vocabulario también</p> <p>212 H es vocabulario es vocabulario pero mm</p> <p>213 E tienes que explicar la palabra con su parte cultural de esa palabra</p> <p>214 H sí sí primero explicar que desayunar es <i>déjeuner</i> pero no basta que que en el entendimiento de un español desayunar significa hacer esto tomar un café para un español significa hacer esto pero para nosotros tomar un café no significa lo mismo son matices que hay que explicar a los alumnos por ejemplo tú no sé puedes tomar tres o cuatro cafés en el día en una misma jornada pero yo no y hasta nosotros cuando decimos que tomamos un café estamos haciendo otra cosa hasta tomamos café sin café</p> <p>215 E exacto porque muchas veces decís por la noche me tomo un café y no es café es leche! </p> <p>216 H es leche leche con pan leche con pan con chocolate como te decía hasta sin café </p> <p>217 E exacto</p> <p>218 H porque esto e: mm los horarios por ejemplo y aquí abordamos otro tema los horarios de comida del modo de comer en familia del modo de sentarse en la mesa quien se sienta primero quien se sirve primero etcétera son detalles que bueno siempre en clase no tenemos el tiempo necesario para entrar en todos estos detalles pero yo siempre que domino un tema trato de dar a los alumnos cuanto más ejemplos como puedo para decirles que bueno esto: e: se hace de esta forma y esto e: se hace de otra forma y esto significa que que un español tomar un café por ejemplo el café es un digestivo </p>	<p>Destaca la diferencia que existe entre lo que se considera desayunar para un gabonés y para un español.</p> <p>Tomar café significa el hecho de tomar leche con alguna cosa.</p> <p>En clase a veces no hay tiempo para adentrarse en detalles como las diferencias en los horarios, las costumbres de recibir, etc.</p> <p>Aún así intenta dar ejemplos, explicar cómo se hace tal cosa en España, qué significa algo, etc.</p>
--	---

<p>219 E sí o para despertarnos</p> <p>220 H sí para despertar mientras que el café normalmente no sirve para despertar porque es una droga </p> <p>221 E bueno sí ((risas))</p> <p>222 H bueno trato de explicar a los alumnos bueno tomar un café para un español no significa lo mismo y nos entendemos hay discusiones e: hablamos es interesante pero hay que: cómo decir? moldear su mente hay que moldear su mente para que entiendan que bueno e: tenemos e: cada pueblo cada cultura tiene su concepción de las cosas que cuando nosotros decimos tomamos un café significa esto algo preciso y cuando un español dice que ha toma un café significa otra cosa por ejemplo e: cuando los españoles dicen que van de tapas van a comer entre amigos a los bares nosotros tenemos algo equivalente pero en la práctica no se desarrolla siempre de la misma manera también nosotros comemos mucho fuera muchísimo comemos fuera pero </p> <p>223 E pero no es: </p> <p>224 H no tiene el mismo valor </p> <p>225 E de salir ver los amigos es simplemente coméis fuera porque es la forma más práctica</p> <p>226 H es la forma más práctica de comer porque no siempre tengo el tiempo de volver a casa a comer y salir de nuevo es esto </p> <p>227 E las invitaciones por ejemplo no tienen tampoco las mismas connotaciones</p> <p>228 H no y: m me acuerdo cuando fui a España por primera vez en la Embajada nos aconsejaron que bueno si un español te invita tienes que aceptar si tienes dinero si no tienes dinero/ no aceptes la invitación esto pues yo no lo entendía porque para nosotros uno me invita se encarga de todo </p> <p>229 E en España no</p> <p>230 H no en España no y cómo explicar estos matices a los alumnos? es difícil hay que buscar ejemplos e::: tratar de e::: buscar las correspondencias y las diferencias discutir con los alumnos pero los hay que dicen pero yo si una persona me invita </p>	<p>Insiste en la importancia de “moldear” la mente de los alumnos para lograr la comprensión.</p> <p>Señala que cada cultura tiene su forma particular de ver las cosas y dar significados.</p> <p>Prácticas sociales como la de ir de tapas también podría tener un equivalente en Gabón, donde se come mucho fuera de casa.</p> <p>Aún así no tiene el mismo valor comer fuera en España y en Gabón. En Gabón no se relaciona con un modo de encontrar a los amigos, sino una forma práctica de comer por cuestiones de tiempo y transportes.</p> <p>Recuerda el consejo de la embajada referido a las invitaciones en España de no aceptar si no se tenía dinero.</p> <p>No entendía este hecho porque en Gabón la invitación consiste en pagar al otro.</p> <p>Se pregunta cómo explicar estos matices a los alumnos.</p>
--	---

<p>eso significa que la persona se encarga de todo es nuestra concepción por ejemplo yo puedo invitar a un amigo o a una amiga y ella puedo traer a dos o tres amigos o amigas y yo me encargaré de todos ellos o todas ellas pero en España no es así</p> <p>231 E no es así ((risas))</p> <p>232 H y son esas diferencias que: permite e: enseñar a los alumnos que bueno somos tenemos diferencias en nuestra manera de hacer pero al final y al cabo somos todos iguales y lo más difícil es enseñar a los alumnos que estas diferencias no significan que uno es superior a otro significa simplemente que los unos tienen su manera de hacer y los otros otra manera sí por ejemplo yo tengo la obligación de tomar ejemplos locales por ejemplo en la cultura fang los niños de una pareja pertenecen al padre y en hay otras culturas gabonesas como los punú que los niños pertenecen </p> <p>321 E {que es la madre}</p> <p>322 H a la madre y hay cosas así les digo que bueno e: así funcionan los gaboneses también nosotros entre nosotros tenemos diferencias y si somos capaces de aceptar las diferencias que hay entre nosotros gaboneses podemos comprender que haya diferencias entre nosotros y los que vienen de lejos </p> <p>323 E mhm es interesante</p> <p>324 H pero es difícil pero les gusta a los alumnos discutir tomar ejemplos e:: contraatacar tratar de comprender es es interesante pero para poder explicar estos detalles casi nos nos nos hacen falta conocimientos de antropología cosas de antropología de sociología cosas que no no tenemos en nuestra formación en España hacemos una formación de sociología de la educación de: cuántas horas? cuarenta y pico horas no es suficiente no </p> <p>325 E pero es otra cosa es educación sí sí los profesores tendríamos que tener más formación antropología no ser antropólogos pero tener más formación</p> <p>326 H no no pero tener informaciones algunos</p>	<p>Insiste que la concepción de invitar es diferente en Gabón.</p> <p>Señala que entre los pueblos hay diferencias pero insiste en la idea de igualdad.</p> <p>Las diferencias también se encuentran entre las diferentes etnias de Gabón.</p> <p>Si se aceptan las diferencias entre los mismos gaboneses serán capaces de comprender a los que vienen de lejos.</p> <p>Insiste en las dificultades para hacer comprender estos aspectos a los alumnos.</p> <p>Señala que sería necesario tener conocimientos de antropología.</p> <p>Alude a una asignatura de sociología de la educación realizada pero que no considera suficiente.</p>
---	---

<p>requisitos aunque fueran pocos 327 E hay otros aspectos difíciles de acceder? porque a veces tienen muchos estereotipos 328 H son cosas que nosotros mismos les enseñamos qué qué es lo que se dicen los alumnos sobre las familias? bueno las familias occidentales funcionan así las familias africanas son nucleares con muchos e:: con un padre que pueda tener muchas mujeres y un montón de hijos mientras que los occidentales el padre la madre los hijos y a veces el perro o el gato ((risas de la entrevistadora)) así funcionáis no? bueno estos son ideas que enseñamos a los alumnos que acaban creyendo que todos funcionan así todos funcionan así por ejemplo cuando hablamos e:: de otros aspectos como:: la organización política por ejemplo se dice por ejemplo África son dictaduras Europas son democracias mira mi alum- me acuerdo de un alumno de <i>quatrième</i> cuando estábamos estudiando el tema del Rey de España y les enseñé una foto de Juan Carlos mm un estilo de una chaqueta normal es el rey de España? sí pero dónde está la corona? ((risas de la entrevistadora)) porque en la mente del alumno un rey lleva una corona y ahora me acuerdo que nunca he visto una foto de Juan Carlos con corona y tú?</p>	<p>Señala que los estereotipos que poseen sobre las cultura europea es enseñada por los mismos profesores. Se refiere al estereotipo de la familia reducida en Europa.</p> <p>Otro estereotipo es que en África hay dictaduras y en Europa hay democracias.</p> <p>Cuenta una anécdota de un alumno sorprendido porque el Rey Juan Carlos no llevaba corona en una foto.</p>
<p>329 E no:: creo que no ((risas de la entrevistadora))</p>	
<p>330 H el esfuerzo que nosotros docentes debemos hacer es porque la educación mm no es enseñar estereotipos no es dar a los alumnos conocimientos que les permitan adentrarse en las sociedades desconocidas para mejor conocerlas y dar a conocer la propia cultura es el combate que debemos llevar y::: es difícil es difícil porque es un trabajo que se establece en: una escala muy larga</p> <p>331 E bueno hay más temas qué más? la forma de vestir las diferencias de formas de vestir de aquí y allí qué es lo que más te llama a la atención y qué explicas a los alumnos? </p>	<p>Insiste en la importancia de capacitar a los alumnos adentrarse en sociedad desconocidos para mejor conocerlas y dar a conocer la propia cultura.</p> <p>Insiste en la dificultad porque es un trabajo a muy largo plazo.</p>
<p>332 H a ese nivel yo les hablo nosotros nos cuesta mucho hablar de la vestimenta</p>	

<p>tradicional con los españoles tenemos muy poca documentación casi nada 333 E aha algunos dibujos 334 H algunos dibujos algunos fotos en los manuales de de e:: la vestimenta de:: la indumentaria de los siglos pasados que hoy no corresponden a nada prefiero hablar de el modo de vestir de los jóvenes que todos los jóvenes del mundo se visten igual camisa y vaqueros y zapatillas pero lo que trato de decir a los alumnos es que a mis alumnos es que nosotros tenemos cuando hablo de la indumentaria es todo de la cabeza a los pies tenemos por ejemplo las chicas por ejemplo tienen una manera muy especial de hacer las trenzas que vosotros no tenéis e.: una manera de:: e:: de vestirse porque aquí padecemos más más la influencia del cine e:: en el que las chicas van casi desnudas mira que los jóvenes tienen un estilo este con los pantalones muy bajo y:: a mí no me gusta y trato de decirles que esto no corresponde a nuestra cultura y ellos me me contestan diciendo que es libertad\ es democracia\ e:: es modernismo\ es hablamos de moda pero e:: trato de decirles que cómo decir? que aunque no podemos rechazar el modernismo pero meterse en el modernismo no significa abandonar por completo lo que ya tenemos nuestros valores nuestra manera de hacer las cosas ((da una palma en la mesa)) es difícil pero los jóvenes no: no comprenden esto porque se identifican a las estrellas de cine 335 E es una cultura muy influyente 336 H y no sé porque yo no he viajado mucho en los demás países de África pero no sé si hay un país africano que: está 337 E tan influenciado 338 H tan influenciado por las culturas ajenas 339 E un poco eh puede ser especialmente aquí 340 H mira! porque no hay nada que permita conservar lo nuestro mira la televisión los programas son nulísimos no se habla de Gabón e:: qué tenemos? películas latinoamericanas francesas pero nada nada así que nuestros jóvenes no tienen</p>	<p>Prefiere hablar de la vestimenta de los jóvenes más que la ropa tradicional española que ya no se usa.</p> <p>Señala las coincidencias en el modo de vestir de los jóvenes.</p> <p>El destaca las formas más africanas, como la forma de hacer trenzas de las chicas.</p> <p>Lamenta la influencia del cine entre los jóvenes.</p> <p>Esta moda consiste en que las chicas van poco tapadas y los chicos con los pantalones muy bajos.</p> <p>Intenta convencerles de que esta moda no corresponde con la cultura de Gabón, pero ellos argumentan que es la moda, la libertad y la modernidad.</p> <p>Él insiste en que conservar los elementos culturales gaboneses no significa rechazar la modernidad.</p> <p>Se pregunta si en los demás países africanos hay tanta influencia de las modas europeas.</p>
---	--

<p>elementos de identificación y a este nivel debe intervenir la escuela a este nivel debe intervenir la escuela para enseñar el camino que la identidad gabonesa es ÉSTA y debemos hacer todo para orientar no dogmatizar no pero orientar la la juventud o los alumnos porque es la la clase más e:: fácil de influenciar e:: orientarles hacia la protección la valoración de la cultura propia antes de tomar lo bueno de los demás porque los demás no lo tienen todo malo </p> <p>343 E claro efectivamente retomando aquí la cultura gabonesa a veces utilizáis ropa mucho más elegante que nosotros por ejemplo un profesor en la universidad va siempre con traje y en España no este tipo de cosas también lo explicas? diferente forma de vestirse según la situación?</p> <p>344 H sí pero mm vosotros aquí vosotros tenéis más libertad cada uno hace lo que le da la gana mientras que nosotros nos formalizamos muy fácilmente mira que en Salamanca teníamos un profesor se llamaba Enrique y venía en bici en bici y:: con chancletas y la verdad es que nosotros lo considerábamos esta actitud como una falta de consideración hacia nosotros la verdad es y yo s se lo dije ((risas de la entrevistadora)) y trató de explicarme que\ no era su manera de vestir de ver la vida e:: que no que no podía perder su tiempo en formalismos pero para nosotros yo un profesor de Gabón nunca vendría aquí en bici bueno es que a este nivel se trata de cultura? no sé exactamente si es concepción personal del mundo o cultura porque yo por ejemplo yo mismo que no soy el mejor ejemplo porque yo suelo estar confundido entre mis alumnos los colegas me dicen que bueno pareces más a un alumno que a un profesor a mí me da igual porque estoy con ellos jugamos al fútbol escucho sus problemas e:: hablamos y: visto como ellos e: cuando es posible hablo su lenguaje con los coloquialismos esto para mí es para</p>	<p>Señala que los jóvenes no tienen elementos propios en los que identificarse. Ahí debe intervenir la escuela para orientar, valorar o fortalecer la identidad.</p> <p>Reitera que es la edad en que es más fácil influirles.</p> <p>De esta forma se fomenta la protección de la propia cultura y el intercambio con los demás.</p> <p>Subraya la formalidad de los gaboneses en el modo de vestir que compara con la mayor libertad de los españoles.</p> <p>Recuerda un profesor que tuvo en España y que vestía de modo muy informal, lo cual era interpretado como una falta de consideración por los alumnos gaboneses.</p> <p>Destaca el contraste con Gabón.</p>
--	---

<p>QUITAR la distancia que no debe existir entre el profesor y el alumno porque vamos en el mismo camino y nosotros les damos la mano así es como yo yo veo las cosas pero no sé creo que es una () libertad por ejemplo en Gabón cuando: e:: cuando se termina una clase ningún alumno puede salir sin el permiso del profesor y el profesor puede tomar hasta diez minutos después e:: de la campanada e:: ningún alumno va a salir mientras que vosotros una vez que ha sonado se van todos hasta el profesor se queda con los documentos de la mano cultura o libertad no sé</p> <p>345 E sí no sé más libertad menos estricto bueno pasamos a los manuales y los libros que usáis en Gabón crees que son adecuados? crees que podrían mejorarse? reflejan todo lo que hemos hablado?</p> <p>346 H bueno e: en mi concepción personal todos los libros que nos proponen para aprender español ninguno es adecuado ninguno porque yo quiero enseñar un español que tome en cuenta la realidad cultural gabonesa yo quiero enseñar español con un libro de texto un manual que nos enseña la vida visto por los españoles tampoco existe la mayoría de manuales que utilizamos vienen de Francia es que los objetivos yo no los domino no pienso que los objetivos de la enseñanza del español en Francia son sean los mismos que los que nosotros gaboneses tenemos Francia tiene sus objetivos y ha creado libros para alcanzar estos objetivos Continents y demás vienen de Francia da una idea afrancesa de del mundo hispánico yo tengo muchos manuales pero hasta e:: hoy el trabajo mucho muchísimo en internet la mayoría de textos que yo utilizo los encuentro en internet porque nos cuesta mucho encontrar manuales que vienen de España aquí en el mercado local no existe no existe así que por lo de los manuales tenemos que crear elementos didácticos materiales propios</p> <p>347 E como sería tu libro ideal para Gabón?</p> <p>348 H para resumir debería ser realizado entre</p>	<p>Se refiere a la proximidad que debe establecerse entre profesor y alumnos. Comenta cómo se mezcla con sus alumnos.</p> <p>Atribuye la diferencia entre España y Gabón por la mayor libertad.</p> <p>Lo ilustra con el ejemplo de los alumnos que no pueden salir de clase hasta que el profesor lo permite en Gabón.</p> <p>Declara que ningún manual usado en Gabón para enseñar el español en Gabón es adecuado.</p> <p>No existen libros de textos que reflejen la realidad española vista por los mismos españoles.</p> <p>Todos los manuales proceden de Francia y tienen objetivos de enseñanza particulares de ese país.</p> <p>Estos libros dan una imagen afrancesa del mundo hispánico.</p> <p>Su fuente principal es internet y crea material propio.</p>
---	---

<p>gaboneses y españoles no te puedo describir en detalles pero así lo veo porque hemos trabajado bajo el concepto de contextualización no los manuales de aquí no sirven no sirven y yo personalmente no no los utilizo quizá algunos textos pero: no corresponden a la idea que yo tengo del español y te estaba diciendo que lo primero tenemos todos los docentes saben lo que es enseñar lengua es decir lengua en el sentido lingüístico los elementos gramaticales para que un alumno sepa escribir o hablar español pero los elementos culturales aquí se plantea el problema qué es enseñar cultura? yo no lo sé porque no he sido preparado a esto y dentro de la enseñanza de la cultura cuáles son los elementos culturales que debemos enseñar? y: no estamos preparados a esto así que en en en un marco general qué hacemos? enseñamos historia y geografía la vida de la familia real española la guerra civil la muerte de Franco e:: las las comunidades autónomas cosas así y algunas realidades como e: algunos estereotipos como el gazpacho la paella y ya está y esto decimos que hemos enseñado cultura que no porque enseñar cultura es enseñar el modo de vivir de la gente pero no tenemos e: nos falta y la formación y </p>	<p>El material adecuado para Gabón debería ser elaborado por gaboneses y españoles.</p> <p>Señala que todos los docentes gaboneses tienen clara la enseñanza de la lengua en la parte lingüística.</p> <p>El problema se sitúa en la parte cultural, en qué elementos seleccionar, y cómo enseñarlos.</p> <p>Manifiesta que él no ha sido formado en ese sentido.</p> <p>Por eso los profesores gaboneses enseñan cosas como la historia o la geografía, aspectos políticos y estereotipos.</p> <p>Pero él no está de acuerdo con esta visión de la cultura.</p>
<p>351 E {el material}</p> <p>352 H {el material} ADECUADO para enseñar cultura y el problema más importante es lo de la formación primero y dónde viene este problema? porque las personas que nos enseñan TAMPOCO lo saben tampoco ellos están preparados para para esto tampoco y: estamos formando una generación de personas que no pueden hacer un trabajo correcto no podemos enseñar cultura y: empezamos por ahí definiendo lo que entendemos por cultura qué debemos entender como elemento cultural de España qué debemos enseñar como elemento intercultural partiendo de Gabón para España no lo</p>	<p>Insiste en la falta de material adecuado como otra causa de este problema</p> <p>Otra fuente de la situación es que los profesores que se encargan de la formación de los docentes de secundaria tampoco están preparados.</p> <p>Declara que es necesario en primer lugar definir el concepto de cultura; qué se debe enseñar como interculturalidad.</p>

<p>sabemos cada uno hace se las arregla como puede y al final se plantea otro problema importante cómo evaluar lo que hemos enseñado es fácil averiguar que un alumno conoce las fechas de la guerra civil es muy habrá retenido 36 39 ya está pero cómo evaluar que un alumno conoce los horarios en España el modo de vestir de la gente los estilos musicales cómo hacerlo? son cosas que no conocemos son cosas para lo que no hemos sido preparados y el resultado no puede ser mágico es así es así tenemos muchas lagunas a partir de nuestra formación lagunas e: congénitas de la form- de los saberes de nuestros formadores aquí quien enseña cultura aquí? o tú lo has empezado este año nosotros no esto supone conocer elementos antropológicos y: que no conocemos ((mueve las manos lamentándose)) y por eso hacemos gramática e historia que resulta más simple</p>	<p>Cada profesor hace como puede.</p> <p>Finalmente se plantea el problema de la evaluación de la cultura.</p> <p>Los profesores no han recibido la formación para afrontar estas cuestiones.</p> <p>Reitera la idea de que no se incluye una formación sobre la enseñanza de la cultura en el programa de formación de profesores de español.</p>
<p>353 E efectivamente bueno hablamos ahora un poco sobre las cualidades para aprender una nueva lengua la sensibilidad intercultural todo eso e: tú crees que para que los alumnos puedan aprender una cultura nueva qué cualidades tienen que: que tener tienen que ser abiertos? tienen que ser curiosos? tienen que ser sensibles? hacia las diferencias</p>	
<p>354 H mira e: si fueras francés o español y que me preguntaría eso e: me resultaría muy fácil contestarte mientras que en Gabón los alumnos ya están metidos en un universo multilingüístico y multicultural así que la lengua española aparece como una lengua suplementaria porque en Gabón aunque los alumnos no hablen las lenguas locales saben que existen varias lenguas escuchan los demás hablar el vecino de al lado el compañero el amigo desde su nacimiento y muchas parejas en Gabón son parejas mixtas el padre será de alguna etnia la madre de otra y en casa el niño nace en un universo trilingüe el padre le habla su lengua la madre la suya</p>	<p>Señala que los alumnos viven en un ambiente multicultural y plurilingüe.</p> <p>Los alumnos aunque no hablen siempre una lengua local son conscientes de la diversidad y conviven con diversas lenguas.</p>

<p> y todos hablan francés ((vibra el teléfono, lo mira)) así que hablar ((sigue mirando el teléfono))</p> <p>355 E pero tú crees que respetan las demás culturas de Gabón a las demás etnias conocen tienen interés por las demás culturas?</p> <p>356 H mm un interés e: especial es decir que es que el alumno tiene conciencia de que e: está consciente de que tiene que buscar en el en el fondo de la cultura del vecino mm visto así no saben una cosa mi vecino está de otra etnia y en esta etnia funcionan así tienen también estereotipos creencias estúpidas como por ejemplo se dice que los los fang son antropófagos son historias así pero el alumno no hace voluntariamente este trabajo de INVESTIGACIÓN para buscar cómo funciona e: e:: la otra etnia no pero son conscientes de las diferencias que existen pero estas diferencias no son percibidas como obstáculos en cuanto a las los intercambios las relaciones entre los alumnos entre los niños ni entre los niños ni entre la gente como te decía cuando se habla de (diferentes) etnias son cosas de hombres políticos de quizá de la orientación de la administración que para ser nombrado a tal puesto tiene que ser de la etnia del ministros (etcétera) son cosas de la política pero en la vida de los gaboneses normales no tienes ese problema </p> <p>357 E se llevan bien entre ellos se interrelacionan </p> <p>358 H sin problema </p> <p>359 E tú crees que tienen ciertas habilidades que podrán</p> <p>360 H {podrán}</p> <p>361 E hacer lo mismo con el español</p> <p>362 H hacer con el español o con cualquier otra lengua el problema el problema que los alumnos tienen con el español el mismo problema que yo tenía cuando era alumno es que no percatan claramente el interés de aprender la lengua española la mayoría de los alumnos dicen bueno si yo hablo español es para ser profesor de</p>	<p>Los alumnos son conscientes de la diversidad y conocen ciertas cosas sobre las demás etnias.</p> <p>Señala también que poseen estereotipos sobre las etnias.</p> <p>Por ejemplo el estereotipo de que los fang son antropófagos.</p> <p>No suelen investigar voluntariamente sobre las otras etnias pero son conscientes de la diversidad.</p> <p>Las diferencias no se perciben como obstáculo en el intercambio y en la interrelación.</p> <p>Las cuestiones étnicas son utilizadas con intereses políticos.</p> <p>Sin embargo, en la vida cotidiana no hay problemas de convivencia étnicas.</p>
---	---

<p>español mira que todos los que hacen español no son profesores mira que por ejemplo con el inglés un alumno está convencido de que con el inglés podrá hacer cualquier cosa por el predominio de la lengua iglesia inglesa y:: de las actividades de la música el hip hop de: todo esto mientras hablando del español no tienen estas referencias y la culpa es vuestra porque España no fuera del FC Barcelona o el Real Madrid España no se da a conocer en el mundo no hispánico como una potencia (digna) de interés</p> <p>363 E una potencia?</p> <p>364 H una potencia digna de interés vamos a hablar d: los alumnos pueden hablar de Francia de Inglaterra la () e:: es- Estados Unidos pero de los demás España casi no se conoce hasta mis alumnos ni siquiera saben que hay españoles en Gabón porque mira por ejemplo cuando vosotros organizáis como se llama esto?</p> <p>365 E la semana cultural?</p> <p>366 H la semana cultural española pero esta semana cultural no se dirige a: a los gaboneses normales no son ceremonias entre políticos conferencias entre científicos pero yo el gabonés normal asistir a una ceremonia en la que se me hablaba de España en términos que yo pueda comprender con actividades que yo cuando organizan por ejemplo la llegada de: un artista de flamenco en el CCF con un grupo restringido de personas eso no nos interesa y además no se hace los intercambios no se invita en una misma () a artistas gaboneses con artistas españoles para que veamos los puntos comunes para que descubramos es esto así que el alumno puede comprender que el español es una lengua interesante pero puesto que no percata el interés de estos estudios al final se desinteresa </p> <p>367 E mhm sí sí claro </p> <p>368 H porque España no se interesa al mundo no hispánico todo el mundo sueña con vivir a los Estados Unidos porque las películas hay cosas no hasta cuántos alumnos</p>	<p>Los alumnos no ven la utilidad de aprender el español, a diferencia de la lengua inglesa por la hegemonía y por la influencia en el cine, la música, etc.</p> <p>En español no tienen tales referencias y el informante lo atribuye a que España no fomenta suficientemente su cultura.</p> <p>España no se percibe como una potencia.</p> <p>Se lamenta que la semana cultural española organizada anualmente en Libreville no llega suficientemente a los gaboneses, sino que se dirige a los políticos.</p> <p>Un gabonés de a pie no puede acceder a estas actividades.</p> <p>Además no se hacen intercambios con otros artistas gaboneses.</p> <p>Por todo ello el alumno se desinteresa de la lengua española.</p>
--	--

<p>conocen la capital de España? para ellos es Barcelona aunque diciendo Real Madrid no se refiere que Madrid es una ciudad de España </p> <p>369 E ((sonrisa)) y:: tú crees que puede el español podría ser interesante también para que reflexionen sobre su propia cultura? es decir el hecho de conocer una nueva cultura pueden compararla con la gabonesa y en ese sentido conocer mejor la suya y ser más conscientes de la suya</p> <p>370 H sí a condición de que nosotros docentes sepamos suscitar o despertar esta conciencia </p> <p>371 E ajá crees que se hace suficientemente? eso?</p> <p>372 H no no se hace porque debemos decir a los alumnos lo que te decía antes en la cabeza de nuestros alumnos como en la mía cuando era alumno el español era una disciplina escolar no una lengua! una disciplina escolar con su gramática de nada más y su historia y geografía debemos insistir explicando a los alumnos que: una lengua cualquiera que sea sirve para comunicar y qué comunicamos? lo que tenemos y lo que somos y cuando comunico con otro descubro lo que tiene y lo que es e intercambiar es darle lo que tengo y tomar lo que él tiene mientr- si nuestros alumnos ya no son conscientes de lo que tienen tampoco serán conscientes de que lo que podrán sacar de su relación con los demás por ejemplo yo como te lo decía lo que digo a mis alumnos fijaos que Españ- Gabón me ha formado para enseñar enseñaros el español pero Gabón no hace nada para que se enseñe alguna lengua de Gabón así Gabón participa a salvaguardar la lengua española y participa a la matanza de las lenguas locales vosotros que podéis hacer? qué soluciones proponéis? que no que la culpa no es nuestra nuestros padres ya no hablan nosotros qué podemos hacer? es difícil aquí nosotros debemos aprender una lengua aprender una cultura</p>	<p>España se abre poco al mundo no hispánico. Para los alumnos España se reduce al fútbol.</p> <p>Para crear puentes entre las culturas el profesor tiene que intervenir para suscitar la consciencia.</p> <p>El problema para fomentar la interculturalidad es que el español se considera como una asignatura académica sin una proyección fuera del aula.</p> <p>Por ello es necesario insistir en que la lengua se estudia para usarla y comunicar, y se comunica la propia cultura.</p> <p>El diálogo se establece cuando cada uno aporta algo y para ello es necesario ser conscientes de lo propio.</p> <p>Si no existe esta consciencia tampoco podrán descubrir algo nuevo de los demás.</p> <p>Reitera que Gabón le ha formado para enseñar el español, pero no fomenta la conservación de las lenguas, al contrario contribuye en su desaparición.</p>
---	---

<p>extranjera nos obliga a preguntarnos sobre nuestra propia cultura es que lo que ganamos intercambiando con los demás no corresponde a lo que perdemos olvidando lo nuestro </p> <p>373 E mhm sí eso es lo que debería cambiar</p> <p>374 H es lo que te decía yo te voy a hablar de Goya olvidando a George Mborou lo que yo vengo con mi Goya yo con mi George Mbouru intercambios veremos que hay cosas que pueden interesar a la parte gabonesa como la parte española y cada uno defender lo que tiene y por qué no? tomar lo que los demás tienen pero es el papel de la escuela pero no estamos preparados en la Escuela Normal Superior en todos los departamentos no hay una disciplina que se interesa a la enseñanza de la cultura local</p> <p>375 E sí sí efectivamente bueno yo creo que podemos ir acabando te quería preguntar sobre la influencia de la lengua francesa en sobre</p> <p>376 H sobre el aprendizaje del español </p> <p>377 E en el aprendizaje del español</p> <p>378 H en los alumnos es inevitable </p> <p>379 E el español pasa por la lengua francesa no?</p> <p>380 H de forma necesaria y por qué? porque en la cabeza de nuestros alumnos el español es percibido primero sobre todo por los principiantes creen que el español es una forma deformada del francés siempre se dicen dicen bueno el español es el francés con que añadimos una a o una o al final de las palabras estamos en español yo lo que les digo es que primero es que el español es una lengua autónoma diferente del francés como el francés también es una lengua autónoma hay coincidencias pero finalmente cuando reflexionamos son muy pocas por ejemplo les digo fijaos las diferencias cuando hacemos el vocabulario al principio del año sobre: e: cuando quiero e: quiero utilizar los artículos les digo que bueno en francés se dice <i>le tableau</i> masculino en español se dice LA pizarra ambas lenguas designan la misma realidad para una es femenino para otra es masculino y sabes lo que me</p>	<p>Aprender una lengua extranjera les obliga a cuestionarse sobre la propia cultura.</p> <p>El intercambio funciona unilateralmente: lo que se gana de la cultura extranjera, se pierde de la propia.</p> <p>El diálogo es esencial, y en él el papel de la escuela es primordial.</p> <p>Sin embargo los docentes no están preparados para establecer tales intercambios.</p> <p>La enseñanza del español pasa por el filtro de la lengua francesa inevitablemente.</p> <p>Los alumnos piensan que el español es una deformación del francés.</p> <p>El profesor insiste en las diferencias entre las dos lenguas.</p>
--	---

dicen? | quien tiene la razón? | ((risas de la entrevistado)) | les digo | yo no sé | quien tiene razón | sobr- | estas lenguas son | diferentes | son autónomas | es el combate que hay que enseñar | yo por ejemplo | e: | cuando queremos compr- estudiar un texto con los alumnos | me dicen | “señor cómo podemos traducir esta frase?” | no | tenéis que hacer el esfuerzo de comprender la frase tal y como está escrita en español | porque la traducción puede ser | traidora | es difícil | hasta en la clase de mayores | siempre hacen esta comparación | se dice así en español | se dirá así en francés | es | y estas interferencias | con el francés | son | muy difícil de | combatir | pero || no es una situación e: | desesperada | discutiendo con los alumnos | insistiendo | con el tiempo | llegan a comprender | yo por ejemplo cuando mis alumnos hacen un trabaj- | hacen una tarea | de forma sistemática cuando hay una palabra francesa en la tarea | él me dice | ”es que no sabía la frase en español” ((se tapa la cara con la mano)) | bueno | tiene que buscar | hay que forzar | pero yo mismo | hasta cierto grado | por ejemplo || pero es en primer año de universidad que: | me he dado cuenta | formalmente de | la independencencia | de la lengua española | frente a la francesa | fíjate | que yo | cuando llegó a la universidad || ((mira hacia abajo con la mano en el mentón, pensativo)) algo me extrañó mucho | teníamos que estudiar español y portugués | y | en mi cabeza | yo me decía que un portugués | y un español | podían | comunicar | comprenderse mutuamente | cada uno hablando su lengua | porque | las | las correspondencias de las dos | eran tan llamativas | pero yo no entendía que | e: | la lectora portuguesa que teníamos | era de Mozambique | hablaba con Alfredo en francés | los dos hablaban | y ella hablaba un francés muy mal | sí | pero los dos hablaban en francés | yo no entendía por qué no hablaban cada uno en su lengua para entenderse

381 E mhm | sí | es más parecido al español | que el español francés | PERO | son lenguas diferentes

Los alumnos siempre intentan traducir al francés, pero él insiste en la necesidad de comprender por el contexto.

<p>382 H son lenguas diferentes y yo me e: e: con detenimiento del problema yo he visto más correspondencias entre el portugués y el francés que el francés y el español a nivel por ejemplo de la semántica de: no no a nivel semántico a nivel de la estructura gramatical pero he visto muchas correspondencias entre el español y el inglés mira fijate cuando tenemos en inglés en español e: la estructura estar más gerundio es la misma estructura que tenemos en inglés to be e: () y así he visto a nivel de la estructura gramatical con el inglés más que con el francés pero decirlo a los alumnos para que (se) entiendan es difícil mhm claro y sobre todo para los principiantes pero hay que insistir que el español no es francés y no es un mal francés sobre todo cuando debemos estudiar el tema de ser y estar el tema de haber y tener es complicado porque lo mezclan todo porque dicen que en francés se dice así yo insisto se dice en francés así pero en español no es otra cosa y por qué? no hay porqué es así punto </p>	
<p>383 E muy bien bueno vamos a ir dejándolo e: porque es muy tarde son las nueve casi las diez! imagínate lo dejamos aquí ya me has dado mucha información con esto tengo mucho material para trabajar </p>	<p>Cierre.</p>
<p>384 H cuando me necesitas para cualquier cosa</p>	
<p>385 E muchísimas gracias me has ayudado mucho</p>	

CARO-ENT-PB-06/2011-CULT-ENS “Así es mi pueblo”

<p>((Empezamos hablando sobre el café que estamos tomando))</p> <p>1 E bueno</p> <p>2 B te escucho</p> <p>3 E la primera pregunta que quería hacer es si para ti es importante la enseñanza de la cultura cuando enseñamos una lengua</p> <p>4 B sí sí sí import- impotantísimo no? porque:: nosotros hacemos una clase tanto de lengua y de cultura y las dos van e: juntas yo no puedo hablar de lengua sin mencionar al peque los elementos culturales de la lengua que estoy estudiando sí importantísimo</p> <p>5 E mhm muy bien y cuál es cómo: se relacionan para ti la lengua y la cultura </p> <p>6 B o sea que la relación yo la: yo la hago en la clase a partir de un texto naturalmente un texto es un pretexto pero: yo busco textos que tienen e: no solamente el aspecto sintáctico-gramatical pero que tienen elementos de cultura que el muchacho debe conocerlos también y luego hacer una relación entre la lengua y y: el elemento cultural yo le he hablado hace poco de: un texto de: Azorín muy bien y este texto de Azorín habla de la situación de los campesinos de aquella España no? cómo comprenderlo si no llegamos a explicar al peque el fenómeno del latifundismo muy bien que existía tanto en América Latina como en España no? entonces explicárselo para comprender mmm mejor el texto pero esto no es puramente cultural es puramente político o económico pero naturalmente toma una una una vertiente social o cultural porque/ porque era la tendencia en aquella época sí </p> <p>7 E e: qué tipo de cultura te parece más importante en la enseñanza de las lenguas extranjeras en este caso el español como lengua extranjera</p> <p>8 B todos los elementos me interesan pero depende del nivel si hablamos de del nivel de los principiantes vamos enfocar</p>	<p>Señala la importancia de la enseñanza de la cultura de la lengua que se enseña.</p> <p>Para relacionar cultura y lengua utiliza textos que contengan elementos culturales que hay que enseñar.</p> <p>Se refiere a un texto de Azorín, para cuya comprensión es necesario conocer la parte histórica, social o cultural relacionado con el tema.</p> <p>Apunta que todos los elementos culturales le interesan. Sin embargo la selección depende del nivel de los alumnos.</p>
---	---

<p>elementos relativos por ejemplo al al al modo de de: de vivir o sea que el estilo de vida no? saber que se saluda de tal hora a tal hora saber que la comida es a partir de de que la comida es el almuerzo no? que nosotros confundimos totalmente e: saber que habitualmente los españoles son muy familiares a hola que buenos días bien elementos que: que uno no puede saber a partir de los libros no? descubrirán nada más no? estar en España vivir en España o bien el contacto con e: un mundillo e: español no? sí y: para los mayores para los mayores e: es como ya lo he dicho antes no? hay que saber enfocarlos muy bien tomar el textos tomar documentos que llevan una relación con la cultura española un muchacho por ejemplo que está lo que: llamamos quinto de bachillerato sexto de bachillerato no no no no quinto es seconde aquí </p> <p>9 E no es primero y segundo de bachillerato ahora</p> <p>10 B no no decir es decir a nivel secundario muy bien primero es <i>quatrième</i> segundo</p> <p>11 E ah vale vale</p> <p>12 B muy bien segundo es <i>troisième</i> pero normalmente si empezamos de primero <i>sisième</i> segundo <i>cinquième</i> tercero <i>quatrième</i> entonces tercero de bachillerato como se llamaba antes eh en aquella época en España este muchacho no puede llegar a quinto es decir <i>seconde</i> si no sabe nada de la gastronomía española porque a partir de quinto ya no hablamos de esos elementos e: culturales ya hablamos de civilización ahora es decir que la cultura en sí es hablar de la gastronomía española las costumbres culturalmente españolas no? muy bien hablar de la tauromaquia no? de la corrida etcétera pero al llegar a quinto ya es otra otra cosa más {civilización}</p> <p>13 E {vale civilización} cómo defines tú civilización?</p> <p>14 B civilización hay también elemento cultural pero mucho más avanzado porque sabemos que el muchacho ya ha aprendido</p>	<p>Para los principiantes prefiere tratar elementos de la vida cotidiana, modos de vivir, saludos, comida que no se pueden descubrir a partir de los libros sino sólo conviviendo con los españoles.</p> <p>Para un nivel más avanzado es preferible aportar la cultura a través de los textos.</p> <p>Al llegar a los últimos años de la secundaria el alumno tiene que haber aprendido elementos de la vida cotidiana de España.</p> <p>Así se pasa a elementos de civilización que no serían los temas tratados como costumbres, gastronomía, espectáculos.</p>
---	--

<p>los elementos básicos no solamente de la lengua hablada sino también elementos culturales este momento podemos hablar de elementos de civilización la civilización para mí es es es algo propio es algo propio no? sí pero es más más fuerte que la cultura elemental que yo he: difundido en en <i>quatrième</i> o <i>troisième</i> es decir en tercero y cuarto o sea que más profundizado más profundo a nivel de quinto sexto séptimo</p>	<p>La civilización serían los elementos culturales de tipo más avanzado que lo básico tratado en niveles inferiores.</p>
<p>15 E mhm y:: 16 B un ejemplo en América Latina yo voy a hablar de las civilizaciones maya etcétera etcétera no a principiantes no sino a partir de quinto sexto y séptimo y naturalmente hablar de de la época precolombina (los ponens) un poco a partir de quinto sexto séptimo y con un español asequible a los peques</p>	<p>Se trata de elementos más profundos de la cultura.</p> <p>Da el ejemplo de la civilización maya como elemento cultural avanzado.</p>
<p>17 E mhm y entonces para ti cultura sería lo más cotidiano </p>	
<p>18 B sí sí es decir lo más cotidiano nos en ese momento no focalizamos mucho más hacia España es decir el elemento cultural de América interviene poco excepto excepto de que tenemos un texto un texto que habla que hable no? </p>	<p>La parte cultural se centra en lo cotidiano y se focaliza más en España que en Hispanoamérica.</p>
<p>19 E que hable sí</p>	
<p>20 B de elementos hispanoamericanos sí sí pero generalmente e:: tercero y cuarto de bachillerato culturalmente españoles o sea que así es como yo lo defino y la mayoría de los libros de los manuales aparecen así también porque son elementos propios de España yo voy a hablar por ejemplo de la marcha o sea que el fenómeno de la marcha no? el fenómeno de la época de: Víctor Manuel y esa Ana Belén sobre ((mueve los brazos de arriba abajo)) el portal de Alcalá o sea que o sea son cosas que yo puedo hablar aparte que son cosas que no entran a partir de quinto sexto y séptimo pero en cuanto tercero y cuarto e: o sea que son cosas elementales para el peque </p>	<p>Declara que así define la cultura, al igual que en la mayoría de libros o manuales de español.</p> <p>Da otro ejemplo de tema tratado como cultura de nivel avanzado: la movida madrileña, con algunos de sus protagonistas.</p> <p>En cambio en los niveles elementales trata temas más básicos.</p>
<p>21 E mhm muy bien interesante y: qué iconos escogerías tú para: representar la cultura española o hispanoamericana o</p>	

<p>hispana </p> <p>22 B qué icono no? </p> <p>23 E sí con qué asocias tú la cultura española?</p> <p>24 E sí el modelo por ejemplo yo no voy a salir del mismo aspecto e: e: del arte no? es decir hablar de la corrida hablar del flamenco de de del folclore no? o hablar de de de: de: m de la gastronomía pero son esas elementos claves no? pero: también e: iniciarme en evocar los elementos relativos a: a Picasso que es mundialmente conocido pero pero sobre todo de Picasso no o sea que no es tan español español pero hablar por ejemplo de de Goya de Velázquez del Greco incluso sí sí o sea que son ellos más bien que representan aquella España no? y esta España que ha evolucionado y ahora con el mundillo del cine hablar del último ese Bardem de no? es Bardem?</p> <p>25 E sí sí Javier Bardem </p> <p>26 B o sea que es e: el joven ese no? bien </p> <p>27 E sí que ha ganado el Oscar</p> <p>28 B pero el Bardem existía ya de antes</p> <p>29 E sí hace muchos años tiempo que es actor </p> <p>30 B en la época de Franco</p> <p>31 E sí era una familia que de actores hay su padre su madre se llaman Bardem </p> <p>32 B Bardem Bardem también sí sí</p> <p>33 E y el lleva haciendo veinte años que lleva como actor </p> <p>34 B y la joven esa </p> <p>35 E Penélope Cruz </p> <p>36 B es Penélope? o su hija?</p> <p>37 E Penélope </p> <p>38 B (o)</p> <p>39 E Penélope tiene una hermana que se llama Mónica </p> <p>40 B y que es también actriz</p> <p>41 E sí ((risas))</p> <p>42 B (sí) van a hablar del cine español naturalmente si tú quieres hablar de: iconos ahora del mundo español para los peques es introducir el fútbol fútbol ya ahora con el Waka Waka último ese ((risas de la entrevistadora)) y los dos equipos el Barça y el Madrid</p> <p>43 E {y el Madrid}</p> <p>44 B sí y siempre hablo de ello y les hablo</p>	<p>Se refiere de nuevo a elementos típicos de España como la corrida, el flamenco, el folclore y la gastronomía como claves de la cultura.</p> <p>También apunta como icono a Picasso, mundialmente conocido, aunque manifiesta que es poco típico español.</p> <p>Se refiere a Goya, Velázquez y El Greco como pintores especialmente representativos del arte español.</p> <p>Se refiere al actor Bardem como representativo de la España actual.</p> <p>Se plantea si Bardem es un actor de la época de Franco.</p> <p>También menciona a Penélope Cruz como icono.</p> <p>Finalmente indica el fútbol, los equipos españoles Barça y Madrid y la canción Waka Waka como lo más representativo de la cultura española en la actualidad.</p>
---	--

<p>siempre para reír no? les hablo siempre la cantera y la cartera ((risas de la entrevistadora)) o sea que elementos claves que definen estos dos equipos y también y forman parte de la cultura puramente española e? porque el mundo en España está dividido ((mueve los brazos del centro hacia fuera)) en dos</p> <p>45 E sí un poco sí </p> <p>46 B fíjate estamos en Sevilla existe un equipo de fútbol de Sevilla (Málg) etcétera etcétera pero siempre dentro de de ello hay </p> <p>47 E del Barça o del Madrid </p> <p>48 B sí sí esto entra ya en las costumbres propias de España</p> <p>49 E la esencia de los españoles</p> <p>50 B les hablo de ello con con (much) nostalgia no? </p> <p>51 E y tú crees que este tipo de cosas lo pueden comprender los alumnos a través de las clases?</p> <p>52 B sí sí sí </p> <p>53 E sí?</p> <p>54 B sí yo te doy una astucia o sea son mis propios elementos que yo siempre us- que yo llevo más de veinticinco años de profe de español yo te diré por ejemplo tengo clases de las siete y media a la una pues un poco la clase de las siete de las siete y media ((la entrevistadora se levanta para comprobar el funcionamiento de la cámara)) entonces la clase de las siete no es la misma que la clase de las once a la una entonces yo tengo una clase de las siete a las nueve entonces yo doy esa clase no es con la misma fuerza que daré las otras clases pero al llegar a las nueve a las once tengo bastante fuerza ((mueve los brazos)) pero la once a la una me queda poca fuerza qué tema elegir? para los peques tanto los peques como yo tenemos hambre ya estamos mentalmente ya:</p> <p>55 E pensando en la comida</p> <p>56 B muy bien ves un poco y ahora en ese momento es cuando el profe debe calcular debe buscar estrategias de tipo por ejemplo qué tipo de texto puedo hacer? con los peques si no es un texto puedo</p>	<p>Alude a las explicaciones que da a los alumnos sobre la contraposición de estilos entre los dos equipos de fútbol.</p> <p>Señala la división de España entre los dos equipos de fútbol y lo relaciona con lo más puramente español.</p> <p>Ilustra tal división hablando de las personas de otras regiones de España que siempre se decantan por un equipo u otro.</p> <p>Expresa la nostalgia que siente por España.</p> <p>Describe una estrategia para mantener la atención de los alumnos según el momento del día en que se da la clase.</p> <p>En las primeras horas de la mañana manifiesta su energía para dar la clase.</p> <p>En las últimas horas de la mañana y de la jornada escolar, señala la poca energía del profesor y de los alumnos.</p> <p>En ese momento es importante plantearse qué texto elegir.</p>
---	--

<p>por ejemplo usar un texto de fútbol bien un texto de por ejemplo de Maradonna que habla de Messi que habla de tal y cual pero enfocar para porque animar animarles bien y otra cosa buscando elementos e:: como lo decimos didácticos que puedan atraerles para que no se duerman para que piensen en la clase e: también si es un tema de gramática enfocar el tema de gramática pero con ejemplos que giren en torno ((mueve los brazos haciendo círculos)) a su a su vida a su vida cotidiana o bien la vida co-co-cotidiana de de España o sea que para guardarles vivos a esta clase esas son las estrategias que yo adapto o bien hablado de política un poco</p>	<p>Por ejemplo puede usarse un texto de fútbol, de algún futbolista famoso para motivar a los alumnos y para que estén atentos.</p>
<p>57 E mhm también es interesante 58 B interesante y temas relativos a mujeres a hombres les encantan eso porque porque eso es una costumbre nuestra porque al peque le encanta todo lo que hay debajo debajo del cinturón no? o sea que esto o sea que se mueven ((mueve las manos)) sí sí y cada uno en ese momento ya verás que</p>	<p>En cuanto a la gramática prefiere tratar elementos relacionados con su vida cotidiana o con la vida cotidiana de España.</p> <p>También motiva a los alumnos los temas más sentimentales o de relaciones de pareja.</p>
<p>59 E se despiertan 60 B el mudo el mudo que no hablaba va a hablar o sea que sí o sea que para un español ((hace gestos con las manos)) francés tal y cual eso es interesante bien así como: como yo lo veo y siempre me ha servido</p>	<p>De esta forma los alumnos que estaban dormidos se despiertan. Es una técnica que siempre le ha funcionado.</p>
<p>61 E mhm y: crees que tienen algunas dificultades para acceder al mundo hispánico?</p>	
<p>62 B o sea que yo te lo diré soy un chaval muy orgulloso yo no tengo ninguna pega ningún obstáculo no? no no tanto a tanto el material como: otros tipos de elementos o sea que yo yo yo tengo todo tengo todos mis materiales todo últimamente hice una clase del 3 de mayo de Goya yo tengo mi cámara de diapositivas la (hice) me invitaron allí en: sabes? en Mandela bien son antiguos alumnos que son profes de español me invitaron a hacer el Guernica tenía mi cámara de diapositivas de Picasso muy bien y luego hicimos e:</p>	<p>Declara su orgullo y manifiesta que no tiene ningún problema para enseñar, tanto en lo que concierne al material como otros tipos de elementos.</p> <p>Comenta que tiene una cámara de diapositivas con las que puede hacer proyecciones.</p> <p>Cuenta como fue a un instituto para hablar del</p>

<p>la clase en cuanto a documentos en cuanto a materiales no hay ningún problema </p> <p>63 E pero tú crees que ellos psicológicamente tienen pueden fácilmente imaginar una cultura diferente?</p> <p>64 B cómo?</p> <p>65 E es decir si ellos a través de los textos o de las clases que haces si ellos tienen la capacidad digamos para acceder a una cultura diferente </p> <p>66 B diferente a la suya o bien la española?</p> <p>67 E en este caso la española</p> <p>68 B sí por ejemplo yo te decía hace poco no? que lo que nosotros hacemos no? esto por ejemplo utilizar elementos propios de España o de de la parte hispanohablante no? y para que descubran su propio:: país o su propia cultura esto me interesa mucho porque están muy (m) al tanto porque siempre sacan conclusiones que tú no quieres oír y que quieres también no? porque ellos dicen siempre en francés no? ah! <i>c'est comme chez nous!</i> y yo les digo <i>si c'est vous que le dites</i> ((risas de la entrevistadora)) no? o sea ves un poco y eso demuestra que están al tanto que entienden bien ellos suelen hacer esas similitudes no? esas comparaciones</p> <p>69 E {similitudes comparaciones}</p> <p>70 B sí entonces comprender otra cultura e: depende de ellos porque lo que yo quiero es que conozcan la cultura propiamente española porque es el objetivo de nuestra clase y que comprendan también y que saquen comparaciones con su propio pueblo y ellos te dirán te lo juro Minerva que:: yo lo he vivido e: yo he empezado a trabajar aquí en 1983 e: en la época del partido único hasta hoy que yo he visto yo he oído cosas de los peques pasando por el español pues un poco cuando tú hablas de la época de de la época franquista te lo juro que yo que yo te hablo ahora que a mí me quitaron el sueldo durante un mes </p> <p>71 E por hablar de Franco?</p> <p>72 B no porque porque yo he hablado del aspecto franquista (a más de) un texto bien y resulta que los muchachos </p>	<p>Guernica de Picasso, para lo que tiene toda la documentación necesaria.</p> <p>Tratar de temas hispánicos es la excusa para descubrir su propia cultura.</p> <p>Cuando ellos establecen una comparación entre lo tratado sobre la cultura hispánica y Gabón muestra que han comprendido.</p> <p>Manifiesta la responsabilidad del alumno para comprender la otra cultura. Su labor docente consiste en enseñar la cultura española y que hagan comparaciones con la cultura local.</p> <p>Declara que empezó a trabajar en el 1983 cuando aún existía el partido único en Gabón y que hasta ahora los alumnos siempre establecen comparaciones.</p>
--	--

<p>hablaron de ello y lo saca- lo interpretaron mal me convocaron un par de veces no? y bien sí sí no ha pasado nada me devolvieron mi salario pero que fue un error me confundieron a otro pero lo que pasa yo recuerdo que yo no sé nada de la política de Gabón la política de la que yo: yo::</p> <p>73 E que conozco yo</p> <p>74 B de la que hablo yo es la de España porque es el programa ellos mismos dicen ah! es como el Gabón eso viene de ellos</p> <p>75 E sí claro tú no les has dado esa opinión</p> <p>76 B sí muy bien la época época fran- franquista es muy aleccionadora no? se dice?</p> <p>77 E sí sí antes era así? esta época aq- ha cambiado mucho no? </p> <p>78 B sí sí ha cambiado mucho ha cambiado mucho </p> <p>79 E antes era más duro </p> <p>80 B no es que sea blando ahora no? ((risas largas)) no ((risas))</p> <p>81 E si quieres hablamos de eso después de la entrevista ((risas))</p> <p>82 B () no no yo de política yo pensé decir nada y no me interesa sino nada lo que me interesa es hacer español pero sí hay un elemento ((busca un papel))</p> <p>83 E lo que es bueno es que ellos reflexionen no?</p> <p>84 B Minerva tú no puedes hablar de este texto “No vivimos morimos” sin entrar en la piel de los protagonistas lo ves un poco? y yo sé vibrar en cuanto a todo ello bien entonces para ellos los los peques soy un poco de (revolucionario) no que yo soy un simple un comediante no? un actor</p> <p>85 E que los llevas de viaje como decías antes </p> <p>86 B sí sí es así</p> <p>87 E eso es muy interesante que ellos sean capaces de ponerse en la piel</p> <p>88 B sí en la piel de los protagonistas sí sí simplemente y después de ello yo soy el mismo Paulino Bithoga que toma cerveza que van con los amiguetos con los amiguetes ahí y cosas así </p> <p>89 E muy bien e: qué ideas tienen ellos de la cultura hispánica?</p>	<p>Por un malentendido le quitaron el sueldo durante un mes porque los alumnos al parecer interpretaron mal un texto sobre la época franquista y hablaron de ello. Finalmente fue sólo una confusión y le devolvieron el sueldo.</p> <p>Manifiesta que no sabe nada de la política de Gabón, que sólo conoce la política de España, que forma parte del programa de español; y resuelve que cualquier comparación viene de los alumnos.</p> <p>Destaca el poder aleccionador de la época franquista.</p> <p>Reconoce un cambio en la situación de Gabón.</p> <p>Bromea sobre la dureza o no de la política y la situación de Gabón.</p> <p>Resuelve que no le interesa la política y cambia de tema.</p> <p>Para la comprensión de un texto es necesario ponerse en la piel de los personajes. Declara que él sabe vibrar en los textos transformándose en una suerte de actor.</p> <p>Después de la clase deja de ser actor y continúa su vida normal.</p>
--	---

<p>90 B () te lo juro para mí depende del docente sí tú yo te yo no sé cómo explicártelo el día que encuentres un par de profesores de español que están ahora trabajando que te dirán que un señor nos ha orientado hacia porque yo sé vibrar el español yo no hablaba de nada de otra cosa sino de español entonces el muchacho se siente interesado existió un profesor de español aquí en la facu el señor Moreno un vejete que estaba aquí a a la creación de la universidad departamento de español este señor me decía Paulino a ver si acabas de mandar tantos estudiantes a la facu porque es fácil de reconocer a tus alumnos porque hablan como tú ((risas de la entrevistadora)) y yo de vez en cuando por haber vivido con amiguetes en España no? o el cachondeo español como es el argot no? bien y siempre o sea que tú ves que yo hablo de peque de profe muy bien sí mm: yo no hablaría así con un gabonés que habla español no no hablaré con él correctamente porque yo me siento sac- o sea como una parienta ((mueve el brazo señalando la entrevistadora y a sí mismo)) sí sí</p>	<p>Las ideas que los alumnos tienen sobre la cultura hispánica dependen del profesor que tengan.</p> <p>Habla de antiguos alumnos que ahora son profesores de español porque les motivó en esa dirección.</p> <p>Recuerda un profesor en la universidad que le decía que no mandase a tantos alumnos al departamento de español.</p> <p>Le decía que sus alumnos eran fáciles de reconocer porque hablaban como él.</p> <p>Se refiere a su forma de hablar coloquial por haber vivido en España y en un ambiente español</p> <p>Él no hablaría de esta manera con un gabonés, incluso que hable español, pero sí con la entrevistadora porque la considera como de la familia.</p>
<p>91 E y en eso es diferente no? en Gabón hay más distancia</p>	
<p>92 B sí sí porque me conocen todos y cuando hablo yo me meto a hablar como como si: como si tuviera frente a mí a un español y diría fácilmente (hijoputa) ((mira a la cámara y levanta la mano en señal de disculpa)) ((risas de la entrevistadora)) bien pero yo no diría a un: gabonés o a un profe no no porque son cosas que no dicen yo me sé () tu ves un poco? en la mesa he soltado algo que ni siquiera suelto ahora de puta madre sin embargo ahí es corriente familiar ves un poco? como vete a tomar por saco yo no no no lo diré aquí y eso no lo diré aquí y eso es lo que me falta aquí tú ves un poco? y voy perdiendo un poco por no practicar con los auténticos españoles con los amiguetes gaboneses que yo he conocido en España es una nostalgia mía pero ellos te dirán eso </p>	<p>Hablando con un español puede usar fácilmente expresiones muy coloquiales. Da ejemplos.</p> <p>Estas expresiones pueden resultar familiares en España pero que no pueden usarse igual en Gabón.</p> <p>Manifiesta que echa de menos estar en un ambiente español y que por esa razón pierde un poco de nivel de español.</p>

<p>93 E profe que:: yo les he interesado y motivado mucho y para que el muchacho esté interesado a la cultura española o hispánica me parece que el profe el docente tiene: un trabajo importante hablar siempre de ello yo conducía así a los peques al cine en español no así al actual cine español que para mí es una mierda no no que yo te lo digo sinceramente pero el cine español que se hacía no aquí antes estaba ahí e:: hacia la ciudad pero películas que yo seleccionaba con el embajador me daba el documento ese el glosario y yo mm decías qué me interesa más para los alumnos {en función}</p> <p>94 B qué películas quieres para el próximo año yo seleccionaba y en eso momento los mandaba e: elemento sinóptico de la película y luego ya lo difundíamos en los institutos y yo: interesaba a los peques había otros profes que no mandaban a los alumnos entonces es normal no están interesado en ese momento depende del profesor ves un poco? </p> <p>95 E sí es verdad muchas veces cuando les pregunto a los alumnos de la ENS por qué queréis ser profesores de español? de dónde viene ese interés? me dicen casi siempre de un profesor o una profesora es muy influyente la figura del profesor</p> <p>96 B sí sí sí muy influyente tú verás un poco los archivos de la biblioteca del departamento de español en muchas en muchas me- memorias no? ha habido una profe yo hacía entonces era miembro del jurado del tribunal y ella describía hacía una descripción de lo que ella esperaba o espera de un autenti- o sea el ideal de un profe tutor de español y yo leyendo el documento yo me veía en esa de-desc-descripción se lo propuse a mi mujer y yo le dije cómo ves tú eso? y me dijo eres tú ((risas de la entrevistadora)) así () y al llegar al tribunal yo se lo pregunté al margen de las preguntas oficiales no? sabes no? puedo saber quien pinta: a quien pinta aquí? y me dijo en plena me dijo se lo</p>	<p>Expresa de nuevo su nostalgia de ese ambiente español. Retoma que él ha motivado a muchos alumnos en la cultura y lengua española. Manifiesta el importante trabajo que tiene el profesor en la motivación de los alumnos.</p> <p>Para ello siempre llevaba a los alumnos al cine español; pero critica al actual cine español porque no pueden participar en la selección de películas como antes.</p> <p>Describe cómo seleccionaba las películas. De esta manera se motivaba a los alumnos. Los alumnos que no iban al cine porque sus profesores no les llevaban no estaban tan motivados.</p> <p>Recuerda una memoria de CAPES de una alumna que hacía una descripción del buen profesor. Él mismo se veía identificado en tal retrato, como también lo comentó con su mujer.</p>
---	---

<p>97 E diré la otra profesora de pedagogía la señora Ovone que ya no sé si sigue aquí me suena sí</p> <p>98 B bien y dijo yo quiero hacer la misma pregunta que ha hecho el profesor Bithoga es el ideal de profe tutor de español dijo que sí sí ves un poco? así es como yo lo veo el profesor de español es el que interesa al peque de que hablar español es el que en el patio en el recreo yo yo yo yo no acepto que dos profesores hablen en francés ((da una palma sobre la rodilla)) porque los peques imitan copian pero si nosotros decimos a los peques que hablen español debemos comenzar nosotros mismos sí sí y por eso en aquella época en aquella época nosotros profes hablábamos siempre español para que los los los peques copien un poco así quitarnos un poco del esquema ese hola hola no ir después del hola </p> <p>99 E muy bien y e:: qué más? los alumnos son: tienen muchos estereotipos de la cultura hispánica? son conscientes de la diversidad del mundo hispánico? que hay muchas diferencias con Argentina el Caribe España</p> <p>100 B sí</p> <p>101 E sí? o lo confunden todo</p> <p>102 B para ellos sí lo confunden todo e incluso para ellos e: yo les doy un ejemplo si tú les dices ahora dime un elemento de la música española y hablan de la salsa ves un poco? muy bien salsa es palabra española sí pero no es música española muy bien la música española es otra cosa es folclore español el flamenco las sevillanas la jota etcétera sí bien pero ahora los cantantes españoles también cantan como los franceses y otros melodías tal y cual bien pero: conocen mucho más la la cultura española que la: americana sí porque la confunden completamente sobre España sí </p> <p>103 E sobre España bueno muy bien mm cuándo enseñas el vocabulario das también información cultural sobre las palabras?</p>	<p>Finalmente la estudiante le confesó que él correspondía con tal descripción.</p> <p>Manifiesta que el buen profesor para él es el que logra interesar al alumno.</p> <p>No le gusta que los profesores de español hablen en francés delante de los alumnos, incluso fuera del aula, porque éstos lo imitan todo y tampoco harán el esfuerzo de hablar español.</p> <p>Manifiesta que antes todos los profesores de español hablaban siempre en español.</p> <p>Reconoce que los alumnos no son conscientes de la diversidad de la cultura hispánica. Por ejemplo, piensan que la salsa es española.</p> <p>En cambio señala que la música española es todo lo tradicional o lo folclórico.</p> <p>También indica que la música actual es como la de otros países.</p> <p>Insiste en que confunden todo lo americano con lo español.</p>
---	--

<p>104 B no no no yo no veo yo no voy a eso porque no es la meta no es esa la meta que tenemos es que el muchacho sepa nada más hacer correspondencias por ejemplo e:: la botella en español es bouteille en francés yo nunca voy a hablar de la composición de la botella del aspecto químico de donde viene la botella no no yo la veré yo te doy otro elemento tu ves la palabra andén un andén estamos en una estación de metro pero sin embargo si te vas al puerto cosa que no es el andén es el muelle o sea que lo ves un poco son elementos que no suenan bien para los peques por eso no hace falta ir al elemento central al elemento:: original de la palabra no eso no en cambio hay algunos elementos lo que queremos que el peque pueda hablar con un poco elemento cultural no? o sea que lo esencial del peque si yo hablo de la paella yo no sé si es verdad lo que me dijeron pero yo de vez en cuando yo les digo que la palabra paella viene de parella </p>	<p>En cuanto a la enseñanza del vocabulario se preocupa sólo por la correspondencia de las palabras sin aportar otras informaciones.</p> <p>Da un ejemplo sobre la adecuación del vocabulario que es necesario enseñar.</p> <p>El objetivo de la enseñanza es que el alumno pueda hablar en español y tener algunos conocimientos sobre la cultura.</p>
<p>105 E parella?</p>	
<p>106 B para ella ((risas de la entrevistadora)) dos () se encontraron qué haces tú? porque olía bien es para ella dijo es para ella y luego o sea que llamaron paella yo no sé si es cultural pero es algo para crear un poco la risa no? en clase para que vean un poco el aspecto sentimental del hombre</p>	<p>Da el ejemplo de la palabra paella, de la que siempre explica que procede de “para ella”, para interesar a los alumnos y mostrar la parte sentimental del hombre.</p>
<p>107 E y además es el hombre que hace las paellas siempre</p>	
<p>108 B o sea que ves pero: palabras profundas o sea que buscar elementos profundos de la palabra no </p>	<p>Reconoce que no busca los aspectos más profundos de la semántica del vocabulario.</p>
<p>109 E pero por ejemplo cuando tú ves este texto para comprenderlo profundamente hay que encontrar el significado de esa palabra por ejemplo la palabra camino tiene una carga cultural diferente en España de un camino en Gabón</p>	
<p>110 B ah! sí el aspecto aquí sí sí pero:: cuando yo no he insistido sobre este aspecto muy bien pero: a ver</p>	
<p>111 E no sé </p>	
<p>112 B sí aquí la palabra camino tiene más</p>	

<p>sentido por la palabra quitan quitar o sea que suprimen los caminos o bien para con sus vallas para delimitar su propiedad no? es esto pero en cambio entienden camino por pista es esto?</p> <p>113 E claro es diferente</p> <p>114 B pero no es el sentido aquí me parece</p> <p>115 E no claro entonces</p> <p>116 B es decir suprimir anular una pista por la cual la gente pasará para delimitar su: sector privado </p> <p>117 E pero te parece importante que ellos capten estos sentidos?</p> <p>118 B da caminos?</p> <p>119 E es un ejemplo o</p> <p>120 B sí porque lo vivimos aquí también aquí o sea que lo vivimos yo tomo un ejemplo concreto al margen de tu trabajo tú has oído hablar últimamente en Gabón concretamente en Libreville de la destrucción de muchos barrios tú ves un poco? eso es lo práctico para mejorar las condiciones de vida o bien para sanear la ciudad está muy bien entonces qué va a pasar? es posible que hagan una barrera una valla para separar la carretera de la casa de un vecino ves un poco no? pero esto no está bien pero ellos lo viven pero un muchacho dirá han quitado la casa esa y han puesto una valla en lugar de hacer algo comunitario pero es un privado que se construye un inmueble entonces han quitado el camino o sea que nos conducía a mi casa para edificar un inmueble y lo viven ellos es casi igual</p> <p>121 E vale</p> <p>122 B pero lo que pasa</p> <p>123 E ves muchas conexiones que diferencias?</p> <p>124 B conexiones sí sí sí</p> <p>125 E sí? pero hay también muchas palabras que tienen connotaciones significaciones por ejemplo chocolate chocolat no? café café pero a veces tienen significados diferentes</p> <p>126 B naturalmente si hablamos de chocolate producimos de forma rudimentaria chocolate hay dos tipos de chocolates el chocolate indígena sí sí indígena que hacen las abuelas para sacar la salsa esa marrón</p>	<p>Explica el significado de la palabra “camino” en el contexto del texto de Azorín.</p> <p>Establece una comparación entre la situación descrita en el texto de Azorín y lo que pasa en Gabón en que los vecinos hacen una valla en el camino para apropiárselo.</p> <p>Se refiere a los dos significados de “chocolate” en España y al chocolate indígena, que es una salsa espesa de color marrón.</p>
--	---

<p>127 E odika</p> <p>128 B exactamente cuánto sabes y: el chocolate que es el porro en España no? bien y el chocolate de la tableta no? de de chocolate pero yo no hablaré a los peques del chocolate como: porro bien y elijo textos en que los términos sean e: que casi idénticos que no lleven una connotación fuerte excepto si yo tengo esa idea pero: una palabra en sí yo no sé </p> <p>129 E claro por ejemplo el café aquí el café es lo que tomas por la noche pero a veces no es café es leche o es leche con chocolate </p> <p>130 B ah!</p> <p>131 E y tienen significados diferentes </p> <p>132 B sí sí</p> <p>133 E ellos son conscientes de estas cosas? porque a veces tienen la tendencia a traducir completamente y a veces la traducción sabes la frase esta traducir es traicionar</p> <p>134 B sí sí o sea que efectivamente o sea que mejor e:</p> <p>135 E dar explicaciones?</p> <p>136 B el traductor es el mejor traidor no? como se decía en latín me parece </p> <p>137 E exacto sí la frase del latín</p> <p>138 B sí pero: cuidado con estos elementos yo: estoy en mi casa y te llamo y te digo oye Minerva vamos a tomar estamos en el pueblo que te invito a un café por la mañana este café no es forzosamente el cafecito o bien el nescafé es la comida que tomamos a la hora del desayuno habrá el café leche habrá comida normal un bollo un pescado un trozo de esto es el café que se toma a la hora del desayuno es el café puede que no haya leche ni café ni nescafé si lo tomamos a la hora del desayuno es café es comida es una comida más fuerte es esto el café igual pasa aquí en la ciudad <i>je t'invite a un café</i> muy bien puede que sea esto o bien los restos o bien una chuleta un filete etcétera etcétera por la noche siempre las mamás dicen a lo peques <i>je te fais du lait</i> o sea que te hago una taza de leche sí sí pero café es más bien por</p>	<p>Manifiesta que escoge textos con un vocabulario que tenga una fácil correspondencia.</p> <p>Reconoce los diferentes significados que puede tener la misma expresión en diferentes lugares, como por ejemplo tomar un café.</p> <p>En Gabón significa desayunar o comer si es en otro momento del día.</p>
---	--

<p>la mañana pero no forzosamente la taza de café es la comida en este periodo </p> <p>139 E yo es que alguna vez he oído por la noche yo tomo café por la noche? Yo digo luego no puedes dormir luego me di cuenta que no era un café sino</p> <p>140 B es una taza de leche con café mantequilla es esto o sea es la connotación con el café porque el café suele ser una taza de leche bien por la mañana se suele tomar el café o sea que no es el café en sí incluso si uno toma el chocolate va a decir <i>je prends du café</i> ves un poco? pero el café ahora ha tomado una forma genérica de comida sí sí</p> <p>141 E porque a mí me llama mucho la atención esta:</p> <p>142 B esto es puramente local eh es local pero no tiene ninguna influencia:: </p> <p>143 E cultural? es simplemente esa palabra que ha tomado {se usa de esa manera}</p> <p>144 B es la palabra incluso incluso existe: en: en las lenguas locales o sea que te dirán en fang za iong café la palabra café ha integrado el: vocablo:: mm vobable o vobablo?</p> <p>145 E sí vocablo</p> <p>146 B vocablo incluso la abuela te dirá zia ong café ven a tomar el café pero no es el café que et invita a comer los restos de ahí: de ayer te ha preparado una sopa de la salsa de cacahuete </p> <p>147 E y: a veces hay cosas que me llaman mucho la atención a veces hay palabras que no se traducen de forma adecuada se usan las palabras de forma: e: no adecuada por ejemplo la <i>panthère</i> que para nosotros no es una pantera es un leopardo y los pájaros que decís <i>pigeon</i> que es una paloma para nosotros no es una paloma es otro pájaro diferente y hay mucho tipo de estas cosas de de vocabulario inexacto digamos y tú a qué crees que se debe?</p> <p>148 B yo no sé decirlo porque lo de la paloma </p> <p>149 E sí eso lo hacen con el francés <i>pigeon</i> pero también con el español</p> <p>150 B sí sí si tu dices la paloma yo por ejemplo yo por ejemplo para traducir la palabra <i>pigeon</i> yo diría paloma ves un poco? sin</p>	<p>El café no suele ser café sino leche.</p> <p>El café es la forma de denominar una comida.</p> <p>Incluso la palabra café se usa como equivalente de comida en las lenguas locales.</p>
--	---

<p>embargo</p> <p>151 E sí si tú lo encuentras en un texto la paloma vas a decir <i>pigeon</i> ellos qué van a pensar? van a pensar en un pájaro local?</p> <p>152 B no no forzosamente </p> <p>153 E van a pensar en las palomas de las ciudades que hay</p> <p>154 B sí sí en las ciudades por ejemplo en Barcelona Madrid en verano por ejemplo</p> <p>155 E sí? sí? ellos piensan eso?</p> <p>156 B sí sí porque hay muchísimas palomas aquí eh sí sí</p> <p>157 E pero las palomas aquí son pájaros grandes</p> <p>158 B no no son como las palomas de de de Europa </p> <p>159 E yo es que te hablo por mi experiencia yo una vez me invitaron a comer <i>pigeon</i> y yo pensaba que era un pájaro pequeño como los que tenemos allí y luego era un pájaro tropical con un pico</p> <p>160 B no era <i>pigeon</i> en ese caso o sea que no sabían denominarlo no no</p> <p>161 E eso es falta de vocabulario?</p> <p>162 B es posible que hayan invitado a tomar a comer e:: e: esta ave grande que come polluelos</p> <p>163 E no pero es un ave tropical blanca y negra con un pico grande no sé como se llama</p> <p>164 B pero no es <i>pigeon</i> el <i>pigeon</i> es el que encontramos por ejemplo en las grandes plazas por ejemplo en Barcelona acuden siempre cuando hay turistas y sacando fotos con ellos no? esas son palomas que encontramos aquí también en la ciudad no en los pueblos en la ciudad por ejemplo: yo no sé decirlo aquí exactamente pero que los hay aquí también </p> <p>165 E vale vale</p> <p>166 B pero si te han invitado a comer no fue un <i>pigeon</i> fue un ave grande de eso pero yo no recuerdo bien el nombre </p> <p>167 E yo tampoco lo sé</p> <p>168 B el buitre!</p> <p>169 E no! buitre no ese lo conozco </p> <p>170 B o sea que te han enseñado la la cabeza no?</p> <p>171 E no vi el pájaro antes de comérmelo ((risas de la entrevistadora))</p> <p>172 B yo fui yo vengo de Boué hace pocos</p>	<p>Se debate sobre la comprensión de la palabra paloma, a veces empleada en Gabón (<i>pigeon</i>) para designar cualquier pájaro.</p> <p>Los alumnos asocian las palabra normalmente con los pájaros que encontramos en las grandes ciudades.</p> <p>El profesor señala que las personas que emplean la palabra <i>pigeon</i> para cualquier pájaro es porque no conocen la denominación adecuada.</p> <p>Insiste en que el <i>pigeon</i> es el pájaro que se encuentra en las plazas de las ciudades en Europa y que también existen en las ciudades africanas.</p>
--	--

<p>días y nos invitaron a comer dijeron un zorro </p> <p>173 E que no existe aquí</p> <p>174 B o sea que yo yo he visto un póster en que presentaban las especies de Gabón yo no he visto un zorro ahí puesto ((risas de la entrevistadora)) le he preguntado a mi mujer o sea que le llamamos así pero no es el zorro es la misma familia porque es como la gacela el antílope cosas de esas no? pero no era un:: <i>renard</i> </p> <p>175 E un zorro</p> <p>176 B un zorro de verdad ((risas de la entrevistadora)) </p> <p>177 E y por qué hacen este tipo de traducciones?</p> <p>178 B no no no o sea porque siempre </p> <p>179 E falta vocabulario?</p> <p>180 B no no porque falta el vocabulario no en francés es decir que son elementos son especies que viven en la selva muy bien uno que sabe más que otro dice <i>j'ai</i> o sea tengo aquí un zorro o sea que realmente da un nombre pa-para para variar un poco pero si constata un poco que no es una gacela no es un antílope no? bien no es e: hay otro antílope? sí? o sea que que le le bautiza ((risas de la entrevistadora)) sí sí</p> <p>181 E vale bueno está bien es que eso también pasa en el español de Guinea por ejemplo llaman jirafa a un animal que no es una jirafa le llaman cuervo a un animal que no es un cuervo hay muchas cosas así </p> <p>182 B incluso la lengua española en Guinea tiene mucha más influencia ahora con el francés eh sobre todo de los español- de los guineanos que viven aquí en Gabón yo la otra vez me encontré uno que me dice hasta <i>mars</i> que me dice este?</p> <p>183 E si ayer un guineano me dijo la semana que viene entro a Guinea eh en lugar de decir vuelvo eso es en francés</p> <p>184 B muy bien porque en francés <i>je rentre en Guinée</i> tu ves un poco? que son son elementos locales e: yo no digo de de unos cuantos e: e:: ignorantes? no no o sea que ellos adaptan el español al francés que han aprendido aquí sí sí incluso ya no piensan en español piensan</p>	<p>Relata una anécdota sobre una carne que comió en el interior del país y que llamaron zorro, aunque esa especie no existe en Gabón.</p> <p>Este tipo de traducciones inexactas se debe a que no se encuentra la palabra correcta en francés.</p> <p>Habla de la influencia del francés en el español de Guinea.</p> <p>Ello es debido a la adaptación del español al francés que se habla en Gabón.</p>
--	---

<p>ahora en francés o sea que</p> <p>185 E porque su lengua materna es más el fang y el español es lengua segunda entonces ya la van perdiendo</p> <p>186 B sí sí</p> <p>187 E seguimos hablando del vocabulario por ejemplo el tema de la familia cómo haces las equivalencias de la familia española o hispana con la familia gabonesa hay menos términos</p> <p>188 B no o sea que lo de España es idéntico a lo de Francia en cuanto a la (expresión) de familia ya tú has vivido aquí me parece que esto ya te ha sacado a los ojos que la familia gabonesa no es como la de Europa es grandísima aunque en España notamos un poco e: algunos e: algunas simi- simi-litudes con la familia gabonesa</p> <p>189 E la familia numerosa? antes ahora ya no</p> <p>190 B no yo digo porque viviendo con mi amigo (en de ahí) todos se reunían y luego los muchachos lo han visto en un texto en que cuando ha habido una pelea en el barrio toda la familia se reunió se unió para sacar a: al impostor al extranjero o sea que tú ves un poco? son nociones que tenemos aquí también o sea que es en ese caso cuando la familia se une eso eso:: es un poco como en España pero eso es puntual no? pero nosotros no no eso está en las raíces que la familia no se limita únicamente a papá mamá y a los hijos no? sino a todos y:: en esa familia e:: el aspecto lingüístico es que depende mi familia mis padres han vivido en Francia luego regresaron a Gabón entonces nos han inculcado una cultura puramente francesa y con la fuerte influencia porque vivíamos en barrios residenciales y:: con lo poco que nos hemos descubierto hace que en casa hablemos en francés naturalmente nos- yo no hablo bien el fang como se dice yo me hago comprender sí sí y:: es eso por no hablar de ello o sea que por comunicar en casa en francés pero en la mayoría de los gaboneses o sea que como yo o sea que somos pocos la mayoría de gaboneses en familia hablan la lengua local la lengua materna es decir </p>	<p>Habla de la correspondencia del vocabulario de la familia entre el español y el francés.</p> <p>Se refiere a las diferencias entre la familia numerosa en África y la familia en España más reducida.</p> <p>No obstante, también destaca el sentimiento de fraternidad entre los españoles ante un problema, en que toda la familia se une.</p> <p>Señala la esencia de la familia africana que no se reduce a los padres y a los hijos.</p> <p>Destaca que la educación recibida por su familia es más bien francesa.</p> <p>Después de volver de Francia su familia vivía en barrios residenciales y por tanto alejados de las realidades gabonesas. Asimismo la lengua de comunicación en su familia es el francés.</p> <p>En cambio, la mayoría de gaboneses, cualquier</p>
--	---

<p>instruidos y no instruidos eh la mayoría hablan la lengua materna puede ser un doctorado un doctor la mamá de una doctora o sea que los niños incluso todos hablan la lengua materna </p> <p>191 E y: en las comidas familiares las costumbres son muy diferentes? qué diferencias encuentras?</p> <p>192 B en cuanto a qué?</p> <p>193 E en cuanto a: una comida familiar</p> <p>194 B sí sí e:: la comida familiar desaparece progresivamente para los que viven en las grandes urbes bien estamos habituados a que a::l pollo a:: al rabo del {buey} </p> <p>195 E {buey} ah sí</p> <p>196 B a chuletas tal y cual </p> <p>197 E sí chuletas de cerdo</p> <p>198 B verás que poco pescado muy poco porque cuesta caro bien pero e:: estamos habituados a ellos pero cuando hay una fiesta por ejemplo intentamos guardar el mismo menú ese no? por ejemplo ahora e:: comida base de de de:: cómo se llama eso? de carne de:: </p> <p>199 E de <i>gibier</i> no? {de caza?}</p> <p>200 B de <i>gibier</i> {de mono} de caza sí sí y: en ese momento un poco y sobre todo le- legum-legumbres a base de mandioca </p> <p>201 E y las costumbres son diferentes?</p> <p>202 B en cambio cuando vas al pueblo en ese momento vas a encontrar ahí ninguna comida de pollo tal y cual te dan un pollo del pueblo te dan e::</p> <p>203 E el <i>pigeon</i> ((risas)) el zorro</p> <p>204 B o bien el zorro la gacela e incluso chimpancé la boa que yo siempre lo he comido ahí o bien ahí se respeta mucho más el menú tradicional </p> <p>205 E y sobre: la hora? cómo procede una comida familiar? o cuando alguien te invita a casa de alguien</p> <p>206 B aquí o bien en:</p> <p>207 E en el pueblo por ejemplo</p> <p>208 B en el pueblo en cuanto a la hora no importa la hora eh lo que importa es que estemos todos juntos si te invitan al almuerzo pero ese almuerzo se convertirá en lo que podemos llamar ((risas)) un:: ((se lleva la mano a la cabeza pensativo)) ai ai ya se me ha olvidao muy bien en</p>	<p>que sea la clase social, sí hablan las lenguas locales en casa.</p> <p>Las comidas familiares desaparecen en las ciudades y no se comen los mismos productos.</p> <p>Se suele comer carne de caza.</p> <p>Otro elemento esencial de la cocina gabonesa es el <i>manioc</i>.</p> <p>En el pueblo se sigue comiendo las carnes de caza.</p> <p>Los horarios de las comidas son muy flexibles.</p> <p>Una comida puede alargarse hasta las cuatro de</p>
---	--

<p>lugar de comer a la una vamos a comer a a las cuatro de la tarde ((risas)) porque hay muchísimos platos el menú es variado </p> <p>209 E dura todo el día </p> <p>210 B legumbres a base de mandioca legumbres auténticos eh muy bien e:: maíz o sea que todo todo lo que puede uno comer en el pueblo bien muy bien entonces que hay una barbaridad de platos y hay muy pocos platos a base de: de de composiciones de lo que vemos aquí en la ciudad en el pueblo siempre es así pescado fresco del río o tal y cual en paquete sí sí o sea que lo que importa es que uno lo haya comido todo ((risas de la entrevistadora)) sí sí sí sí</p> <p>211 E y las invitaciones el concepto de invitar es diferente de España a aquí qué diferencias ves? o: qué puede:?</p> <p>212 B me has invitado hoy no? si tú hablas de la invitación europea no forzosamente española porque e: yo lo he visto en España yo lo he vivido yo lo he también visto en Francia antes de ir a Europa viví aquí en Gabón y mi vida concretamente es como si uno estuviera del estilo de vida o del modo de vivir de los franceses por ejemplo no? sí generalmente si yo te invito o sea que en un restaurante yo me encargo de todo en cambio en Francia o en España es diferente cada uno paga lo suyo bien pero nosotros hemos encontrado otro sistema que también aplican algunos amiguetes españoles si yo pago hoy otro paga mañana </p> <p>213 E otro día</p> <p>214 B sí sí o sea que así es como hacemos invitaciones entre amigos eh y sobre todo a nivel de la juventud bien siempre si yo invito pago para todos porque invito yo y es como si yo hubiese invitado a la gente en casa yo hubiera gastado mi dinero para comprar todo lo que comemos aquí es así y la próxima ocasión invitará el otro y pagará el otro no es como en Europa </p> <p>215 E mhm y este tipo de cosas te parece importante enseñarlas en clase? este tipo</p>	<p>la tarde.</p> <p>La comida está compuesta de muchos platos diferentes.</p> <p>Manifiesta que su estilo de vida es muy próximo al modo de vida de un francés.</p> <p>En cuanto a las invitaciones, él asumiría todo el gasto, mientras que en Europa cada uno paga lo suyo.</p> <p>No obstante, concluye que en Gabón también existe otra fórmula en las invitaciones que consiste en que cada vez uno paga, como se hace a veces en España.</p> <p>Reitera que ésta es la fórmula habitual sobre todo entre los jóvenes.</p>
--	---

<p>de detalles?</p> <p>216 B no no no porque no es propio de España o sea que no que son elementos que encontramos elementos culturales o bien costumbres que encontramos tanto en España o bien en Inglaterra muy bien en Canadá incluso o sea que en América incluso donde he estado en Canadá incluso me dijeron ahí cada uno paga lo suyo y nosotros cuando no estamos habituados cuando llegamos a España o Francia tú te quedabas así? <i>c'est toi qui m'a invité!</i> tú ves un poco? son cosas que vamos viendo poquito a poco </p> <p>217 E y lo saben eso los alumnos? ese tipo de cosas?</p> <p>218 B sí o sea que podemos hablar de ello quizá no en clase pero:: de manera separada pero yo no puedo evocarlo si no hay un elemento que me incita a hablar de ello en plena clase no no no no es propia de España </p> <p>219 E ya pero hay cosas propias costumbres de este tipo que son particulares de España que cuando enseñamos la lengua a lo mejor son importantes para que los alumnos cometan errores porque pueden cometer errores lingüísticos pero también errores culturales</p> <p>220 B sí sí pero esto o sea que no todo se aprende en clase bien pueden oírlo con sus parientes con su amigos padres pero si un elemento de: esta categoría aparece en un texto en un documento en ese momento el profesor puede hablar de ello o bien extenderlo extenderlo a otra: a otro aspecto yo yo tomo el ejemplo estoy en España estudiando y vino una delegación de Gabón e: a España yo estaba yo de vez en cuando ayu-ayu-ayudaba al delegado cultural porque no hablaba español yo de vez en cuando me enviaba porque yo era algo más más elevado que él en español entonces la delegación de Gabón siempre me miraban y yo no lo entendía siempre me miraban y yo constataba que me miraban siempre a partir de las doce y media empezaron ini-iniciaron los trabajo a las nueve y media habían unos</p>	<p>Estas costumbres no son sólo españolas, sino que también se encuentran en otros países, por es no es necesario enseñar este tipo de aspectos.</p> <p>Estos aspectos se van observando poco a poco.</p> <p>Es posible referirse a este fenómeno, tal vez fuera de clase. En el aula es necesario que haya una razón para evocar este aspecto. Reitera que no es un fenómeno típicamente español.</p> <p>Señala que no todo se puede enseñar en clase. Sólo se enseña si aparece en un documento.</p> <p>Relata una anécdota sobre una delegación de gaboneses que fue a España.</p>
--	---

<p> no han desayunado bien ha habido unas cuantas pausas de café pero a las doce y media me miraban como para decirme <i>on mange quand?</i> entonces yo decía <i>bah non</i> <i>c'est à quatorze heures quinze heures</i> a las dos y media o las tres y:: y luego me dice o sea que el el mismo el gabonés ese que no <i>alors je viens plus en Espagne en mission</i> ((risas de la entrevistadora)) por lo de la comida o sea que es un elemento cultural entonces tú se lo dices en clase en clase a los peques el almuerzo <i>que nous appelons ici / le déjeuner / midi et demie / comme / en France</i> <i>mais en Espagne non ce n'est pas ça / ça sera à quatorze trente / quinze heures / pour quoi? / parce que les gens travaillent / jusqu'à cette période-là / et la majorité en faite</i> ah ! hablo en francés! ((risas de la entrevistadora)) me paro en clase no porque e: e: la mayoría toma un desayuno FUERTE a las nueve y de vez en cuando pueden pasar para tomar un cafetillo a las once un aperitivo ya y comer a las dos y media o a las y comer FUERTE eso es eso es auténtico español y me gustaba así! yo yo ya he vivido en ello ya sé </p> <p>221 E y a los gaboneses les cuesta mucho adaptarse a estas comidas tan tarde para los extranjeros es muy difícil</p> <p>222 B para ellos nosotros nos levantamos a las seis de la mañana y tomamos el desayuno entre las siete siete y media o a las ocho como más tarde vamos a volver a comer o picar un poco a las diez pero a las doce y media uno debe comer o sea que son elementos culturales importantes que un profesor puede evocar a sus profes para que sepan que <i>midi / du Gabon / n'est pas midi de l'Espagne</i> simplemente</p> <p>223 E ((risas)) muy bien y crees que se puede enseñar la cultura con otras cosas que no sean textos? haces actividades sólo culturales? específicamente culturales?</p> <p>224 B tú ves un poco? a mí siempre me gusta hablar de de mí no? yo siempre he utilizado yo te yo he utilizado entre comillas eh a los profes uni-universitarios que vengan por ejemplo yo yo te</p>	<p>Los gaboneses a las doce y media empezaron a mirar al informante inquiriéndole por la hora de comer.</p> <p>Cuando los gaboneses supieron que la comida en España era más tarde dijeron que no volverían a España.</p> <p>Describe los horarios de comida en España.</p> <p>Manifiesta su agrado por tales horarios.</p> <p>Describe las costumbres de los horarios de las comidas en Gabón.</p> <p>El profesor, a ese nivel, enseña a los alumnos que el mediodía en España no es el mismo que en Gabón.</p>
---	--

<p>puedo pedir Minerva tú me puedes hablar si yo tengo un problema me puedes hablar de un aspecto de la guerra civil española? vista por una joven la guerra civil vista por una joven porque no es tu época no? has oído hablar de la guerra civil has estudiado la guerra civil tienes tu propia:: idea de guerra civil háblame de la guerra civil a los peques o sea es decir otro otro:: otro aspecto de la gue-guerra civil que va a descubrir los peques bien así es como yo de vez en cuando salgo de:: la clase y otro elemento es que yo en aquel entonces había creado un coro no? un grupo un coro en aquel entonces que m interpretaba:: canciones de:: España no? de:: () y ya se me ha olvidao o sea que interpretábamos incluso la puerta de Alcalá y unas cuantas cosas nuevas no? así y:: y lo único que podía hacer también es que durante yo saqué la película sobre el (descubrimiento) de América porque yo le había trabajado en España me había interesado un poco y yo asocié la Embajada porque fue un 12 de octubre para celebrar la: cuando se hizo en noventa y: dos e:: quinientos me parece </p>	<p>Pide a otros profesores, sobre todo de la universidad, que participen en sus clases para tratar temas culturales, como por ejemplo la guerra civil.</p> <p>El tema de la guerra tratado por una joven puede tener una perspectiva interesante.</p> <p>De esta forma los alumnos descubren nuevas cosas y salen de la rutina de la clase.</p>
<p>225 E sí quinientos años en el noventa y dos</p>	<p>Se refiere a una actividad organizada para celebrar el bicentenario del descubrimiento de América.</p>
<p>226 B muy bien sí sí yo algo así aquí pasando la película que había grabado con todos los embajadores hispanohablantes y español de aquí muy bien y: diplomáticos también de Guinea y todos los profes y alumnos y e:estudiantes no? en el aula de: () para ver o sea que España por la:: o sea que no España pero ver o sea cómo se comportaron los españoles no? o sea que es un elemento de la historia muy bien y luego tomamos una paella cocinada por Adela y sus hijas intervenían incluso conmigo eran chiquititas </p>	<p>Organizó un encuentro con diplomáticos de España y Guinea Ecuatorial para ver la película sobre el descubrimiento de América.</p> <p>Así los alumnos pudieron reflexionar sobre el comportamiento de los españoles en América.</p> <p>Después comieron una paella.</p>
<p>227 E muy bien</p>	
<p>228 B sí sí pero todos los profes que han pasado por Gabón a nivel de la facu como a nivel de la ENS han intervenido siempre en mi instituto </p>	<p>Reitera que los lectores que han trabajado en la universidad han intervenido en sus clases.</p>
<p>229 E cualquier cosa que necesites ya sabes</p>	

<p>230 B vale (cielo)</p> <p>231 E si para hacer alguna charla bueno seguimos que ya vamos avanzando cómo crees que los alumnos acceden mejor a la cultura española? a través de los textos a través de las imágenes canciones películas?</p> <p>232 B muy bien es difícil ahora si tú les dices existe un canal de televisión española aquí en la tele dirán ellos prefieren sus clips entonces para acceder a ello es a partir de la clase entonces el docente debe hacerlo todo para que el muchacho se interese al mundillo español en clase muy bien y evitar agobiarles no? con documentos tal y cual no no porque para ellos lo más importante no es el español muy bien y finalmente si si tú les asfixias finalmente terminan por no:: o sea que por despreciar el español y al profesor y tal y cual tú ves un poco? hay que saber destilar e:: difundirlo poco a poco me parece que el profesor es la clave la clave para interesarle al mundillo español bien con esos elementos el coro por ejemplo ofreciendo un programa televisivo con regalos recompensas de diccionarios de manuales y tal y cual y uno se encuentra en Malabo muy bien por qué razón? él sabe conjugar en español por ejemplo no? es esto y: el y así se intenta no? precisamente por eso o sea que yo voy a hacer y si quieres te voy a: implicar a ello también y:: eso podrá atraer a los peques incluso a los estudiantes </p> <p>233 E muy bien crees que los manuales que usáis en Gabón tienen: reflejan bien los aspectos culturales::</p> <p>234 B sí sí sí son ma-ma-manuales e-e-editados en Francia igualmente en colaboración con especialistas tanto franceses como españoles muy bien sobre todo que son manuales que se apartan un poco que se apartan ahora de lo antiguo de España parece que ven mucho más la: la España europea </p> <p>235 E más actual</p> <p>236 B sí muy bien pero esto no es España si</p>	<p>En cuanto el material, reconoce que los alumnos prefieren lo audiovisual, la televisión española, por ejemplo. No obstante, eso queda fuera de la clase.</p> <p>En aula el profesor debe interesarles al mundo español, pero sin agobiarles o asfixiarles con documentos porque acaban desinteresándose por el español y por despreciar al profesor.</p> <p>Para evitar eso es necesario fomentarlo poco a poco para lograr interesar al alumno.</p> <p>Algunas posibilidades son un coro, hacer un programa de televisión, dar regalos como diccionarios y libros, un premio como un viaje a Guinea, etc.</p> <p>Los manuales actuales ofrecen una imagen de España moderna y poco tradicional.</p>
--	---

<p>es la España actual idéntica un poco a los países europeos pero no hay que olvidar que España es también lo anterior lo que yo puedo decir que es puramente español que no es español por ejemplo ahora ya se ha retirado e: Zapatero muy bien pero esa esa no es una información puramente española no esa información la puede el muchacho captar o oír en la radio en la tele en Francia en francés pero lo auténtico español sería: e:: hablar de la historia de España hablar de elementos de cultura hablar de elementos de civilización </p> <p>237 E qué temas añadirías? y qué temas sustituirías?</p> <p>238 B yo yo como siempre yo:: o sea que yo yo hablo de lo antiguo en ese momento escojo se se-selecciono unos cuantos autores no? bien y ahora o sea que: hablar de la España actual últimamente yo no sé últimamente últimamente últimamente ya no recuerdo últimamente no pero: lo que se trata lo que más me interesa ahora es coger ahora de los manuales actuales sacar elementos de publicidad o sea que elementos de publicidad sobre por ejemplo e: la () de la mujer eso sí porque son elementos que interesan ahora en España porque yo cuando conocí España había ni siquiera una mujer en la Diputación yo he encontrado una España en la que se veía una dama a las tres o cuatro de la madrugada vendiendo en la entrada de una discoteca vendiendo pipas ((risas de la entrevistadora)) o sea que yo lo he vivido muy bien y tengo fotos incluso de todo ello simplemente tal como lo aprendemos en los manuales sí sí y esta España que se ha desarrollado delante de mí así yo ya me la sé sí sí </p> <p>239 E bien bien interesante y:: </p> <p>240 B hablando un poco de la marcha la marcha es igual es la corriente que hubo en Francia se desplazó en España más tarde no? </p> <p>241 E la marcha que es? la marcha madrileña:</p> <p>242 B la marcha madrileña de la época esa</p> <p>243 E se llama:: la movida</p>	<p>No obstante, para él, esta imagen no corresponde a la verdadera España, sino que es la realidad de todos los países europeos.</p> <p>Una información sobre la actualidad de la política española no es cultura.</p> <p>Lo auténtico español es lo que se asocia con la civilización española.</p> <p>Para tratar de lo antiguo escoge algunos autores.</p> <p>En cuanto a la España actual no cita ningún tema en particular, pero manifiesta que lo que le interesa ahora es tratar temas de la publicidad.</p> <p>Por ejemplo, le interesa el tema de la mujer, sobre lo que manifiesta un cambio con la España que él vivió.</p> <p>Indica que España se ha desarrollado delante de sus ojos.</p> <p>Se refiere a la “marcha” (la movida), que se inició primero en Francia y llegó más tarde a España.</p>
---	---

<p>244 B la movida del alcalde Enrique Tierno Galván no? el el antiguo alcalde no? el socialista ese no? la movida el punk ese y lleva cadenas chinchetas tal como lo dice la canción esa época la conocí yo ah! Madrid! no! ((baja la cabeza y alza las manos, risas))</p>	<p>Describe y da detalles sobre la movida.</p> <p>Manifiesta de nuevo su nostalgia.</p>
<p>245 E muy bien</p>	
<p>246 B tengo como dicen los gallegos morriña </p>	
<p>247 E muy bien que te: e: vamos acabando que si no se hace muy largo</p>	<p>Dice que tiene morriña de esa época.</p>
<p>248 B tú dirás</p>	
<p>249 E que:: antes hemos hablado un poco sobre la interculturalidad e: es un concepto nuevo para ti?</p>	
<p>250 B no</p>	
<p>251 E cómo defines tú la interculturalidad?</p>	
<p>252 B no no que simplemente una cultura y y la otra no? o sea que asociarles no? es eso no? pero: e:: yo lo veí yo lo veo más como elementos comunes a las dos dos s- so-sociedades sí y:: y tal como lo des- a nivel político por ejemplo no? de la época: no no </p>	<p>Se refiere a la interculturalidad como asociación de culturas y destaca sobre todo los puntos en común.</p>
<p>253 E franquista?</p>	
<p>254 B sí sí del franquismo y: el partido único que teníamos no? era un poco idéntico no? o sea que son esos elementos no? pero: la pura inter-cul-tu-ralidad yo no la vería a nivel político yo la vería yo hablaría mucho más de elementos cultura propia de civilización bien sí sí e: yo tengo un ejemplo fresco fresco fresco </p>	<p>Una posible comparación se encontraría en los puntos en común entre la época franquista y la época del partido único en Gabón.</p>
<p>255 E comparar qué tipo de aspectos?</p>	
<p>256 B mm es difícil decirlo expresarlo cómo diría? por ejemplo </p>	
<p>257 E lo que decías antes que era interesante comparando la cultura española con la gabonesa ellos aprenden sobre su propia cultura</p>	
<p>258 B sí sí o sea que o sea que eso a nivel político no? pero yo quería tomar un ejemplo a nivel: </p>	
<p>259 E más cultural no?</p>	
<p>260 B más cotidiano no?</p>	
<p>261 E exacto por ejemplo comparar los horarios</p>	
<p>262 B los horarios la gastronomía por ejemplo e:: bueno te daré un ejemplo que es puramente español puramente gabonés </p>	<p>Otro ejemplo de la vida cotidiana sería comprar</p>

<p>yo no sé si cuaja eh tú dirás las las chicas o los chicos en España sobre todo las chicas antes eh lo podía hacer todo en casa todo fuera pero: e: con tal que entren a la casa a las diez ves un poco no?</p> <p>263 E sí sí eso era así antes</p> <p>264 B así eso era obligatorio en España yo lo vivía con Adela y con ((risas de la entrevistadora)) ves un poco? y:: siempre nos abandonaba Deli Bertrand Bertrand el último metro! el último metro! no? ya son las nueve y media! ((risas)) sí sí y aquí en Gabón depende de las familias uno puede que deje que la peque entre a cualquier hora otro dirá a las ocho pero ahora mucho más como más tarde a las siete porque hay mucho: e: gamberrismo ahora no? sí sí o sea que esas elementos muy bien o sea que podemos comprarlos no? si e: en España el niño o la niña debe entrar a su casa a las diez como máximo pero en cambio aquí depende de las familias</p> <p>265 E y tú crees que por ejemplo esta comparación les permite aprender más sobre su propia cultura? ser más conscientes?</p> <p>266 B sí sí</p> <p>267 E crees que es importante? en Gabón?</p> <p>268 B o sea que este ejemplo no puede tener un impacto en el niño gabonés porque muchos niños gaboneses ahora ni respetan lo propio lo propio gabonés ni lo que viene del exterior no no o sea que copian mucho más de lo que viene del exterior que ahora se presta mucho más al libertinaje no tendrá un impacto sin embargo mi niña va a España a aquella España y constata que su colega su camarada va a casa o sea que regresa a casa de sus padres a las diez lo copiará forzosamente o sea que lo imitará pero al llegar aquí me parece que no podrá hacerlo porque aquí es un libertinaje o sea que explicándoselo bien pero que hay muy pocas familias que se ocupan de de o sea que respetan los horarios de la libertad </p> <p>269 E pero por ejemplo tú crees que los</p>	<p>los horarios o la gastronomía.</p> <p>Se refiere a la costumbre anterior en España según la cual las chicas tenían que volver antes de las diez a casa.</p> <p>Recuerda como era obligatorio y como lo vivió con una amiga española.</p> <p>En cambio, en Gabón, depende de las familias.</p> <p>No obstante, estas comparaciones no tienen impacto en los alumnos gaboneses, porque no respetan la propia cultura, sino que imitan lo que viene de fuera.</p> <p>Denuncia que hay demasiado libertinaje. Sin embargo si las chicas gabonesas van a España copiarían la costumbre de volver antes de las diez.</p>
---	---

<p>gaboneses los alumnos por el hecho de tener otra cultura con la que reflejarse con la que establecer puentes eso permite conservar más su cultura porque se está perdiendo un poco no? </p> <p>270 B sí efectivamente porque la nuestra se va ((pequeña interrupción porque llaman a la puerta)) yo tomo el ejemplo siguiente tú verás todas las niñas ahora que llevan un niqui que llega hasta ((señala la cintura)) ves un poco no? ((risas de la entrevistadora)) pero es el aire del tiempo o sea que es la moda no? y uno se mete no pasa nada no? esto lo hace aquí pero en el pueblo no eh! en el pueblo no! los abuelos las abuelas no o sea que te regañan ves un poco? muy bien pero el padre lo sabe pero el padre sabe que es la moda y su niña ya puedo hacerlo como quiera pero eso afecta a los abuelos en el pueblo yo yo voy hasta mis edades voy al pueblo con pantalón corto donde mi familia política no me aceptan ((risas de la entrevistadora)) o sea que es un insulto </p> <p>271 E una falta de respeto </p> <p>272 B sin embargo en España en Europa jolines! cada uno lleva un niqui como quiera o sea que el chándal sandalias o sea que cada uno viste como quiera </p> <p>273 E tú crees que entre los alumnos tienen respeto por las culturas las otras culturas por ejemplo las culturas de Gabón tienen curiosidad por las otras culturas? un fang por la cultura punú respetan a los demás?</p> <p>274 B a nivel de Gabón no me parece que tú lo vivirás o lo has vivido yo no sé pero a nivel de Gabón es una especie de competencia entre etnias ahora o sea que el aspecto político ha influenciado no? ha influido mucho yo te doy un ejemplo concreto yo tengo amigos fang como yo hay un juego que se llama el e: oh! (cómo se llama?) ((mueve la mano imitando tirar piezas como en el juego)) en fang es el akoma es decir que es una especie de tablero </p> <p>275 E sí! con las bolas! </p> <p>276 B sí bolitas <i>tsongo</i> se llama</p> <p>277 E <i>tsongo</i> es fang no?</p>	<p>Manifiesta que la cultura propia se pierde. Se refiere a la forma de vestir de las chicas, mucho más destapada y lo relaciona con la modernidad y la moda.</p> <p>Sin embargo, uno no se puede vestir así en el pueblo porque está mal visto.</p> <p>Incluso él mismo a su edad no podría ir vestido así en el pueblo, ante su familia política, con un pantalón corto por ejemplo.</p> <p>En cambio en Europa o en España cada uno puede vestir como quiere.</p> <p>Reconoce que no hay respeto entre las etnias de Gabón, sino una competencia.</p>
--	--

<p>278 B es auténtico fang y siempre encuentro a mis amiguetes que siempre juegan partidas de <i>tsongno</i> y yo les dije eso a mí no me interesa y (dijer) no! Son matemáticas efectivamente o sea que yo soy idiota en matemáticas ((risas de la entrevistadora)) está bien el día en que yo me interese a ello será cuando un <i>bapunú</i> jugaría jugaría a ESO en ese momento ese muchacho <i>bapunú</i> habrá aprendido algo de los camaradas los colegas <i>fang</i> pero vosotros siempre no</p>	<p>Se refiere al juego <i>tsongo</i> de la etnia <i>fang</i>. Manifiesta que no le gusta jugar a ese juego porque los <i>fang</i> no dejan jugar a personas de otras etnias.</p> <p>Él sólo jugaría si otras etnias pudieran acceder al juego.</p>
<p>279 E no le dejan</p> <p>280 B y los <i>bapunú</i> ellos mismos no se interesan por qué? porque para ellos la mejor etnia es la mía la cultura mía es la mejor el <i>fang</i> igual! tú ves un poco? y la política (ha empezado) mucho esto y sin embargo existe un ministerio de educación popular de qué hablan? de otras cosas de cosas que no tiene que ver con lo esencial es esto o sea que cada uno piensa que su cultura es la mejor el número uno y se ve incluso en la vida cotidiana todo gabonés quiere ser el primero tú ves? o sea que con el coche uno siempre quiere pasarle al otro espérate hombre! </p>	<p>Pero incluso las otras etnias porque piensan que la etnia propia es mejor que las otras.</p> <p>En ello hay una gran responsabilidad de la política y el ministerio de educación no interviene en ese sentido.</p> <p>Insiste en que cada etnia piensa que la suya es la mejor.</p> <p>Incluso eso se refleja en la conducción, todos quieren pasar antes que los demás.</p>
<p>281 E claro respeta a los demás! {el civismo}</p>	<p>Se lamenta que así es su pueblo.</p>
<p>282 B así es todo! ai mi pueblo!</p>	
<p>283 E eso es antes lo que te quería contar es este tipo de cosas lo que no me molesta más de Gabón hay muchas veces una falta de respeto hacia los demás</p>	<p>Se refiere al orgullo de los gaboneses.</p>
<p>284 B sí sí o sea que uno se siente siempre engreído </p>	
<p>285 E eso es de las cosas difíciles hay que hacer el esfuerzo de comprenderlo </p>	
<p>286 B sí como se dice bor ((se pone erguido para mostrar actitud de altivez))</p>	
<p>287 E altivo borde</p>	
<p>288 B borde ((risas)) se me ha olvidao mucho de español</p>	
<p>289 E bode borde es una palabra muy no se puede traducir yo no encuentro traducción en francés </p>	
<p>290 B orgulloso presuntuoso </p>	
<p>291 E borde es también el que habla mal o contesta mal</p>	<p>Discute con la entrevistadora sobre el significado de la palabra “borde”, que él usa para designar a los gaboneses.</p>
<p>292 B se pone en plan borde o sea engreído</p>	

<p>293 E es también que no está bien educado contesta sin delicadeza</p> <p>294 B sí sí</p> <p>295 E bueno pues ya vamos ir acabando e: tú crees que el hecho de aprender una nueva lengua y una nueva cultura extranjera como la española puede ayudar a los alumnos a respetar más las demás culturas de Gabón? a respetarse entre ellos?</p> <p>296 B mhm sí </p> <p>297 E como profesores de español con ese pretexto </p> <p>298 B sí Minerva sí en ese momento es cuando el docente es potente es fuerte o sea que mostrar primero su personalidad no? bien y: interesarles a los peques yo te daré un ejemplo cuando llego a Gabón en 1983 soy profe me me destinan allí en el Estuario y me llamaban <i>equato</i> ((risas de la entrevistadora)) en Gabón <i>equato</i> es despectivo </p> <p>299 E sí sí sí</p> <p>300 B bien yo siempre lo oía <i>l'equato arrive l'equato arrive l'equato arrive</i> muy bien aquel día hice una clase de dos horas hablando del hombre equato desde el punto de vista geográfico geográficamente todos estamos a caballo del Ecuador Guinea Ecuatorial también Guinea Ecuatorial conoció un problema político la mayoría emigró hacia Gabón de acuerdo no? generalmente los buenos ya se han ido y los malísimos se han quedado son los que están ahí en la cárcel los que roban las (chachas) y todas esas cosas son ellos pero yo he vivido siete años en España los negros abogados los negros médicos los negros pilotos los negros estudiantes son ecuatoguineanos yo no he conocido ningún <i>ecuato</i> que no tuviera una una una licenciatura en derecho y luego se especializaban no? bien ves un poco como yo explicaba el hombre <i>ecuato</i> es posible y yo y yo les dije incluso si el actual presidente no hubiese matado a los intelectuales Guinea tendría más (ciudades) y mejores (ciudades) que nosotros tú ves lo que vivimos ahora? yo trabajo tanto con los españoles como con</p>	<p>Reitera el poder del profesor en mostrar primero su personalidad y en influir y motivar a los alumnos.</p> <p>Relata una anécdota de sus inicios como profesor, cuando le llamaban “equato” (es decir, guineano ecuatoriano, una denominación despreciativa).</p> <p>Cuenta lo que explicó a los alumnos sobre la situación en Guinea Ecuatorial, de conflicto político, por lo que muchos guineanos inmigraron a Gabón.</p> <p>Explica como en España todos los guineanos tenían como mínimo dos carreras.</p> <p>Insiste en que se trata de un problema político, sobre todo al hecho de que el presidente actual mató a todos los intelectuales.</p>
---	--

<p>los guineaecuatorianos yo sé lo que es un intelectual un auténtico intelectual y Guinea los tiene ves? el peque el peque reacciona <i>non Monsieur ce n'est pas possible!</i> ((con gestos vehementes)) sí muchacho sí yo no te invito a España yo te invito a Guinea y tengo la posibilidad de ir a Guinea por qué decir ir a España?</p>	<p>Los alumnos se sorprenden ante tales hechos.</p>
<p>301 E sí exacto es una realidad más próxima 302 B ves un poco? y el muchacho ahora se interroga ya no sabe con qué pie bailar no? pero yo yo lo constato y mi profesor me ha dicho y si el profesor tiene una influencia sobre el peque el peque terminará forzosamente respetando al otro hombre y concretamente al hombre guineano y a su propia cultura</p>	<p>De esta forma se hace reflexionar al alumnos y con la influencia del profesor puede cambiar de actitud los demás y hacia su propia cultura.</p>
<p>303 E {que están discriminados} 304 B sí exactamente y el profe tiene una tarea importantísima o sea que en ese aspecto decir corregir tú das las () utilizando que su arma es decir la enseñanza sí sí sí Minerva sí es importantísimo yo: sé que muchos peques hacen español y se refieren por ejemplo con los peques de quinto es decir de tercer año de español eh e:: aparte de estudiar un texto ahora hablamos de elementos culturales es un autor: de la época franquista cuando muchos cuando había poco trabajo y muchos iban a trabajar a Francia no? muy bien concretamente a Francia o bien a Alemania entonces le decía yo el hombre constata que no que el jornal da muy poco en España en aquella España y le cuesta decir a su mujer que la solución es ir a Alemania y yo es un texto que he leído y re-re-leído he comprado la obra Con la maleta al hombro de: no es Goytisoló no lo recuerdo no me acuerdo bien bien y resulta que yo cambié o sea que puse la última frase de elegir de ir a Alemania al final del texto pero lo que quiero mos-trar al peque es que el señor entra en casa se queda en el saloncito mira las fotos y tal y cual su mujer le sorprende qué pasa? no vienes a la cama? no contesta insiste la mujer y contesta el marido los</p>	<p>Señala la gran importancia de su figura con el arma de la enseñanza.</p> <p>Se refiere a la época en que los españoles inmigraban a Francia o a Alemania.</p> <p>Recuerda un texto que ha trabajado en clase y que ha adaptado cambiando el orden de los párrafos.</p>

niños no comen | el marid- | y la mujer le dice | no es un problema | todo se arreglará | cariño || insiste el hombre | el el jornal no da | nada | sí | vamos a tomar un bono aquí | un crédito aquí | para hacer | y no tienen ropa para la escuela | no es un problema | vamos a sacar un crédito al banco | y le mu- | o sea que el señor busca un método para decírselo | y para el muchacho que yo le demuestro | fijad la actitud | del marido | cómo respeta | y o sea que luego les pregunto | cómo podemos calificar a este hombre? | me dicen cosas | respetuoso | como padre | responsable | porque se preocupa de la situación de la familia | y la mujer | muy muy | o sea como una dama responsable | y la esposa que es | una esposa muy atenta no? | que sabe calmar | tranquilizar | ves un poco el aspecto sentimental | de la mujer española no? | y del hombre que respeta a su esposa | no | no quiere e: | chocarla | muy bien | para decirle al final | yo he decidido ir a Alemania | y luego dijo || qué! | ves un poco no? | y luego los muchachos y yo | ellos ven qué | aspecto les interesaba | es el aspecto sentimental | sí | aparte de ello | qué otro aspecto | el respeto || el respeto del matrimonio | toman una decisión | que naturalmente | es para los dos | y los niños | sin embargo | qué pasa? | el hombre | o sea que es el macho | y al final | no cariño | cálmate | todo se arreglará poquito a poco | y este poquito a poco | tú | o sea que si tú le ves al muchacho más tarde | tú ves un poco como se ha arreglado? | llegamos a la guerra civil | a la España actual | ves un poco? | y así es como el muchacho | venera el hombre español | venera la mujer española | venera al marido español | y copian | eso sí | y yo yo insisto | siempre | veis ahora | en mi pueblo qué pasará | el hombre buscará un método para decírselo a la mujer | no! | va a venir a casa | bon *cherie prépare-moi les affaires je m'en vais à l'Allemagne* | no ! | no no | no es así | el marido sabe cómo introducir | cómo intervenir | para con su mujer | son elementos que el profesor debe inculcar a los peques | cómo se comporta

Resume el texto que trata del anuncio de un español a su mujer de la decisión de marcharse a Alemania.

Destaca la actitud de comprensión, respetuosa y responsable de ambos.

Señala la importancia de esa delicadeza del hombre, algo que contrasta con el hombre gabonés.

El profesor debe fomentar esa buena actitud y buen comportamiento en la pareja, y por extensión, hacia los demás.

<p>305 E el comportamiento hacia los demás</p> <p>306 B eso y eso no se ve en mi pueblo no no tú ves aquí al lado aquí hay casas o casuchas eso yo no sé porque no interesa en Europa o en España el individualismo uno se pelea con su mujer allí y tal y cual</p> <p>307 E y lo oyes todo</p> <p>308 B ((da una palmada y afirma con la cabeza)) es mi pueblo que se le va a hacer </p> <p>309 E no todo es malo</p> <p>310 B no no no hay cosas preciosísimas mi pueblo pero lo mínimo lo esencial lo básico no lo tenemos y por qué el problema de Gabón son los hombres es decir que no respetan los elementos esenciales básicos de la vida</p> <p>311 E de la vida en convivencia </p> <p>312 B es el problema de mi pueblo por eso cuando uno viene aquí e:: muy bien se o sea que se interesa a lo suyo entonces esto pasa de ello </p> <p>313 E sí sí bueno vamos a dejarlo aquí </p> <p>314 B espero haber contribuido</p> <p>315 E sí me has ayudado muchísimo</p>	<p>En cambio eso no se ve en el pueblo gabonés, en que las parejas se pelean a menudo.</p> <p>Se lamenta de que así es su pueblo.</p> <p>Reconoce los aspectos positivos de Gabón pero señala que lo mínimo, el respeto mutuo, no existe entre los gaoneses.</p> <p>Los gaboneses sólo se interesan a lo propio.</p> <p>Cierre.</p>
--	---